

# DEBA

UDABERRIA 2006 • 63 Zenbakia



- Artesanos del traje vasco
- Marineros y navegantes vascos
- Kresala Hotel
- Las estelas del macizo de Arno (y II)
- Una mirada a Itziar

# Zer da? / Non dago?

Debako Argazkizaleen OARGI Taldea



Argazkia: J. L. Lazkano



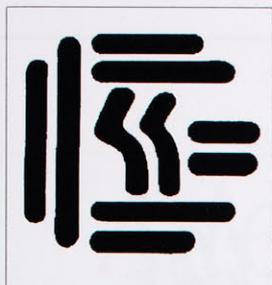
Argazkia: J. L. Lazkano

El Colectivo de Aficionados a la Fotografía de Deba **OARGI Taldea** quiere incitar a descubrir con **“otros ojos”** algunos rincones o elementos de nuestro pueblo, con fotografías tomadas desde posiciones no habituales. De esta forma os ofrecemos tres instantáneas sacadas por el autor que se cita, para que el lector avisado lo descubra.

Las que sean difíciles serán ayudadas por una pequeña pista...

*Debako Argazkizaleen **OARGI Taldeko** partaideak gure herriko txoko batzutan argazki **“bereziak”** ateratzen aritu dira. Zergaitik? Bada, batzutan egunero leku beretik pasa arren, ez garelako konturatzen inguratzen gaituzten bitxikerietaz. Beraz, ondorengo hiru argazki hauetan agerturikoa non dagoen eta zer den asmatzea izango da irakule azkarraren lana.*

*Zailak badira, argibidetxo bat emango dugu...*



# DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea  
Apartado - 33  
Tel.: 943 191 172  
**20820 DEBA (Gipuzkoa)**  
e-mail: debaldizkaria@mixmail.com

*DEBA - Udaberria 2006 - 63 Zenbakia*

## AURKIBIDEA - ÍNDICE

- 2.- ZER DA? NON DAGO? Debako Argazkizaleen OARGI Taldea.
- 4.- SARRERA / EDITORIAL.
- 5.- ARTESANOS DEL TRAJE VASCO. Carmelo Urdangarin, J.M<sup>a</sup> Izaga y Julen Zabaleta.
- 8.- EL RINCÓN DE LA H<sup>a</sup>. LINAJES DEL BAJO DEBA.  
LEIZAOLA (IV) MARINOS Y NAVEGANTES. Juan José Goikoetxea.
- 15.- MITOLOGÍA VASCA (II). Ignacio M<sup>a</sup> Zanguitu Castro.
- 18.- FUMAR ES UN CHOLLO. Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 21.- KRESALA HOTEL. Ignacio M<sup>a</sup> Zanguitu Castro.
- 24.- DEBA EN EL ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE INDALECIO OJANGUREN.  
Vicente Arrizabalaga Loizaga.
- 32.- JUAN BAROJA ERCORECA. Carmelo Urdangarin.
- 34.- LOS BAROJA Y DEBA. Javi Castro.
- 35.- MEMORIA FOTOGRÁFICA. Carmelo Urdangarin.
- 39.- LAS ESTELAS DEL MACIZO DE ARNO (y II). Javi Castro.
- 48.- COSAS NUESTRAS DE AYER (II). Carmelo Urdangarin.
- 54.- UNA MIRADA A ITZIAR, RECUERDOS Y REFLEXIONES. Felix Irigoien.
- 70.- MOVIMIENTO ECONÓMICO DE KULTUR ELKARTEA. AÑO 2005. Kultur Elkartea.

### ALDIZKARI TALDEA:

Rafa Bravo, Javi Castro, Juan José Goikoetxea, Felix Irigoien, Ignacio M<sup>a</sup> Zanguitu.

**PORTADA:** "ANDUTZENE baserria". Argazkia: J. L. Lazkano.

**Depósito Legal:** SS-571/98

**Maquetación y Fotocomposición:** KAIOA Publicidad. Deba.

**Impresión:** EUSKALINPRI. Deba.

### OHARRAK:

- Aldizkari erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

### ADVERTENCIAS:

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.

# sarrera

## “PATXI ALDABALDETRECU” BEKA

Bere garaian, legezko epeak errespetatuz, eta oso interesaturik agertzen zen pertsona ugariaren aurrean, Patxi Aldabaldetrecu bekarakin bultzatutako lan berri bat aurkeztu genuen Ostolaza etxeko areto nagusian.

Debatar handia, eta, gure herriko historia eta kulturaren ikertzailer eta irakasle bikaina izan genuenaren omenez Kultur Elkarteak sortutako beka honek, ondorioz idatzitako ikerketa-liburuak hobeki esanda, kultura eta historiaren arloan gure entitateak bultzatzen duen bekaren bigarren edizioa izan dugu hau.

Ikerketa-liburu hau, “DEBA BILDUMA” kolekzioaren zati bilakatu da dagoeneko. Gai konkretu batzuen barruan, Deba-Itziar gunean edo baita inguruetan ere orainean edo eta iraganean gertatutako ekintza kultural edo eta historikoetan oinarritutako lanek osatuko duten bilduma dugu hau. Kasu honetan, lana, nahiz eta denboran laburra izan Debako historian marka izan zen esperientzia formatibo-artistiko bitxi batean oinarritutako ikerketa bat izan dugu: “**Debako Arte Eskola Esperimentala**”.

Beste ideia eta lan batzuen artean aukeratua izan ondoren, **Leire Makazaga Lanas** eta **Miren Vadillo Eginok** (Gasteiztarrak eta Arte historian lizentziatuak biak) ideia honi buruz aurkeztu zuten proposapena, aipaturiko eskolaren historia eta izaeraren ikerpen bikain eta sakonean hartu du forma. Bere garaian, artisau bikaina eta artisauen maisu izan genuen Jorge Oteiza handiaren ideia batean oinarritua, 1969 eta 1974 urteen artean, Deban izan genuen eskola berezi eta bitxia dugu hau.

Beraian lana, Oteizak eskolarako izan zituen ideia eta hausnarketetan oinarritu dute lizentziatuak biak; lanak, eskolaren ezaugarriak, bertan parte hartu zuten pertsonen izaera eta egoera eta baita eskola horretan ikasi eta parte hartu zuten pertsona askoren iritzi eta gogorapen ugari jasotzen ditu... Izan ere, nahiz eta aipatutako eskolaren emaitzak erabat onak izan ez, garrantzitsua zera da, eskola berezi horrek suposatzen zuen ideia bitxia egi bihurtu zela Deban. Eta ideia honen garapen eta gauzatzean zerikusi handia izan zuten, Oteizaren influentziak gain, garai haietan Deban elkartu ziren zenbait pertsona eta gertaerak.

Aipaturiko ikerketa-liburu honetan beraz, ideia bitxi horren garapen eta gauzatzean parte hartu zuten pertsona eta egoera errepika ezinak aztertzen dira. Alde batetik, Debako Udaletxea aipatzen da eta honekin batera garai haietan alkate, oraindik gaztea eta, Oteizaren jarraitzaile itsua zen Joaquín Aperribay. Bestetik, zuela denbora gutxi, Francisco Ostolaza zenak Debari egindako diru uztea gordetzen zuen testamendua jaso eta zaintzen zuten pertsonak, eskola horren garapen eta gauzatzearen aldeko erakutsi zuten onarpen eta baiezkoa. Testamendu horrek, debatarrok ondo dakigun bezala, Ostolaza etxea, eta, Debako kultura eta garapenerako erabili behar diren eta horretarako bertan datzan fundazioak urtero jasotzen duen diru kopuru bat jasotzen ditu.

Debatar ugari gogoratuko dute ezberrik gabe, Debako Arte Eskola esperimentalaren sorrera eta baita bere bizitza laburrean zehar eskola bitxi honek jasan zituen zailtasun baina baita bizipen onak ere. Izan ere, bai eskola bitxi honek baina baita Oteiza eta bere laguntzaile batzuen presentziak marka izugarria ezarri zuten Debako bizitzaren historian. Eta horrela, Kultur Elkarteak bultzatutako Patxi Aldabaldetrecu beka, gure historiaren zati garrantzitsu zein bitxia dugun eskola honen bizia sakonean ikertzeko aukera eman die Leire Makazaga eta Miren Vadillo idazleei eta horrela, benetan interesgarria iruditzen zaigun ikerketa-liburu honen agerpena posible egin da.

# editorial

## BECA “PATXI ALDABALDETRECU”

Respetuosa con los plazos previstos, en la sala de actos de la Casa Ostolaza y con aceptable asistencia de público interesado, fue presentado un nuevo trabajo correspondiente a la “Beca Patxi Aldabaldetrecu”.

Promovida por Kultur Elkarte as como homenaje-recuerdo a quien fuera debarra notable e investigador y divulgador prestigioso de la historia y la cultura locales, la beca, el libro-estudio resultante, constituyen la segunda edición de lo que en ese sentido nuestra entidad ha impulsado hasta el momento.

El libro-estudio en cuestión ha pasado ya a formar parte de la colección “DEBA BILDUMA”. Una colección que dentro de su temática concreta, irá completándose poco a poco con trabajos que se realicen sobre hechos o acciones culturales pasados o presentes en Deba-Itziar o su entorno. En esta ocasión el estudio se ha centrado en lo que dio de sí una original experiencia artístico-formativa cuya iniciativa y desarrollo, aunque breve, marcó un hito en la vida local: “**La Escuela Experimental de Arte de Deba**”.

Tras resultar elegida por Kultur Elkarte entre otras opciones; la propuesta de un estudio sobre ese tema hecha por **Leire Makazaga Lanas** y **Miren Vadillo Eguino** (nacidas ambas en Vitoria-Gasteiz y licenciadas en Historia del Arte) ha tomado forma en una profundización muy seria sobre la Escuela en cuestión. Una Escuela que partiendo de una idea esbozada en su día por el inquieto e irreplicable artista y maestro de artistas que fue Jorge Oteiza, tuvo su caldo de cultivo y funcionó en Deba entre los años 1969 y 1974.

En su trabajo, las jóvenes licenciadas han profundizado en la idea fundacional de Oteiza; en sus características, en las personas y circunstancias que la dieron acogida y en no pocos de los que trabajaron en ella. Porque, si bien con los resultados discutibles que en el estudio se constatan, la idea de la atípica Escuela llegó a materializarse en Deba. Y ello fue posible porque además del influjo de Oteiza, se conjugaron entonces en nuestra localidad una serie de personas y circunstancias que hicieron que el singular proyecto pudiera ponerse en marcha.

En el libro-estudio en cuestión se alude pues a las personas y a las circunstancias, también irrepetibles, que propiciaron la puesta en marcha de la audaz idea. Por una parte, se recuerda al Ayuntamiento encabezado entonces por un alcalde tan joven como “fan” de Oteiza y emprendedor como era Joaquín Aperribay. Por otra, a la postura también favorable a la creación de la nueva Escuela que mostraron directivos de la entidad receptora (la antigua “Asociación”) del legado testamentario que Francisco Ostolaza acababa de hacer a Deba hacia muy poco tiempo... Legado consistente como se recuerda también en el estudio, de dinero a recibir en anualidades y en un céntrico edificio a emplear fundamentalmente en la promoción de la enseñanza y la cultura locales.

Por edad, viven aún no pocos debarras que conocieron la creación y las vicisitudes por las que la “Escuela Experimental de Arte de Deba” atravesó en su corta etapa de funcionamiento. Etapa en la que, como queda dicho, tanto con la Escuela en sí como con la presencia de Oteiza y algunos colaboradores suyos, se marcó un hito notable en la vida local. Ahora pues, la “Beca Patxi Aldabaldetrecu”, ha posibilitado que Leire Macazaga y Miren Vadillo la hayan estudiado a fondo para ofrecer de la experiencia un libro-estudio verdaderamente interesante.

# Artesanos del traje vasco

Carmelo URDANGARIN  
José M<sup>º</sup> IZAGA  
Julen ZABALETA



Gloria Sukia en la Feria de Artesanía de Erreterria, 2005.

El hombre a lo largo de su historia se ha visto obligado a utilizar los más diversos vestidos para protegerse de las condiciones climáticas adversas habiendo también influido en la forma de vestir, las convenciones morales y sobre todo los aspectos estéticos en lo que ha estado presente la vanidad de las personas. Puede pues afirmarse que inicialmente el uso de indumentaria tuvo una función de abrigo y defensa corporal para pasar al embellecimiento personal y diferenciación de otros grupos sociales.

Numerosos relieves como en capiteles de catedrales e iglesias así como dibujos, pinturas y relatos de viajeros, entre otras informaciones, permiten comprobar la evolución en el tiempo de las prendas de vestir, así como de los materiales y las técnicas utilizadas para su confección, hasta llegar a los, en ocasiones, sofisticados vestidos actuales y la importante industria basada en la demanda masiva de estos bienes.

En el País Vasco la evolución general ha tenido las mismas características, adaptándose la vestimenta a nuestras condiciones climatológicas, los materiales disponibles y los requerimientos de los trabajos que se han llevado a cabo sin que tampoco pueda olvidarse su utilización por algunas clases sociales para diferenciarse de sus semejantes.

## LA ARTESANA GLORIA SUKIA

Gloria Sukia Aizpurua (Deba 1942) ha realizado labores de costurera desde su juventud, aunque vocacionalmente le ha atraído la pintura que siempre ha practicado. Fue en su mercería de Deba especializada en "arreglos" donde empezó a confeccionar trajes del país, mediados los años noventa del siglo veinte, generalmente de modelos y con telas facilitadas por el cliente. A partir de 1995 continuó con su actividad en Zarautz.



Boda. Tolosa 2004. Los trajes de cuatro personas en el centro fueron confeccionados por Gloria Sukia.

La artesana ha añadido a su experiencia el estudio y consulta de libros así como visitas a museos y exposiciones especializadas en el traje vasco y en general una permanente curiosidad por todo lo que afecta a esta materia.

Aunque ya no trabaja en esta actividad de forma profesional, sigue confeccionando trajes como afición o entretenimiento.

### LOS PRODUCTOS Y LA COMERCIALIZACIÓN

Gloria que es buena conocedora de nuestra vestimenta tradicional reproduce artesanalmente sobre todo, trajes civiles del siglo XVIII y posteriores aunque también confecciona encargos concretos de otros vestidos. Está considerada como una especialista en chalecos y brusas para hombres.

La tipología de los clientes es muy diversa, desde los que compran los trajes para casarse, hasta los que los demandan para los niños o para acudir a fiestas o acontecimientos populares.

Inicialmente exponía en el escaparate de su mercería los trajes que confeccionaba lo que atraía a nuevos clientes. A medida que fue desarrollando su actividad empezó a acudir a ferias de artesanía para vender y darse a conocer. Una medida de la importancia de esta actuación comercial es el hecho de que el 2005 acudió a treinta de estas manifestaciones. A pesar de todo ello la transmisión de información de

clientes a posibles demandantes sigue siendo el medio de publicidad más destacado. Como consecuencia de una demanda contenida, la oferta de trajes de nuestro país es también muy reducida.

### LOS MEDIOS PRODUCTIVOS

Son varios los locales con los que contaba Gloria. El dedicado a la actividad productiva es de unos doce metros cuadrados y algo más el empleado como almacén debiendo agregarse el que alberga los muestrarios y la exposición de trajes representativa de la producción de la artesana.

Entre los restantes medios productivos propios de un taller de costura, destacan:

- Máquina semi-industrial Alfa con más de un cuarto de siglo en actividad.
- Plancha de vapor DI/4
- Mesa para planchado
- Prensa manual para forrar botones

Hay que agregar colgadores de perchero, armarios con baldas, cestos, maniqués y espejos.

Ocupan un lugar destacado los patrones de hombre, mujer y niño uno por cada talla de 1 al 50. Son abundantes en el taller los cestos, tijeras, dedales y agujas entre otros, de varios tamaños.

## LOS MATERIALES Y EL PROCESO PRODUCTIVO

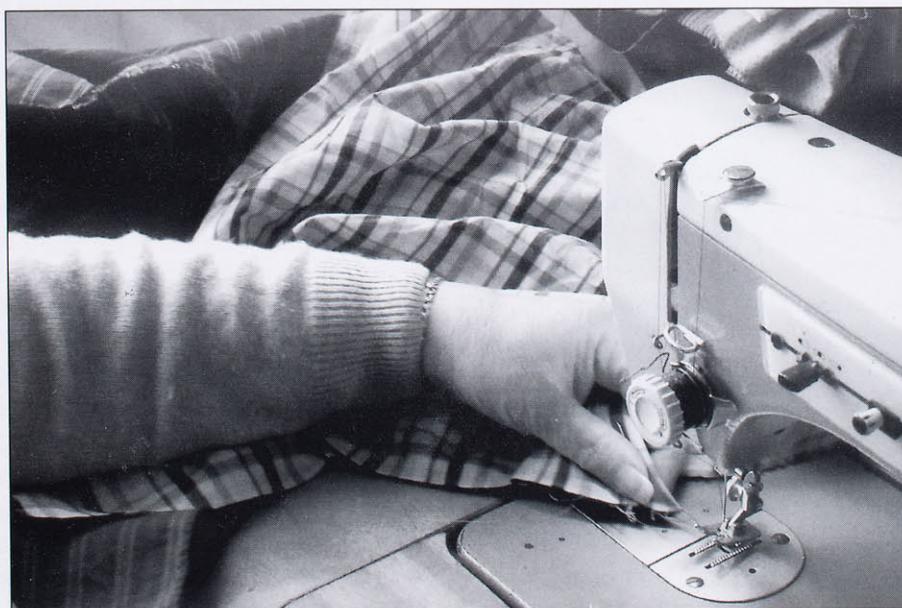
Todas las primeras materias y productos complementarios que necesita Gloria los adquiere en los mercados del entorno. Sin embargo la artesana constata la disminución de la oferta de telas (algodón, lino y lanas e incluso hilo) y que su trabajo requiere por el cese de actividad de almacenes que tradicionalmente le han suministrado. Esta circunstancia y la variedad de la demanda en tamaños, calidades y colores le obligan a disponer de un importante stock de estas materias primas.

El proceso productivo se inicia cuando el cliente elige el modelo y el color, deseados. En el caso, poco frecuente, de que la artesana cuente en su stock el traje solicitado, la

demanda queda resuelta. En caso contrario deben tomarse las medidas del demandante con las que se confecciona el patrón en papel de seda o manila para con los mismos pasar a cortar la tela para posteriormente trabajar las lorzás y pliegues hasta su montaje final con puntillas y botones.

Conforme se va avanzando en la confección del traje se va probando el mismo sobre el cliente para poder realizar los cambios necesarios hasta lograr la vestimenta deseada.

No va a ser fácil que en el futuro se mantenga, al menos con cierta entidad, la confección artesanal de nuestros traje tradicionales, no tanto por la demanda que aunque contenida podría permitir la tarea de un reducido número de artesanos, sino por la producción industrializada de una calidad muy inferior a la artesanal y lógicamente de menor precio por la que optan muchos demandantes.



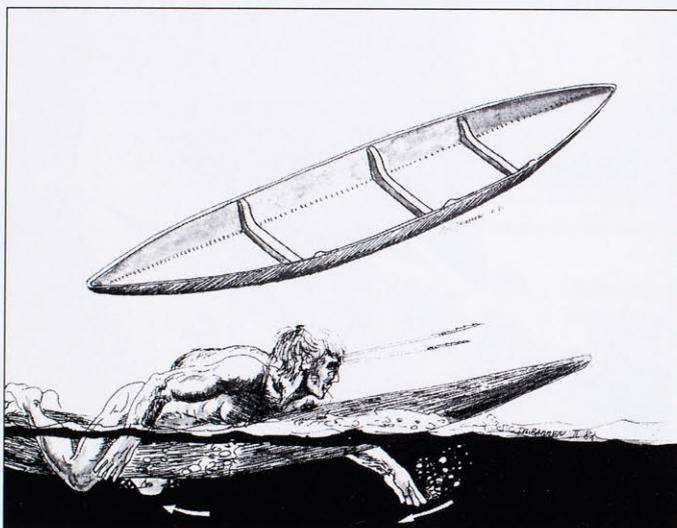
*Distintas fases de la confección por Gloria Sukia de partes de vestimentas tradicionales.*

# ... El rincón de la Historia ...

## Linajes del Bajo Deba

Juan José GOIKOETXEA

### LINAJE LEIZAOLA (IV) Marinos y navegantes vascos



Lancha de tronco ahuecado, encontrada en el lecho del río Adour y que se conserva en el Museo de Biarritz.



"Coca", embarcación vasca que participó activamente en la Conquista de Sevilla, por Fernando III el Santo.

**S**i en el capítulo anterior narraba las actuaciones de nuestros soldados por otros países, en éste me ocuparé de las no menos apasionantes aventuras de nuestros marinos.

Las investigaciones arqueológicas que se han hecho en nuestro país nos dicen que el vasco se adentró en el mar muy tarde. Bizkaia comienza a tener su comercio de hierro en tiempos de las Galias romanas y, en esa época, el hierro de Oiartzun viajaba en naves romanas por vía marítima.

En recientes investigaciones, llevadas a cabo por Mertxe Arteaga y M<sup>a</sup> José Noaín de Arkeolan, descubren que en la antigua Irún-Oiasso se ubicaba un puerto donde han aparecido un muelle de madera, un varadero y unas termas en un núcleo urbano de 12 hectáreas, con tiendas y talleres, junto a la necrópolis de Sta. Elena ya explorada anteriormente. Oiasso era

una ciudad minera. En Peñas de Aia ha sorprendido la localización de 3 kms. De galerías con minas de plata que aún siguen intactas. Estas investigadoras testifican que al acudir al ayuntamiento de Irún solicitando permiso para buscar restos romanos "las carcajadas se oyeron en todo el pueblo", y la respuesta fue: "¿Pero no sabéis que aquí nunca ha habido romanos?"

Los primeros rudimentos de navegación se hicieron mediante una pequeña piragua enteriza (un tronco de árbol ahuecado). En el museo de Biarritz se conserva un precioso ejemplar hallado en el lecho del río Adour.

La abundancia de madera para la construcción de barcos y el trabajo del hierro, vieja industria del país, junto al talento para la construcción de barcos, hacen que el prestigio de los vascos como constructores de navíos se halle al máximo.



Tabla votiva donada por Juan Mz. de Mendaro, que dirigió la armada castellana en la batalla de Gibraltar. Se conserva en una pequeña capilla de la iglesia parroquial de Zumaia.

Interesa describir el tipo de embarcación que usaban los vascos en el s. XIII, denominada "Coca", de tipo atlántico proveniente de los vikingos. Este velero, aportación vasca a la náutica, fue estudiado por el ex-lehendakari Jesús M<sup>a</sup> Leizaola: "tiene dos puentes, un castillo a proa y otro a popa y como innovación que tiene sólo un timón", porque hasta esa época las embarcaciones se controlaban mediante dos remos paralelos que iban a popa.

Así, el rey Alfonso X, el Sabio, en 1248 dio orden al almirante Bonifaz de que hiciese la mayor flota de naves de armada que pudiese, cometido que se ejecutó entre los puertos de Santander a Pasaia. Estos buques fueron los que realizaron, durante la conquista de Sevilla por Fernando III, el Santo, en 1248, la acción decisiva de romper las cadenas cruzadas en el Guadalquivir y en el puente de Triana.

A varios municipios guipuzcoanos se les concedió privilegios en premio a la colaboración de sus navíos en acciones bélicas. Concretamente fueron tres las de mayor importancia:

- El levantamiento del sitio de Jerez, donde Per de Mans obtiene el prebotazgo de Donostia a perpetuidad.

- La conquista de Tarifa con buques de Donostia y Getaria, recibiendo sus respectivos puertos sendos privilegios del rey Sancho IV.

- La conquista de Gibraltar mandada por Beloch, concediendo Fernando IV nuevos privilegios a los mareantes de Gipuzkoa. Así, desde el siglo XIII, la historia de Castilla y Gipuzkoa es de hermanamiento total, y el relato de las acciones marítimas, con gran intervención de nuestros antepasados, se documenta esquemáticamente:

- 1248 Sevilla
- 1248 Jerez
- 1255 Armada Perpetua
- 1293 Tarifa
- 1309 Gibraltar

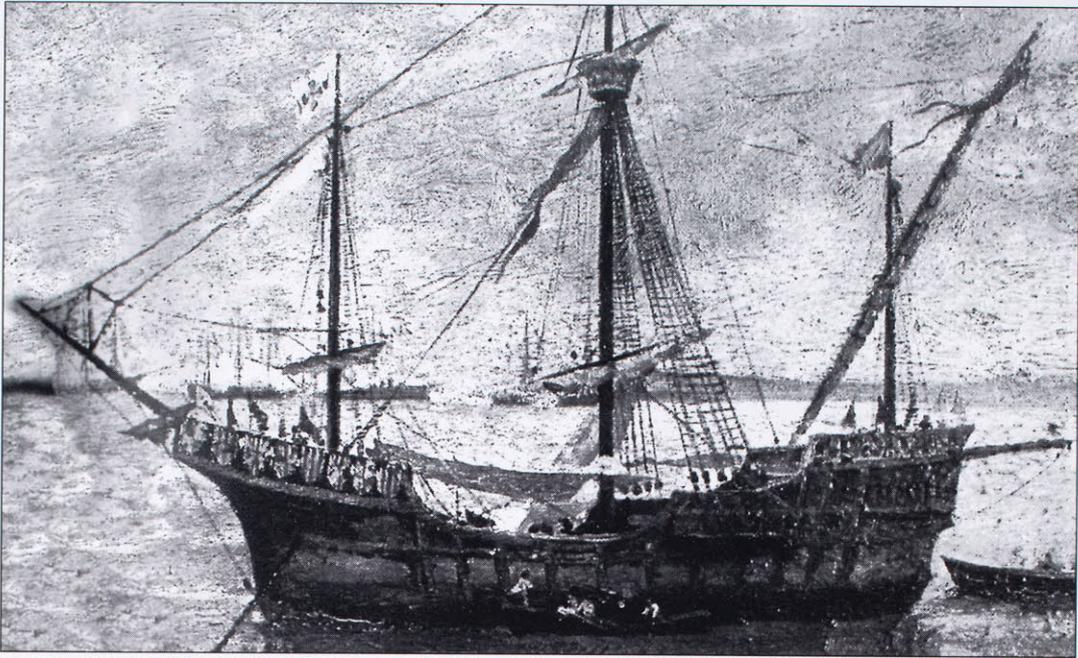
Pero este fue tan sólo el inicio de nuestras actuaciones marítimas ya que participamos activamente en las conquistas de Canarias, América, Orán y Filipinas.

Un relato que sorprende, aún cuando las opiniones son contradictorias, es el hecho de que, antes de que Cristóbal Colón descubriese América, un vasco ya hubiese navegado a aquellas tierras. Según la leyenda, Diego o Hernando, hijo de Colón, contó que quien informó a su padre de la existencia del Nuevo Mundo fue un tal Andolaza natural de Hondarribia. El hecho ocurrió así:

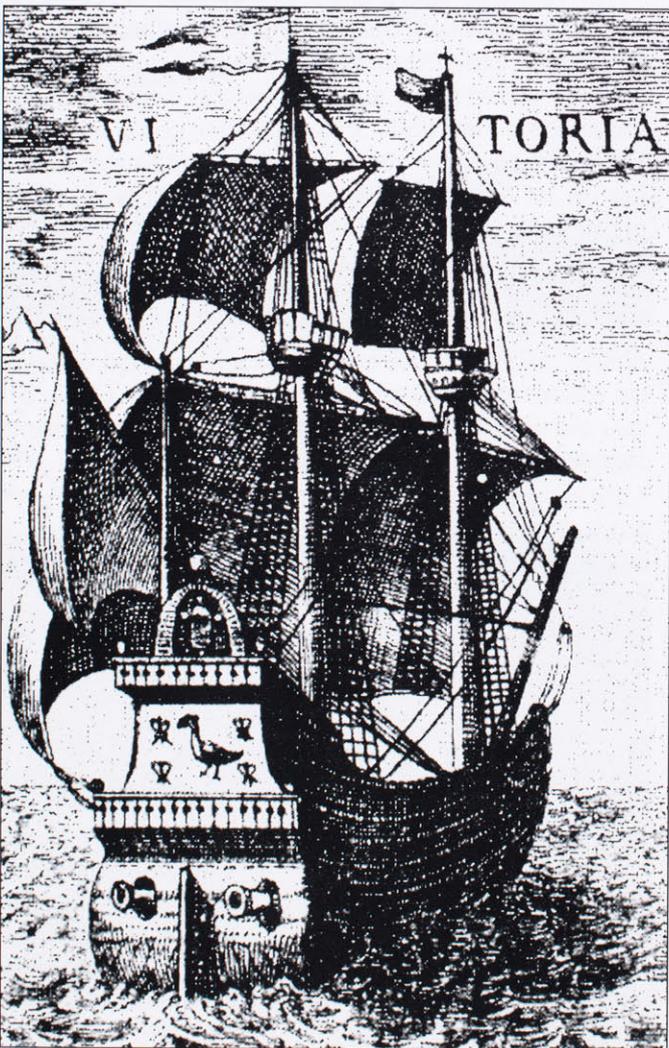
*"Navegaba el hondarribiarra por las costas africanas cuando un furioso temporal le arrastró hasta las costas del Brasil. De regreso a Europa arribó en la isla de Madeira, donde conoció a la familia de Colón a la que dio noticias de la existencia de aquel desconocido mundo".*



Nao en el dintel de la casa Urasandi, propiedad de la ilustre familia de marinos Arriola de Deba.



La Santa María de Colón en el puerto de Cádiz. (Museo Marítimo de Barcelona).



Nao Victoria, a bordo de la cual Juan S. Elcano fue el primer marino en la inmortal epopeya de la vuelta al mundo.



Retrato de una batalla naval en la Edad Media, con la participación de marinos vascos.



Proyectil disparado en la batalla de Bayona (Galicia). El capitán Lasalde de Mendara lo trasladó hasta el Santuario de Itziar, donde lo puso como testimonio del combate.



Retrato del Almirante de Lastur: Hernando de Leizaola, que participó con su nave "La Piedad" en la conquista de Orán en 1509.  
(Foto cedida por gentileza del Museo de San Telmo de S.S.)

Es D. Esteban de Garibay quien recoge esta tradición, pero Caro Baroja afirma que no se puede aceptar tal aseveración.

En el año 1393, gipuzkoarras y bizkaitarras hicieron una expedición naval a las islas Canarias, donde tuvo una especial relevancia el marino vasco Miguel de Múgica, que acompañó como lugarteniente al general Pedro de Vera. A petición de éste, el rey Católico mandó a Miguel de Múgica que fuese a su villa natal de Villafranca y a las montañas de Bizkaia, dándole todo lo que fuese menester para ello, para preparar los 300 ballesteros con los que emprendió el ataque a Ajodar en aquella isla.

Otro de los conquistadores, primo de Miguel y natural también de Villafranca, fue Juan Ceberio Múgica, padre de ocho hijos. El cuarto, Bernardino de Lazcano-Múgica, Regidor de Gran Canaria desde 1525, ha sido uno de los más ilustres y beneméritos

hijos de Canarias de todos los tiempos.

También un vecino de nuestro valle, Fco. de Irarrazábal (s.XVII), quien resultó herido luchando en Flandes, intervino en la expulsión de los moriscos y acabó siendo Gobernador de las Islas Canarias.

Nuestros antepasados tampoco podían faltar acompañando a Cristóbal Colón en el descubrimiento de América, como es el caso de:

- Juan Mz. De Azogue, quien tenía a Iñigo de la Orden como su fiador
- Juan Ruíz de la Peña
- "Chanchu", contraamaestre de Deba
- Pedro Arraez y Juan Arraez

Y de Mendaro:

• Juan de la Plaza, hijo de la ferrería la Plaza. Con respecto a este marino, un historiador donostiarra me llamó para informarme de que, con motivo de un viaje a Madrid, fue a la Plaza de Colón, donde al pie del monumento aparecen los nombres de los marinos que le acompañaron, y comprobó el nombre de dicho marino, también citado en el libro "Historias de Guipúzcoa".

Como detalle a reseñar, estos marinos cobraban un sueldo de 1.000 maravedíes al mes.

Es tan amplia la relación de los marinos de nuestro valle que, siendo limitada la extensión del artículo, merece, al menos, citarlos por su protagonismo:

• Capitán Juan de Lasalde: batalla de Galicia contra los portugueses. Como recuerdo y testigo de la refriega, trasladó al santuario de Itziar uno de los proyectiles que le dispararon, que se halla expuesto en la cara oeste, en lugar visible desde la plaza.

• Capitán Juan de Mendaro: batalla de Gibraltar, 1452?, en la que perdió la vida un hijo suyo. En la iglesia de Zumaia, una tabla votiva hace alusión al citado combate.

• Juan P. de Arriola: propietario del barco San Buenaventura, que junto con otras naves, participó en la Armada Invencible portando más de 150 marinos debarra de los que fallecieron 17.



Retrato de Pedro Navarro, el valiente marino del Roncal que dirigió la conquista de Orán.

- Capitán Domingo de Arriola: combatió contra el sanguinario pirata argelino Caramai, a quien derrotó y fue hecho prisionero. Su familia tenía una casa solar llamada Urasandi en el puerto de Deba. Disponían de recursos suficientes para poderseles considerar como la aristocracia local ya que su riqueza provenía de operaciones mercantiles. Aparecen ligados al comercio con el norte de Europa y las pesquerías de ballena y bacalao en aguas de Terranova. Como propietarios de astilleros, fabricaron barcos entre los años 1566-1586. Fueron propietarios de las naos Trinidad y Santiago.

- Fernán Ruiz de Irarrazábal: intervino con su galera en la batalla de Baiona, rompiendo las cadenas del puerto y rescatando a numerosos prisioneros.

- Capitán Martín Ochoa de Irarrazábal: murió de un balazo durante una batalla en las costas de Irlanda con la Armada Invencible.

- Capitán Martín Ochoa de Sasiola: a instancias del rey Fernando el Católico, junto al capitán Lasalde de Mendaro y otra gente, se hizo a la mar con sus naves en su lucha contra el rey de Portugal, en 1478.

- Capitán Andrés de Alzola: propietario de la nave artillada San Juan, participó con fuerzas gipuzkoarras al servicio del Rey en 1558, en el suroeste de Francia,



Retrato de Juan S. Elcano de Getaria. Primer navegante en dar la vuelta al mundo.

así como en la defensa de Donostia y Hondarribia, al frente de la Compañía de Elgóibar.

- Bartolomé de Alzola (hijo del anterior): siguió las huellas de su padre, viajando en compañía de Antonio de Oquendo con su nao Ntra. Sra de Azpilgoeta, Virgen de Mendaro, cuya imagen fue muy venerada.

- Almirante Ascensio de Alzola: hijo del emparentamiento Arriola y Alzola, familias de gran tradición marítima. Llegó a ser alcalde de Deba.

- Juan Bautista de Doneztebe (1704-1787): natural de Mendaro, hijo y nieto de insignes marinos, comenzó toda una ilustre saga de hombres de mar en la construcción naval para marina mercante y la Armada Real. Su dilatada carrera profesional se prolongó por espacio de 57 años. Empezó construyendo unidades labradas para su Majestad e incluso otras con destino "al corso" y al comercio. A él se debe el retorno al sistema tradicional de construcción de barcos ingeniado por Gaztañeta, sistema copiado por los ingleses tras la captura del Victoria en 1740. En su larga trayectoria cabe destacar la construcción de dos fragatas: Príncipe y Victorioso, de 68 cañones. A favor de los intereses del sector naviero de Gipuzkoa, llevó a cabo el proyecto de remodelación del dique del puerto de Pasaia.

No paso a relatar las actuaciones de Elcano, Churruga, Gaztañeta, etc., por considerarlas sobradamente conocidas.

Tras las conquistas de Canarias y América, la de Orán se produjo como consecuencia del afán colonizador y evangelizador que se apoderó de aquella época, tiempos en que las costas mediterráneas eran continuamente asoladas por los islamistas.

Después de la Reconquista de Granada, los Reyes Católicos pensaban, sin duda, que la continuación de aquel esfuerzo heroico estaba en la conquista del norte de África.

Además, una larga tradición vinculaba la política hispana al litoral norteafricano, unido al gobierno de la península desde los últimos años del Imperio romano

La posesión de plazas fuertes allende el estrecho era necesaria para proteger el litoral andaluz contra la piratería de los berberiscos y la obsesión expansiva de los imperios africanos.

Esta situación encuentra un auxilio eficaz en el espíritu misionero del cardenal Cisneros, que aprovecha para cumplir su sueño de la expansión del cristianismo en el norte de África y si era posible, avanzar hacia los Santos Lugares de Jerusalén.

Autorizada la expedición por el rey Fernando, el cardenal Cisneros, con la Bula de cruzada concedida por el Papa, la prepara para conquistar Orán.

Así, en la primavera de 1509, reúne en Cartagena una potente flota de 80 buques de transporte y 10 galeras, y un ejército de 10.000 piqueros, 8.000 escopeteros y ballesteros y 2.000 jinetes de caballería. Resultaba imprescindible tal número al tener que sitiar ciudades amuralladas muy fuertes.

Las fuerzas de desembarco irían al mando de Pedro Navarro, al que acompañó Juan S. Elcano. Este último se dedicó a la pesquería desde muy joven y ya tenía nave propia cuando acudió a la conquista de Orán.

J.S. Elcano, conoce a Magallanes en 1519 siendo vecino de Sevilla y, como maestre de la nave Concepción, de 90 Tns., emprende la vuelta al mundo.

Tuvo como acompañantes marinos de nuestro valle: Domingo de Yarza y Martín Gárate, vecinos de Deba; Juan López de Recalde, de Bergara; Martín Zabala, de Azkoitia...



*Desembarco de Colón en la isla de S. Salvador acompañado por marinos vascos con su célebre frase: "Por Castilla y por León, nuevo mundo halló Colón". Inmortal gesta que cambió la historia del mundo.*

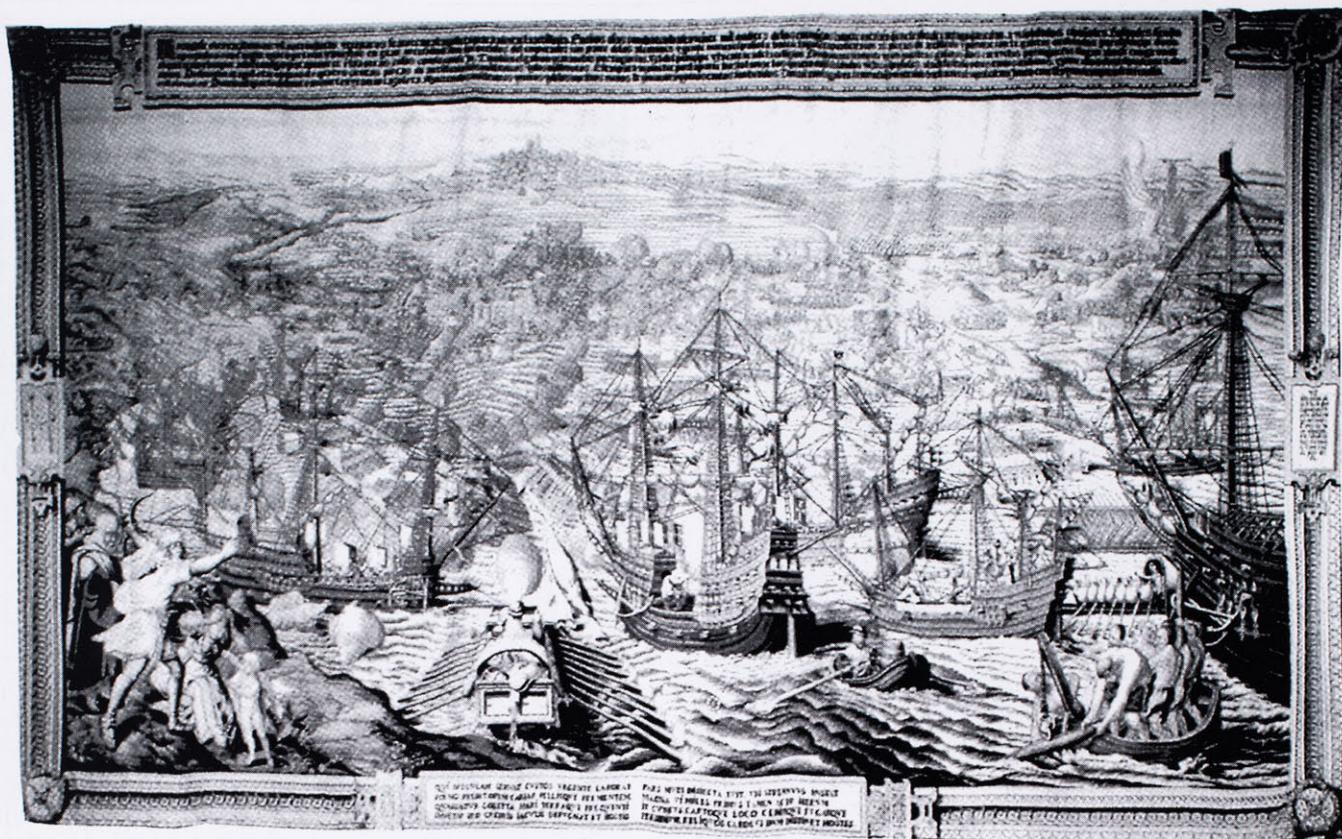
El ya citado Pedro Navarro, natural del pueblo de Garde (Roncal) y de padres humildes, se dedicó en su niñez al pastoreo. Hallándose en Sangüesa, conoció a unos mercaderes genoveses, a quienes acompañó hasta Génova, donde sentó plaza de soldado de mar y se dedicó al corso, que consistía en abordar naves, expoliarlas, saquearlas y quedarse con el botín.

Fue conocido como "Roncal el Salteador" y acompañó al Gran Capitán en las luchas navales contra el poder turco y los piratas, a los que causó grandes pérdidas.

Alcanzó un gran renombre por ser el primero en el uso de la pólvora, y se hizo famoso en el sitio de Pisa por el empleo de minas para volar fortalezas. Causó tal destrozo en la muralla la que colocó, que la ciudad, atemorizada, se entregó sin lucha. El suceso corrió por toda Europa.

Por la calidad y cantidad de sus méritos, Fernando el Católico le concedió el condado de Oliveto. A su extraordinario valor unió grandes conocimientos militares que le valieron ser reconocido como uno de los mejores capitanes de su tiempo

En la Conquista de Orán, le acompañaron de manera muy especial el almirante de Lastur Hernando de Leizaola, a bordo de su nave La Piedad, y Cristóbal de Arriarán, almirante de la Armada al frente de once galeras. Este último murió en la toma de Trípoli, en 1510. Una vez en el mar, la flota puso rumbo a Mazalquivir, puerto en manos españolas y, tras desembarcar, el ejército inició una marcha hacia la ciudad de Orán.



Batalla de Orán, con la intervención del Almirante de Lastur Hernando de Laizaola, Juan Sebastián Elcano y Pedro Navarro.

Pedro Navarro entró en combate y, tras la batalla, los moros fueron rechazados por la artillería y perseguidos por la caballería, viéndose obligados a atrincherarse en Orán. La Armada española inició un furioso bombardeo contra las fortificaciones. Gracias a la labor de la artillería y a las minas, se inició el asalto final a la ciudad y, tras una violenta lucha por las calles y un gran saqueo en el que participaron los soldados junto a los marinos, los moros perdieron 4.000 hombres, como resultado de lo cuál Orán pasó a convertirse en ciudad española hasta 1792, cuando los últimos regimientos españoles abandonaban la plaza.

Mencionando a Hernando de Laizaola, al resultar ilocalizable su retrato para la familia, indagué sobre su paradero a petición de Arantza de Leizaola. Esto fue posible gracias a la gentileza del amigo Fco. Conde, del Dpto. de Cultura del Museo de San Telmo.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Lourdes Odriozola. "Construcción Naval en el País Vasco S. XIV-XIX". Diputación Foral de Guipúzcoa. 2002

- "Historia del Mundo". Editorial Salvat. 1987

- José Dueso. "Historia de Euskal Herria". Ediciones Vascas. 1982

- "Historia de los Vascos en el descubrimiento, conquista y civilización de América". Bilbao - Lerchundi, Tomo 6. Ediciones Vascas, S.S. 1979

- "El hombre vasco - Navíos y navegantes vascos". Ekin, Buenos Aires. 1967

- J. M. Barandiaran. "Hablando de los vascos".

- Julio Gurrupide. "Geografía e historia de Navarra". Editorial Iberia. Pamplona. 1944

- "El mar y los vascos". Historia de Euskadi. Tomo 3.

- Fausto Arocena. "Guipúzcoa en la Historia". Madrid. 1964

- "La conquista de Orán". Geocitrés.

- Tellechea Idigoras. "La otra cara de la Invencible". S. Guipuzcoana de publicaciones. 1988

- Carlos Clavería. "Los vascos y el mar". Pamplona. 1966

- Jesús M<sup>a</sup> Leizaola. "La marina civil vasca S. XIII - XIV - XV". Editorial Sendoa. S.S. 1984

# MITOLOGÍA VASCA (II)

Ignacio M<sup>º</sup> ZANGITU CASTRO

## LAMIAS

En el folklore de los países europeos son característicos unos seres que habitan en el bosque, pero casi siempre relacionadas con los arroyos, lagos y ríos: son las hadas. Son personajes de sexo femenino, aladas y muy bellas.

El folklore vasco posee sus propias hadas: las lamias. Unas leyendas las describen como seres malévolos (las que menos) y otras como seres benignos.

Las lamias son seres nocturnos que poseen una figura antropomorfa y sexo femenino, pero sus pies en realidad son patas, por lo general de ave palmípeda. Poseen una gran belleza, son nobles y tienen un gran poder. Se las suele describir también con una larga cabellera, por lo general rubia. Viven en las riberas de los ríos, donde se suelen sumergir cuando detectan presencia humana. Por el día intentan ocultarse (ya que el sol anula su poder) y por las noches salen a lavar la ropa al río, a hilar con la rueca y a peinarse su larga cabellera con un peine de oro. Este peine viene a simbolizar su poder, y la atracción y ambición que sufren los humanos por poseerlos los ha llevado muchas veces a sufrir la ira de las lamias. Muchas son las leyendas que cuentan como los humanos robaban estos peines y se veían envueltos en una serie de desgracias hasta que los devolvían.

Se dice también que las lamias se alimentan con tocino y con pan de trigo y que beben sidra y leche que les ofrecen los humanos. Este debe ser el secreto de su longevidad, porque se afirma que viven cientos de años.

Las lamias, cuando reciben ayuda de sus vecinos los humanos (ya sea con favores u ofreciéndoles comida) suelen recompensarles generosamente, aunque en un principio no lo parezca: carbón que se convierte en oro, tocino que se transforma en plata, cenizas que se convierten en dinero, etc.

La siguiente leyenda es un ejemplo de cómo las lamias recompensan los favores a los humanos:



Lamia

Una noche la comadrona de un pueblo fue llamada por un grupo de lamias, ya que una de ellas se había puesto de parto. Cuando llegó al remanso del río donde estaba la lamia la comadrona le ayudó a dar a luz. Cuando terminó le pusieron delante un tarro lleno de miel y otro lleno de manteca. Las lamias le dijeron que eligiera el que quisiese. La comadrona pensó que la manteca le sería más provechosa. Aunque las lamias le recomendaron que se llevase el tarro de miel, la comadrona acabó por llevarse el de manteca. Al llegar a casa metió el tarro en un armario y se fue a dormir.

A la mañana siguiente abrió el armario y vio que en el tarro que le habían dado ya no había manteca sino monedas de plata. Entonces comprendió que si se hubiera llevado la miel se hubiera convertido en monedas de oro.

Es sabido que las lamias intentan esquivar a los humanos, pero hay una leyenda muy extendida que cuenta como un pastor y una lamia se enamoraron.

El pastor volvía a casa con su rebaño al atardecer y en medio del monte se encontró con una joven y bella lamia. Se enamoraron al instante y se comprometieron para casarse.



Mari



Gentiles

**Al llegar a casa el pastor le comentó a su madre lo que le había pasado y a ésta le extrañó que su hijo se hubiera encontrado a una mujer sola en el monte cuando estaba anocheciendo. La madre le avisó al hijo de que podía ser una lamia y que de ser así no aprobaría el matrimonio. Le dijo que antes de casarse con ella le mirara los pies a la dama.**

**Al pastor le entraron las dudas y al día siguiente cuando la vio le miró los pies y descubrió que su enamorada tenía los pies de pato. Entonces rompió el compromiso de matrimonio y volvió a casa. Aún así, el muchacho seguía enamorado de la lamia y no tardó en enfermar de amor. Al poco tiempo murió.**

**Cuentan que la lamia asistió al funeral, pero que no pasó de la puerta de la iglesia.**

### MARI

Mari es una divinidad de sexo femenino que vive en los montes de Euskal Herria. Lo que la hace inconfundible es que puede volar. La cultura vasca es anterior al cristianismo, y se duda de que este nombre tenga relación con el diminutivo cristiano de María. Lo más probable es que este nombre proceda de Maire o Maide (genios de los montes constructores de dólmenes) o de Maidi (las almas de los antepasados que visitan de noche sus antiguos hogares).

Se ha diversificado tanto la figura de Mari que a veces se tiene por distintas a una única Mari. Por esto se conocen tantas Maris como montes de considerable altura hay. Se las conoce también con los apelativos de bruja, señora o dama. Entre éstas podemos nombrar a la Mari de Txindoki, a la Dama de Aralar, a la dama de Anboto o bruja de Anboto, a la señora de Arrobibeltz, a la bruja de Aketegi, etc.

En cada localidad hay una leyenda distinta sobre el mito de la aparición de Mari. En Oñati (Gipuzkoa) se

cuenta que una madre y una hija vivían juntas. La madre en una ocasión maldijo a la niña: *"Ojalá te lleve el diablo"*. Nada más decirlo apareció el diablo y se la llevó. Desde entonces, en aquella zona suele verse a una niña por el monte que cuando le hablas desaparece.

En Orozko (Bizkaia) la historia es similar, pero la maldición fue distinta: *"Ojalá vuelas por los aires tantos años como granos tiene una fanega de alubias rojas"*.

En Zumaia (Gipuzkoa) la versión es diferente. Una mujer casada que no tenía descendencia deseaba tanto tener una hija que dijo: *"Aún cuando a los 20 años se la hubiese de llevar el diablo"*. La mujer tuvo una hija y cuando ésta estaba a punto de cumplir los 20 años la encerró en una caja de cristal y la vigilaba día y noche. Esto no sirvió de nada porque el día en que la muchacha cumplía 20 años apareció el diablo y se la llevó.

En contraposición a estas leyendas existe otra que explica porqué Mari es vista en distintos montes. La leyenda dice que Mari es la encargada de llevar consigo el buen o el mal tiempo, por lo que se asegura que cuando vuela hasta el Anboto llueve, cuando está en Aloña hay sequía y si está en Supelegor las cosechas son abundantes. Como diosa que es, Mari tiene en su mano tanto la justicia como la severidad. Ayuda a los hombres buenos y castiga a los malos.

### LOS GENTILES

En el País Vasco sobrevive aún la leyenda de los jentillak o gentiles, criaturas de una talla y fuerza descomunales que habitan en simas y cavernas de las montañas. Estas criaturas vivieron en Euskadi desde tiempos remotos y se les considera autores de los dólmenes que salpican no sólo la geografía vasca, sino buena parte de la española y de la francesa.



Gentiles

Se cuenta que podían vivir cuatrocientos años y que los habitantes de Urdiain y Aya son sus descendientes directos. Euskadi está lleno de topónimos que recuerdan su existencia: el pico de Jentilbarata, los dólmenes de Jentilletxek...

Los jentillak descendían de los basajaum o baxajau-nak, gigantes magos y maestros de otras razas que vivieron en el Paleolítico. La supervivencia de los jentillak en tiempos históricos no carece de referencias. José M. de Barandiaran cita en su "Mitología Vasca" la aparición de los restos de un gigante de treinta pies (¡más de ocho metros!) en las montañas de la Narbonense francesa, en tiempos de Carlos VII (siglo XV), según el cronista Fungoso.

Leyenda relacionada:

### LA LLEGADA DE LA GENTE PEQUEÑA A LAS TIERRAS VASCAS

Cierto día llegaron a territorio euskaldun unas personas pequeñas, tan pequeñas como nosotros. Decidieron hacerse dueños del territorio de los gentiles. Eran unos hábiles tramposos.

- **Gentiles, escuchad** -dijeron los hombres pequeños- **El más fuerte de vosotros luchara con el más fuerte de nosotros. El ganador se convertirá en dueño de la región.**

Los jentillak estuvieron de acuerdo, y el día de la pelea allí se encontraban los dos contendientes más

fuertes de cada bando. El representante de los pequeños dió un paso al frente y dijo:

- **Será mejor que te rindas. De lo contrario te destrozaré como destrozé esta piedra.**

Diciendo esto, el hombre pequeño estrujó un queso fresco entre sus manos. El gentil no se dió cuenta del engaño y, ante la terrible visión que acababa de presenciar, respondió que se rendía.

- **Mañana haremos otra prueba** -resolvió el gentil. **El que tire mas lejos este palo ganará.**

El pequeño estuvo de acuerdo y se encontraron al día siguiente en el mismo lugar.

- **Gentil, ¿ves aquel rebaño de ovejas en lo alto de la montaña?** -preguntó el pequeño recogiendo el palo del suelo. **Pues mira que pasa cuando hago ademán de lanzarlo.**

Hizo el ademán y las ovejas que pastaban en lo alto comenzaron a correr despavoridas. Naturalmente, también esta vez hubo trampa. Los pequeños se habían puesto de acuerdo con el pastor para hacer correr a las ovejas cuando ellos hicieran la señal.

- **¡Asombroso!** -exclamó el ingenuo gentil sin darse cuenta de nada - **Me rindo también esta vez, pero quiero que hagamos una última prueba. Mañana organizaremos un gran banquete, y el que más coma, aquel será el dueño de esta tierra.**

Al pequeño le pareció buena idea. Al día siguiente había una gran expectación entre el gentío cuando empezaron a comer los representantes de las dos razas. El hombre pequeño se metió un odre debajo de su ropa, a la altura del estómago, y todo lo que no podía tragar por su boca lo metía en el odre. Cuando este estuvo lleno, cogió un cuchillo y se hizo un gran corte.

- **¿Cómo es que te abres el vientre y no te duele?** -preguntó el gentil.

- **No me duele nada** -dijo el pequeño.

- **Dame ese cuchillo** -ordenó el gigante.

En el intento de imitar al pequeño, se hizo una tremenda herida en la frente. Antes de morir dijo: "Sortuda jende txiki perrua, akabatu da jende umana". Es decir, "ha nacido la gente pequeña perruna, se ha acabado la gente humana".

# “FUMAR ES UN CHOLLO”

(a R.A. “rara avis fumatense”)

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

**H**asta hace un par de meses yo no había fumado nunca. Jamás había encendido un sólo cigarro. No había sentido la envidiosa necesidad de emular a tantos viriles fumadores cinematográficos y sociales, y ni siquiera curiosidad por catar las sensuales experiencias que según los adictos proporciona el tabaco.

Sin embargo, coincidiendo con la reciente implantación de la ley “anti-tabaco”, que prohíbe fumar en muchos sitios donde antes estaba permitido, y que ha hecho aflorar un sinfín de sheriffs a los que les preocupa más el humo de tabaco que el de las señales de los indios, me he convertido en lo que yo llamo un “fumador-práctico”.

Soy consciente de que el tabaco, además de caro, es perjudicial para la salud; no es necesario que nadie me convenza de ello. Y por si fuera poco, a mí, particularmente, fumar me resulta de lo más desagradable. El aroma y el sabor de los cigarros no me gusta lo más mínimo; saben a alquitrán recalentado mezclado con paja húmeda; y su humo, caliente y picante, me provoca náuseas y una tos de minero. No obstante todo eso, me he convertido de la noche a la mañana en fumador voluntario y activo, con lo que mi forzada adicción tiene verdadero mérito, algo que, en contra de lo que pueda parecer, ha sido mi salvación.

Me explico. Las cosas no me han ido bien últimamente. Me metí en un negocio deslumbrante por fuera y podrido por dentro, que en pocos meses se vino abajo y me dejó con el culo al aire. Para hacer frente a las deudas tuve que venderlo todo, hasta el piso. La ruina me envenenó el carácter y el matrimonio, que hasta entonces funcionaba. Y lo peor no fue eso, sino que tuve que tragarme el orgullo y mudarme a vivir con mi suegra.

Si cuando las cosas iban bien no era santo de la devoción de esa buena señora, imaginaros su opinión sobre mí después del batacazo económico, y para más inri con el apoyo de mi mujer, que si antes se mantenía neutral en nuestras disputas, ahora tomaba partido por su madre de forma descarada. Siempre están poniéndome a caldo:



Que si ya te lo decía yo... Que si siempre se ha creído más listo que los demás... Que lo que es en realidad es un don nadie... Un gorrón y un chulo... Un aprovechado... Y así todo el santo día. Llegó un momento en el que la situación se me hizo insoportable. No sabía si prender fuego a la casa o alistarme en la legión; o las dos cosas. Pero la solución resultó tan simple como ponerme a fumar.

En cuanto madre e hija empiezan a meterse conmigo, enciendo un cigarro, y mi mujer, que nunca ha soportado el tabaco, y desde lo de la ley, con lo radical que es en todo, se ha erigido en una Juana de Arco anti fumadores, pone el grito en el cielo y me expulsa a fumar al balcón.

¡Qué alivio! Me levanto dignamente, enarbolando un cigarro entre los dedos como si fuera un exvoto milagroso, y me encamino hacia el balcón sin hacer caso de sus diatribas más venenosas. “Y encima, al memo éste le ha dado por fumar”, les oigo decir antes de cerrar la puerta cristalera y ganar el paraíso.



La verdad es que estos días está haciendo un frío de órdago. La otra noche casi me quedo tieso. Pero eso lo he solucionado escondiendo un anorak y un gorro de lana en el armario del balcón. Cuando salgo me los pongo y me fumo el cigarrillo tan ricamente.

En la oficina donde trabajo me pasa algo parecido. Es una mierda de sitio y de empleo, pero no he tenido más remedio que aceptarlo. No encontraba nada interesante, y cualquier cosa era mejor que quedarme en casa teniendo que oír a todas horas el dúo de mi mujer y su madre interpretando el superventas de la semana: "eres más vago que la chaqueta de un guardia" o la canción del otoño: "Si no fuera por nosotras no tendrías dónde caerte muerto".

Así que, ante semejante tesitura, cogí lo primero que me salió; y a pesar de que odio con toda el alma la sangre y las vísceras, llevo la contabilidad de un matadero. El olor a reses desventradas, al tuétano de los huesos aserrados y a las pieles arrancadas y apiladas en cestos chorreantes me pone enfermo. Tampoco soy demasiado sociable, ni demasiado servil. Las malitencionadas confianzas de mis compañeros me revientan, y lo mismo me pasa con las paternalistas admoniciones de mi jefe. Pero lo soporto todo, olores, chascarrillos y broncas, gracias al tabaco.

Cuando hay matanza y desguace masivo de reses y el olor de la escabechina se me hace insoportable: un cigarrillo. Como en la oficina está prohibido fumar, salgo a la calle y me busco un rincón a sotavento del pestazo a tripas y a carnaza, y adiós a los malos olores. Y cuando

los malos rollos de los compañeros o las ideas de perogrullo del jefe comienzan a torturarme, lo mismo: otro cigarrillo. De nuevo a la calle, al patio, a tomar el aire, solo, tranquilo, sin que nadie me moleste.

Hasta para ligar sirve echar un cigarrillo en el momento oportuno. Ya sé que estoy casado, pero la relación con mi mujer está mas fría que las despensas de los esquimales, en periodo glacial podríamos decir, y en el departamento de marketing hay una fumadora con la que me gustaría compartir toda clase de vicios. He estudiado las horas en las que baja a fumarse un cigarro, y me las arreglo para coincidir con ella en el patio. El tabaco nos ha brindado un territorio afín, un espacio íntimo y secreto, casi delictivo, que nos ha hecho propender a la confianza y al entendimiento. Creo que congeniamos, y espero poder fumarme pronto un cigarro con ella, pero no después de trabajar, sino después de haber hecho juntos algo mucho más interesante. Ese sí que será un cigarro que merezca la pena fumarse.

Pero además de los expuestos, fumar me ha permitido eludir otro buen número de compromisos. Por ejemplo, está de moda organizar cenas por los motivos más peregrinos o en base a relaciones inverosímiles. La semana pasada me invitaron a una del colectivo de vasectomizados; y ayer mismo, sin ir más lejos, a una que organizaban los arrendatarios de toldos en un determinado sector de la playa: desde la escollera al primer chiringuito de helados. ¿Pero qué coño le pasa a la gente, se han vuelto todos locos? Menos mal que se trataba de ágapes para no fumadores, tal como los tiempos aconsejan, y me libré del muerto aduciendo mi condición de fumador irredento.

También me escaqueé el sábado de la reunión de copropietarios de la planta de garaje donde antes metía yo el coche y ahora lo mete mi mujer, porque yo tuve que venderlo. Cuando la cosa se puso insoportable, llevábamos más de una hora decidiendo el tipo de interruptor más adecuado para la luz interior de la escalera, saqué el paquete de tabaco del bolsillo de la chaqueta y me dispuse a encender un cigarro ostentosamente. Se me echaron encima como lobos: "¿Qué haces? ¡Aquí no se puede fumar!", lo que me proporcionó la excusa que buscaba para largarme de allí a toda velocidad.

Podría relatar muchos otros casos en los que el tabaco me ha servido de cortina de humo, nunca más oportuno el símil, para hacer mutis de escenarios cuyas situaciones comenzaban a atacarme los nervios; pero me conformo con decir que es posible que desde que utilizo la coartada del tabaco mi salud se haya resentido, pero a pesar de eso yo vivo mucho más tranquilo.

# KRESALA HOTEL DEBA

Ignacio M<sup>a</sup> ZANGITU CASTRO

**E**n un principio mi intención fue la de realizar en este establecimiento un breve y escueto reportaje reseñando su historia y sus características más interesantes, al igual que he venido realizando en la mayoría de los establecimientos hosteleros de Deba.

Mi estancia en Kresala en agosto pasado, me hizo ver que allí había tema para un trabajo mucho más amplio. Allí tenía un Hotel-Talasoterapia que había traído a Deba unos servicios de los que en muchos años había carecido y que son una importante contribución a la constante y positiva evolución que la villa está experimentando.

En una posterior visita en época navideña, expuse mis intenciones a AMAYA MORAL y MAIDER RUIZ LAMARIANO, Directora y Jefa de Recepción del hotel Kresala respectivamente. Con una diligencia y predisposición para colaborar tan común en las personas bien preparadas y eficientes en su trabajo, al día siguiente apareció VANESA CAMPO, Responsable de Marketing de la Cadena Aisia, empresa propietaria de Kresala.

Reunidos los cuatro, comienza una distendida charla donde las tres ejecutivas van respondiendo a mis preguntas con todo lujo de detalles demostrando un completo conocimiento del funcionamiento del hotel y de su historia.

IZ. - ¿Desde que fecha funciona Kresala?

Maidier: En plan hotel se inauguró el 1 de Junio de 2004 y las instalaciones de talasoterapia en Octubre del mismo año.

IZ. - ¿Cómo fue la idea de fundar en Deba un establecimiento de este tipo?

Vanesa: La cadena Aisia, que ya por entonces contaba con tres hoteles de este tipo en Lekeitio, Islares y Derio, consideró que Deba era sitio idóneo para ubicar su cuarto establecimiento.



*Entrada principal y terraza de verano del hotel Kresala.*

Quiero señalar para conocimiento de los lectores de la revista "Deba", que la Cadena Aisia que inició su actividad el año 1898, transformando el caserío familiar Montenegro (Deusto) en txakoli-sidrería y posteriormente, en el actual restaurante del mismo nombre.

Al día de hoy la Cadena Aisia cuenta con los siguientes establecimientos:

• **Restaurantes:**

- Restaurante Montenegro. Erandio. Bizkaia
- Restaurante Euskalsena. Sondika. Bizkaia
- Restaurante Abaroa Museoa. Bilbao. Bizkaia
- Restaurante Abaroa Volantín. Bilbao. Bizkaia
- Restaurante Abaroa Las Arenas. Getxo. Bizkaia

• **Aisia, Hoteles de mar y tierra:**

- Hotel Talasoterapia Zita. Lekeitio. Bizkaia
- Hostería Lantarón. Islares. Cantabria
- Laia Hotel Museoa. Derio. Bizkaia
- Hotel Talasoterapia Kresala  
(Apertura 1 de Junio de 2004). Deba. Gipuzkoa
- Hotel Balneario Aduana. Orduña. Bizkaia
- Hotel Talasoterapia Balea.  
(Próxima apertura). Orio. Gipuzkoa

IZ. - ¿Cuántas personas trabajan en Kresala?

Amaya: La media de plantilla viene a ser de unas 35 personas aunque en temporada alta se supera ampliamente esta cifra.

IZ. - ¿Hay gente de Deba dentro de la plantilla?

Amaya: Sí que las hay y bastantes, aunque también tenemos personal de los pueblos cercanos.

IZ. - En lo que respecta al nivel ocupacional. ¿Qué me podéis contar?

Amaya: El nivel es bastante satisfactorio ya que tenemos una media del 75% de ocupación. Fuera de temporada baja bastante y la cadena ya se está moviendo para que se alojen en Kresala personal comercial itinerante, congresos y convenciones.

IZ.- Confieso que me he quedado de piedra ante tanto proyecto. No tengo ninguna duda de que en cuanto se realicen, no sólo redundarán en una mayor actividad empresarial del Kresala, si no que también servirá para dar a Deba una serie de actividades a todas luces positivas para el pueblo.

IZ.- ¿De qué lugares proviene la clientela del Kresala hotel?

Maidier: La mayoría nos viene de Euskadi, seguidos por los procedentes de Aragón, Madrid, Cataluña y Valencia.

IZ.- ¿Qué hay que hacer para reservar habitación?

Maidier: Llamando a Recepción (**Tel.: 943 608 052**) a cualquier hora del día o de la noche, indicando las fechas en las cuales quieren hacer sus reservas. En el caso de que se quiera reservar habitación para la temporada alta, deben de tener en cuenta que dichas reservas las comenzamos a recibir con 5 ó 6 meses de antelación.



Reunión previa a la realización del artículo.



Hotel Kresala en invierno. (Foto: Iñigo Ruiz Ledesma)



Hotel Kresala en verano. (Foto: Itzi Zanguitu Flores)



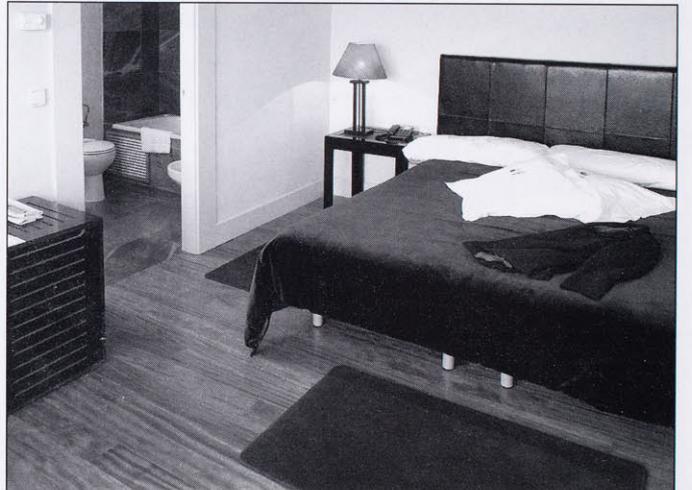
*Hotel Kresala, comedor.*



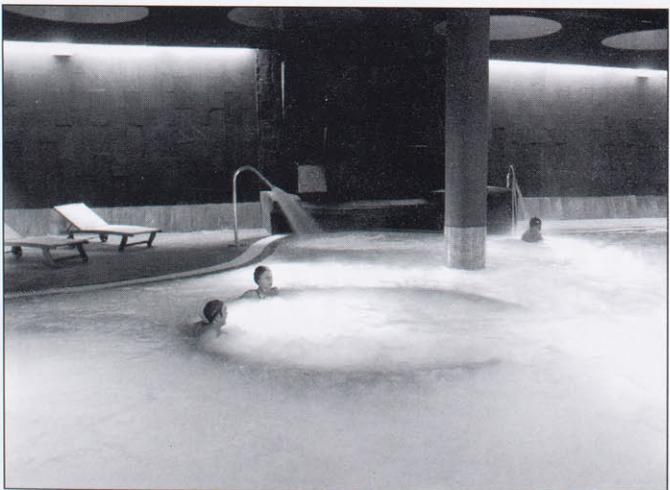
*Una de las salas de reunión.*



*Una de las cuatro suites.*



*Una de las cuatro suites.*



*Talasoterapia.*



*Talasoterapia.*



Parte de la plantilla del hotel. (Foto: Kresala)

IZ. - Esto me recuerda que debo reservar mi habitación para el próximo agosto. Ahora hablemos de las tarifas. ¿Cómo las considerarías a nivel calidad y precio?

Amaya: En lo que respecta al precio de las estancias estamos muy por debajo de otros centros hoteleros, ya que en ellos las tarifas te señalan el precio por persona y nosotros lo hacemos por habitación.

IZ. - Los clientes potenciales pueden ver las tarifas de todos los servicios para el año 2006, en la página web: [www.aisiahoteles.com](http://www.aisiahoteles.com)

La charla llega a su fin, llevamos dos horas largas de plática y las entrevistadas tienen que volver a sus ocupaciones. Creo que ya hemos desgranado todos los puntos interesantes del tema y sólo me queda añadir algún comentario personal cómo usuario habitual del Kresala Hotel.

Pensándolo bien, pienso que es preferible dejar este último comentario a mi esposa Cristina, que es la que más ha notado en cambio al pasar sus vacaciones en Kresala, después de treinta años haciéndolo en casa particular.

IZ. - Vamos a ver, te toca cerrar este artículo con tu opinión. Cuéntanos tus impresiones en este primer verano en el que has pasado tus vacaciones en hotel.

Cristina: Como ama de casa solo puedo decir que unas vacaciones, aunque sean más cortas, a pan y mantel y sin pegarle un palo al agua son una bendición de Dios. Han pasado ya siete meses y todavía no me lo creo.

... Pues nada, punto final y hasta Agosto D.M.

# DEBA en el ARCHIVO FOTOGRÁFICO de INDALECIO OJANGUREN (II)

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA

**E**n la revista DEBA correspondiente a la Navidad de 2004 (Negua 04. Pp. 52 a 57) mostrábamos una serie de fotografías que se guardan en el Archivo General de Guipúzcoa, pertenecientes a la colección que nos legara Indalecio Ojanguren. Había nacido el citado Ojanguren en Eibar, el 15 de Noviembre de 1887. Decíamos que sus dos grandes aficiones fueron la fotografía y el montañismo. Prueba de su ingente labor es que entre los años 1914 y 1915 recorrió toda Guipúzcoa para ilustrar el *"Album gráfico descriptivo de Guipúzcoa"*. Además, hasta su fallecimiento en 1972, reunió una colección de fotografías que sirvieron para ilustrar multitud de periódicos y revistas.

Revisar el Archivo Ojanguren supone un ejercicio de introspección hacia la búsqueda de nuestro pasado; nos hace convertirnos en cómplices estéticos de los lugares que retrató. Y es que el eibarrés era un artista de exteriores, siempre cercano a la realidad, con especial regusto en sus temas paisajísticos por lo bucólico, y en los divulgativos por la vida del pueblo, sus fiestas y su religiosidad. En eso se parece a otros artistas de la época, sobre todo a los pintores, que como él tuvieron un afán por mostrar el enraizamiento de los retratados en su propio ambiente. De forma que vemos al lugareño al lado de su caserío y a todos nuestros paisanos unidos en las fiestas y en las procesiones. Cuenta Alex Turrillas en referencia a Felipe Manterola, otro fotógrafo de la época, que *"...es algo más que un fotógrafo. Es un verdadero -y aquí incluyo también al artista eibarrés- experto en etnografía popular vasca, un gran historiador"*. (Alex Turrillas: *"Manterola: Algo más que un fotógrafo"*. Rev. "Amalur", nº 1, pág. 40).

A continuación mostraremos el resto de las fotografías que se conservan de nuestra villa en ese Archivo. Se repiten los temas de la vez anterior; una visión de las Fiestas de Deba de 1934, imágenes de la botadura del barco "Río Ego", de la procesión a la ermita de San Sebastián de Elorriaga (1937), paisaje de Itziar (1947), de nuestra playa (1963) y diferentes visiones de casas solariegas, de "Valmar", "Arruan Aundi", la "Casa-Torre

Aldazabal" con su escudo y la Casa-Torre y escudo de Leizaola también en Lastur. No debemos dejar de mirar, y volviendo a la afición montañera de Ojanguren, una instantánea de nuestro personaje en la cima de Andutz. Si como dice el refrán, una imagen vale más que mil palabras, adecuemos el dicho a estas antañonas fotografías.



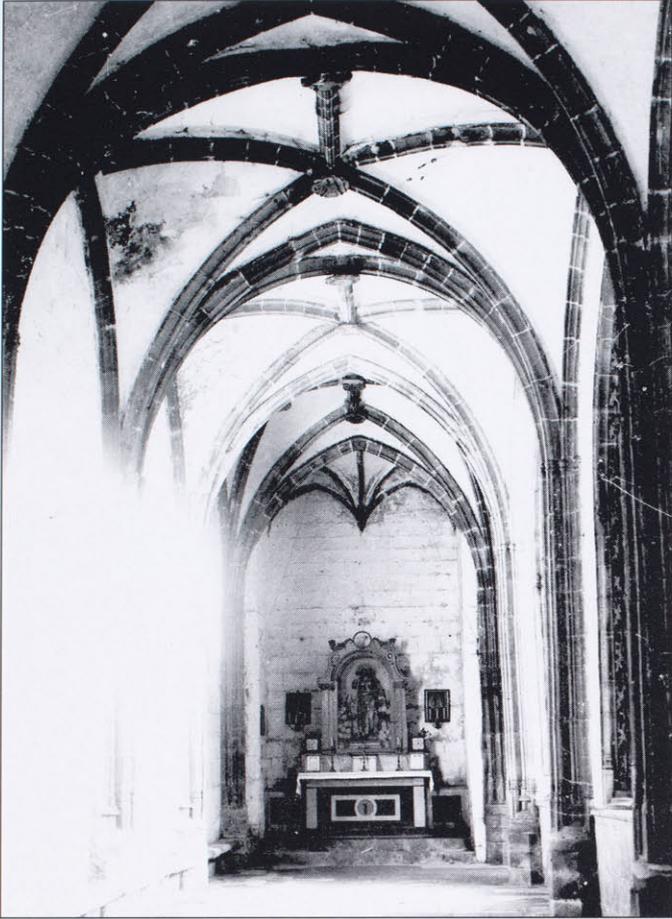
AGG-GAO OA 4811  
Indalecio Ojanguren en la cima de Andutz.



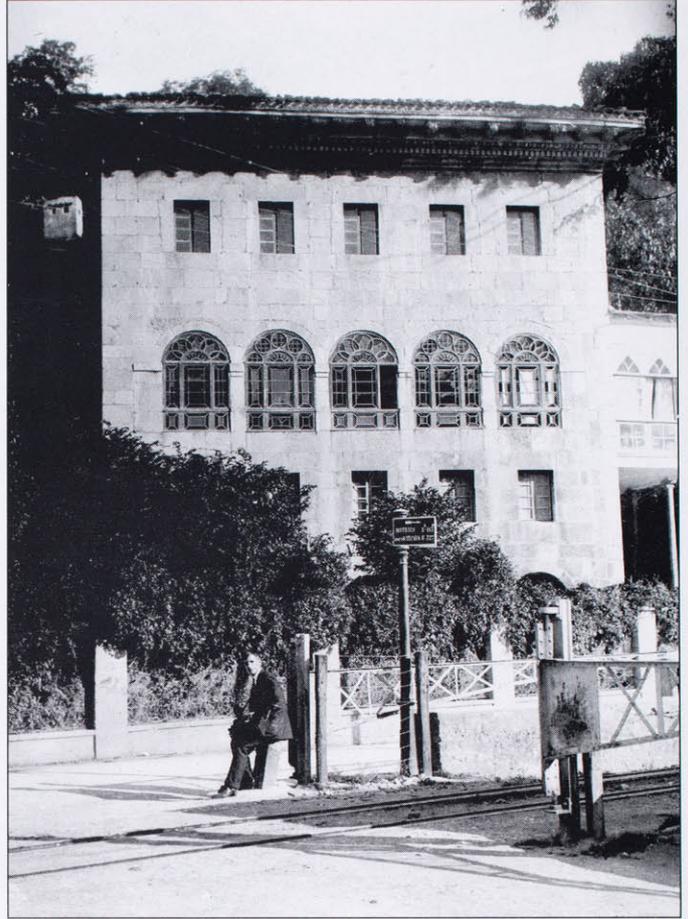
AGG-GAO OA 4775



AGG-GAO OA 4835



AGG-GAO OA 4815



AGG-GAO OA 4802



AGG-GAO OA 4804



AGG-GAO OA 4806



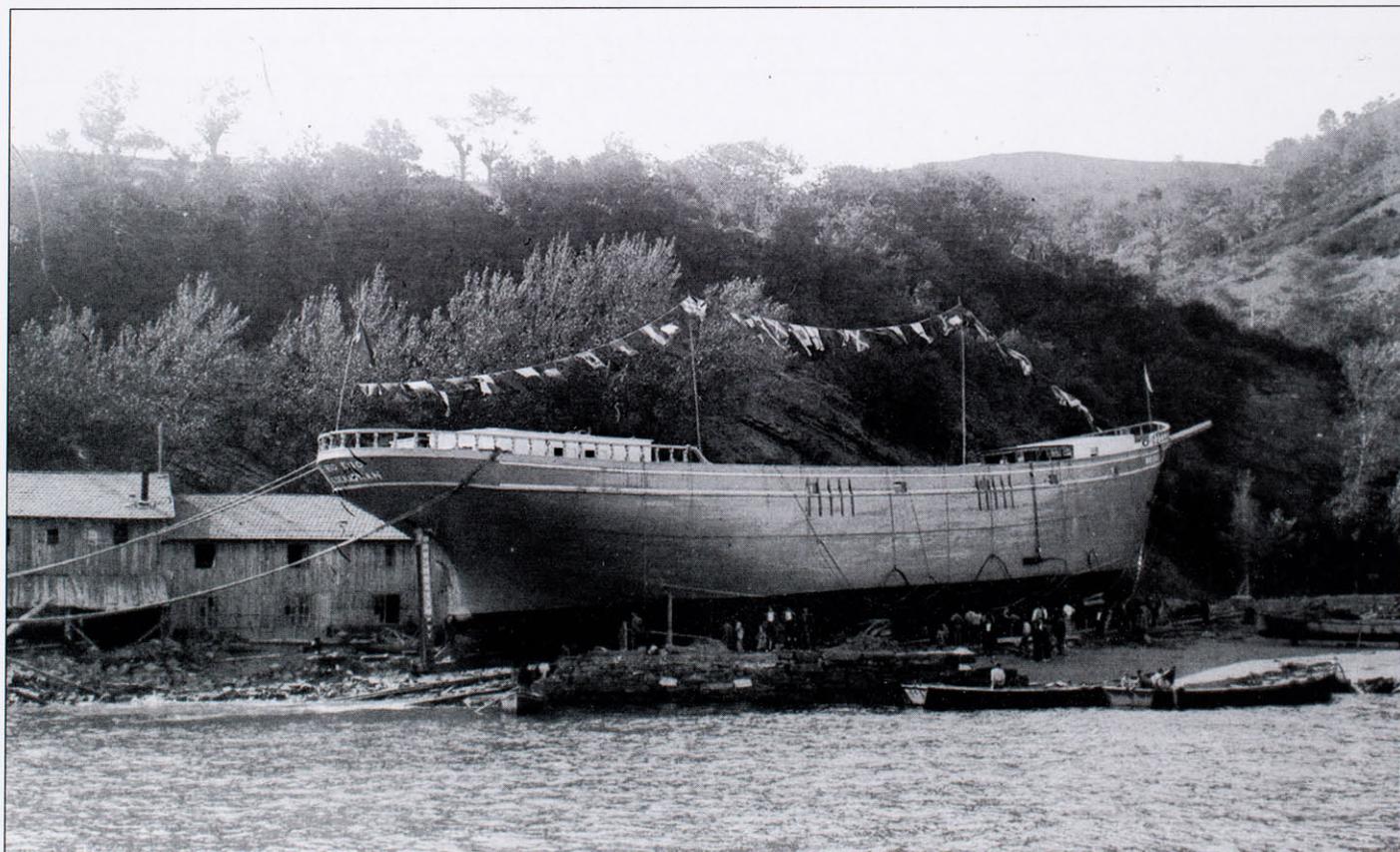
AGG-GAO OA 4807



AGG-GAO OA 4779



AGG-GAO OA 4780



AGG-GAO OA 4782



AGG-GAO OA 4797



AGG-GAO OA 4798



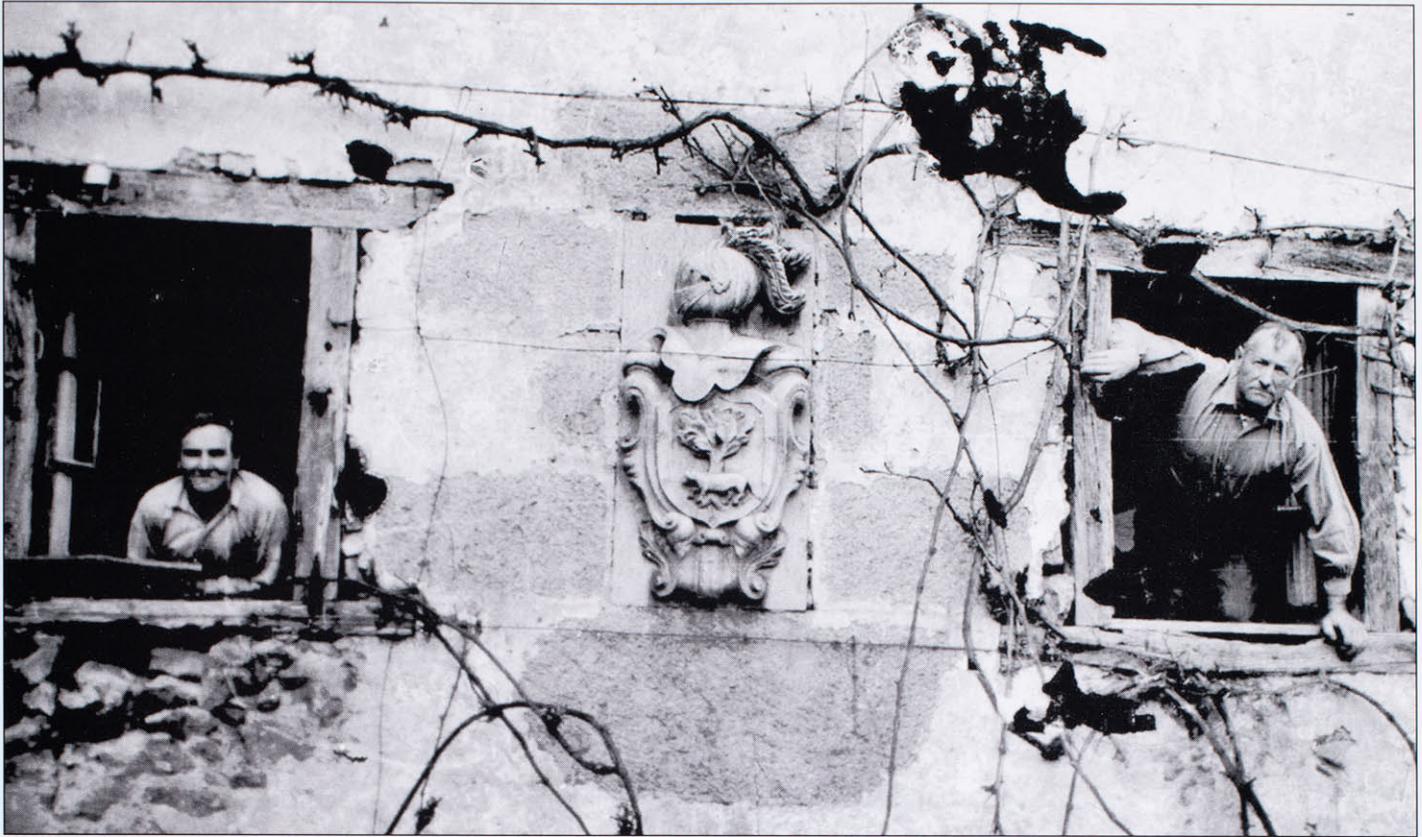
AGG-GAO OA 4854



AGG-GAO OA 4829



AGG-GAO OA 4831



AGG-GAO OA 4857



AGG-GAO OA 4793

# JUAN BAROJA ERCORECA

Carmelo URDANGARIN ALTUNA

El cinco de enero de este año falleció en Bilbao, a los ochenta y cinco años de edad, Juan Baroja Ercoreca. Muy vinculado a Deba fue durante décadas parte de nuestro paisaje veraniego a lo que sin duda contribuyó su mujer la eibarresa, Ana Mari Lasa Guisasola. Los Baroja son posiblemente una de las familias veraneantes más antiguas de nuestro pueblo.

Juan desde hace muchos años ha sido una persona muy querida y popular, sobre todo entre los de su generación y las más próximas. Podía ser un buen ejemplo de personajes bilbaínos amantes de su país, que disfrutaba de la vida practicando sus diversas aficiones o en Ozio-Bide sociedad a la que pertenecía. Seguidor incondicional del Athletic, en tierra cada vez más de la Real, nunca faltaron temas de conversación y discrepancia bien llevadas.

En el recuerdo de los debarras y no pocos veraneantes que nacieron con la guerra civil, ha quedado el recuerdo del Juan Baroja pescador cuyas capturas de quisquillas eran siempre notables sin olvidar su afición a la práctica con caña. Será difícil encontrar personas que vivieran como él los San Roques debarras. Corredor de los encierros hasta mediados los años cincuenta, participó activamente en la tamborrada de Ozio-Bide y cuando lo tuvo que dejar nunca ocultó su orgullo porque continuaran la tradición sus hijos y más tarde sus nietos.

De donde nos esté mirando Juan pensará que estamos equivocados si no obramos como él lo habría hecho pero seguro que estará muy sorprendido de lo mucho que le recordamos.

Descanse en paz.

## Los Baroja más de un siglo veraneando en Deba

Obtener informaciones fiables sobre las primeras familias que empezaron a pasar el verano en Deba, e incluso de las que lo hacían a principios de siglo XX no deja de tener dificultades. Sin embargo hay constancia de que José María Baroja Irusta pasó el verano en 1902 entre los debarras de aquel año continuando, salvo obligadas interrupciones, hasta su muerte ocurrida en 1967.

Casado con Celia Ercoreca Uriarte este funcionario del Ayuntamiento bilbaíno, hacia 1950 recordaba que a principios del siglo XX veraneaban en Deba *“cuatro familias de Bilbao y otras de Madrid, Zaragoza y el interior español”*.

El entorno de la zona costera también era muy distinto. *“Antes la playa se confundía con la antigua alameda. No había chalets. Había huertas hermosas junto al arenal. Existían hoteles como el Monreal, el Deva, La Alameda, en los que la pensión completa costaba cinco pesetas al día, con langosta y pollo los jueves y domingos. El precio de las angulas era de dos pesetas. Otra época y otro estilo de vida”*.

Los tres hijos del matrimonio Celia, Juan y José María continuaron veraneando en Deba. Sin embargo la guerra civil obligó a la mayor y al menor a abandonar su tierra siendo Juan el que continuó la tradición familiar a la que se sumó su mujer la eibarresa Ana Mari Lasa Guisasola.

Sus hijos Nerea, Iñaki y Mikel con sus ocho nietos siguen pasando los veranos en Deba y manteniendo buena parte de las costumbres de Juan.

Posiblemente no contemos con una familia con más de un siglo de veraneo en Deba y desde luego ninguna tan “debarra” como los Baroja Lasa.



Juan Baroja y Ana Mari Lasa en la verbena que se celebraba en el Frontón Euskal-Jolas de Deba (15.08.1961).



Tamborrada de Ozio-Bide (15.08.1961). De izquierda a derecha Juan Baroja, Pedro Galdona, Germán del Río "verdela" y José Ignacio Urbieta.



De izquierda a derecha Celia Baroja, José María Baroja, Celia Ercoreca, Juan Baroja y Dolores Baroja en la playa de Deba en agosto de 1922.



Encierro celebrado el 16 de agosto de 1955. En primer término a la izquierda Juan Baroja, delante de Alejandro Echave. A la derecha mirando para atrás posiblemente Agustín Esnaola "Ostrope".



Nerea, Iñaki y Mikel Baroja Lasa en el muelle del puerto de Deba el 19 de agosto de 1963.

# LOS BAROJA Y DEBA

Javi CASTRO

En este año 2006 se cumplen 50 años del fallecimiento de Pío Baroja y por lo tanto es una buena razón para incluir en las páginas de esta revista Deba un breve recuerdo a don Pío y a su saga familiar de los Baroja.

Extraído del libro "Los Baroja" de Julio Caro Baroja se cita una breve mención de don Pío con la Fundación Ostolaza y Deba :

*Dentro del País Vasco y de Navarra mi tío "gozaba" de una fama terrible. De un lado tenía que contar con la hostilidad del elemento carlista, ultraconservador, de Pamplona. De vez en vez El Pensamiento Navarro lanzaba su andanada contra el réprobo. En Guipúzcoa y Vizcaya existía otro grupo que le era muy hostil: el constituido por los nacionalistas clericales que leían Euskadi y El Día, periódicos de Bilbao y San Sebastián, respectivamente, y a los que mi tío consideraba aún "bizcaitarras". En El Día, un hombre con final de vida trágico, Aristimuño, el cura fusilado durante la guerra, que firmaba con el seudónimo de "Aitzol", escribió varios artículos furibundos contra mi tío. La moderación no podía imaginarse en aquellos grupos. Pero a veces mi tío provocaba las iras de sus paisanos, de modo deliberado. Podía hacerlo sin mayores consecuencias porque los ataques violentos, escritos, dirigidos hacia su persona, más le regocijaban que le afligían.*

*Los escándalos que provocaba a propósito eran como para hacer estremecer a los muchos timoratos del pueblo. Uno lo originó la biblioteca que fundó cierto señor Ostolaza, indiano a la antigua, en la escuela que creó en su pueblo natal, Deva. El obispo de Vitoria, el pobre don Mateo Múgica, fulminó contra ella porque contenía libros prohibidos. Mi tío salió en su defensa, haciendo ciertas consideraciones no muy favorables acerca de la inteligencia del prelado y al punto llovieron sobre los periódicos telegramas de protesta, cartas insultantes y airadas, considerándole sacrílego, brutal, etc., etc.*

También el propio don Julio tuvo sus andanzas por la zona:

*Volví durante varios veranos a acompañar a Aranzadi y a Barandiaran en campañas de excavaciones. No ya en Vizcaya, sino en una tierra mas familiar, en Iciar. Vivíamos durante ellas en una fonda muy simpática, que era la de Salegui. La cueva a donde íbamos quedaba pasando un barranco, enfrente y algo mas baja que la carretera. Aranzadi tuvo alguna vez dificultades para bajar. Pero allí se sentaba en la boca, como siempre, mirando lo que salía con atención. La voz cantante la llevaba Barandiaran. Tenía a su servicio dos caseros vecinos que eran los encargados de cavar y limpiar. Uno viejo y otro mas joven. Echaba grandes parrafadas con los dos y sobre todo las ideas del viejo le producían particular regocijo. Sabía muy poco castellano y de modo "sui generis", de suerte que cuando lo empleaba decía, por ejemplo: << Dame el "matrallo", o "matrallo" >>, a secas. En cambio, en vasco, decía: << Escartzu martillua>>. El viejo se distinguía por su avaricia y el joven contaba que una vez se había puesto muy malo su suegro, viejísimo a su vez. El médico había recetado alguna medicina que resultó cara y, al dársela el yerno, de malos modos, le había dicho: <<¡ Tenga! ¡ Y que sea la última vez!>>. Como quien conviene a un niño. Como muchos caseros, creía que los únicos que trabajaban de verdad eran ellos. Por lo demás era un buen hombre, y a Aranzadi le llevó al hombro un día, como si fuera San Cristóbal. A la tarde dábamos un paseo por los hermosísimos campos de Iciar, frente al mar. Barandiaran leía algo y Aranzadi comentaba. Durante varias tardes se leyó un libro de Campión sobre Lingüística, que no convenía mucho a ninguno de los dos y recordaban anécdotas regocijantes por esos mundos.*

# MEMORIA FOTOGRAFICA

Carmelo URDANGARIN

Los actos religiosos en general y los de Semana Santa en particular tuvieron notable relevancia en Deba.

De los que se celebraban en el interior de la Iglesia parroquial, a los que éramos adolescentes en 1940/1950 nos ha quedado el recuerdo de la escenificación del descendimiento de Cristo de la cruz para lo que se realizaba una figura articulada que manejaban dos debarras siguiendo las indicaciones de un sacerdote. No eran pocos los que desde los pueblos limítrofes acudían a presenciar esta ceremonia.

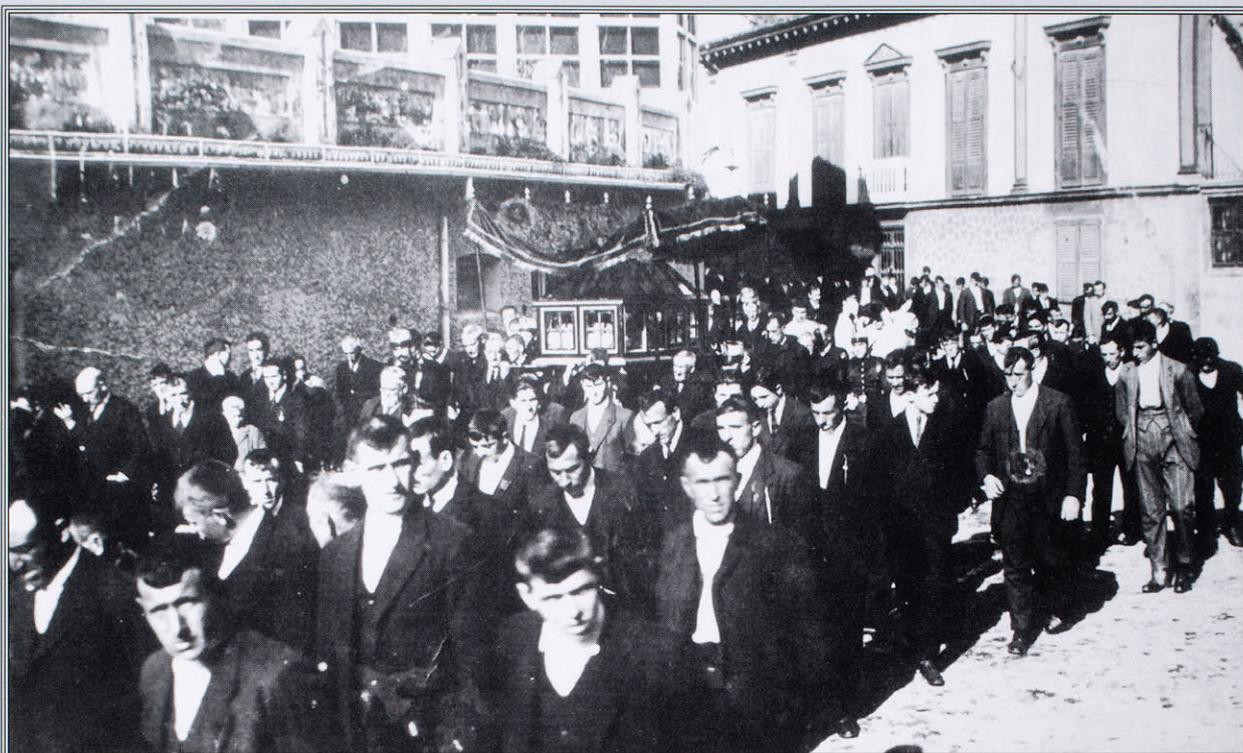
Las procesiones por las calles sobre todo la del Viernes Santo contaban con una gran asistencia, siendo las fotografías que publicamos un fiel reflejo de aquellos actos.



Procesión del Viernes Santo en Deba hacia 1910. Aparecen los pasos de "La Magdalena", "Huerto Santo", "San Juan Evangelista", "María Dolorosa" y "Nazareno". También los popularmente conocidos como "Cañaras" y "Pillaras". Llevando "La Magdalena", a mano izquierda, Francisco Riesgo "Kantoi" y detrás, a la derecha, Nicolás Egaña. Junto a "La Magdalena" delante, Guillermo Irusta.

Entre los componentes de la procesión Antonio Aparicio, M. Corostola, José Luis Corostola, Ángel Urquiri, Segundo Olave "Paxio", Luis Arrizabalo, Blas Gorrochategui, Arregui, Mariano Egaña y "Lojaberri".

(Foto cedida por Miguel Ángel Landa)



Procesión del Viernes Santo, celebrada hacia 1916, a su paso frente a la panadería del Trecu. Al fondo, la casa de Bats hoy desaparecida. Destacan el paso del Santo Sepulcro bajo palio, la solemnidad del acto, las vestimentas de los asistentes y los carabineros, cubiertos con ros. Los hombres ocupaban el lugar preferente y las mujeres caminaban detrás. Han sido identificados, entre otros, a mano izquierda, Pedro Echeverría "Lojaberri", José Egaña "Chapasta", al fondo, delante del sepulcro, José Trecu, con barba, frente al sepulcro, Mariano Egaña "Chapasta", llevando el palio Francisco San Sebastián "Faiko mutua", delante, a mano derecha, entre otros, José Elosua, Asensio Arteché y Manuel Escós que mira a su izquierda. (Foto cedida por Marichu Beitia)



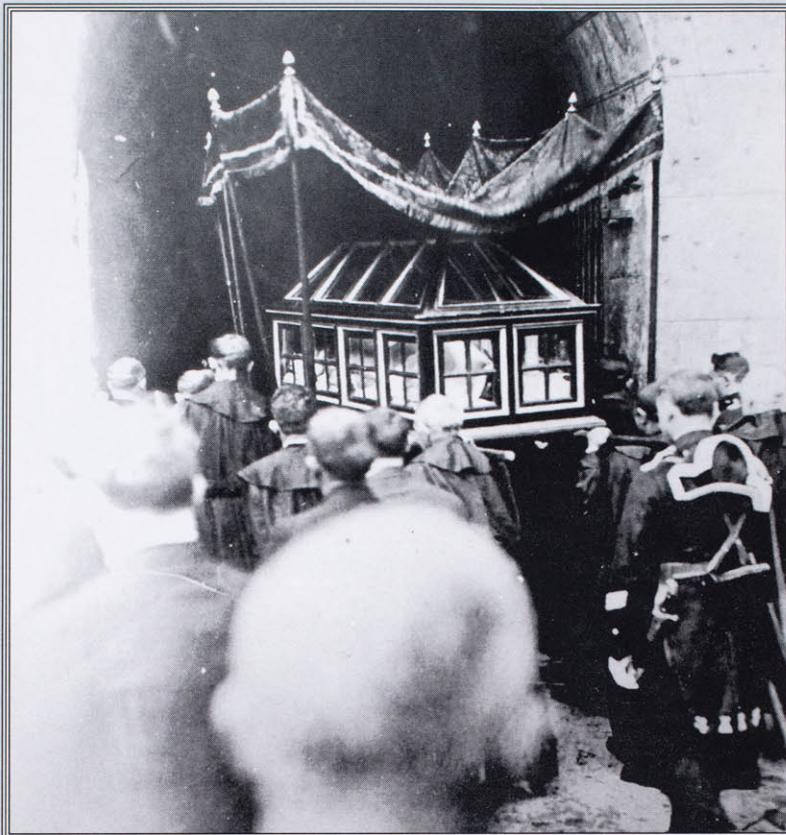
Cabecera de la procesión un año no determinado. Posiblemente José Joaquín Sorazu es uno de los que llevan la imagen de la Dolorosa.



La procesión del Viernes Santo frente al jardín de la casa de Cordón. En primer plano a la izquierda la Magdalena, seguida de la Verónica. Las tres Marías portando los clavos, el INRI y la corona de espinas preceden a la Dolorosa.



Jóvenes debarras que participaron en la procesión del Viernes Santo representando a la Magdalena (agachada), la Verónica (a la derecha) y las tres Marías y la Dolorosa.



Regreso a la Iglesia parroquial del Santo Sepulcro llevado bajo palio.



Escena de la procesión posiblemente con motivo de la celebración del día del Domund en Deba y a su paso por la carretera general frente al hotel Celaya. Se han podido identificar a Lina Etxeverria y Albina Olaizola "Burduntzi".

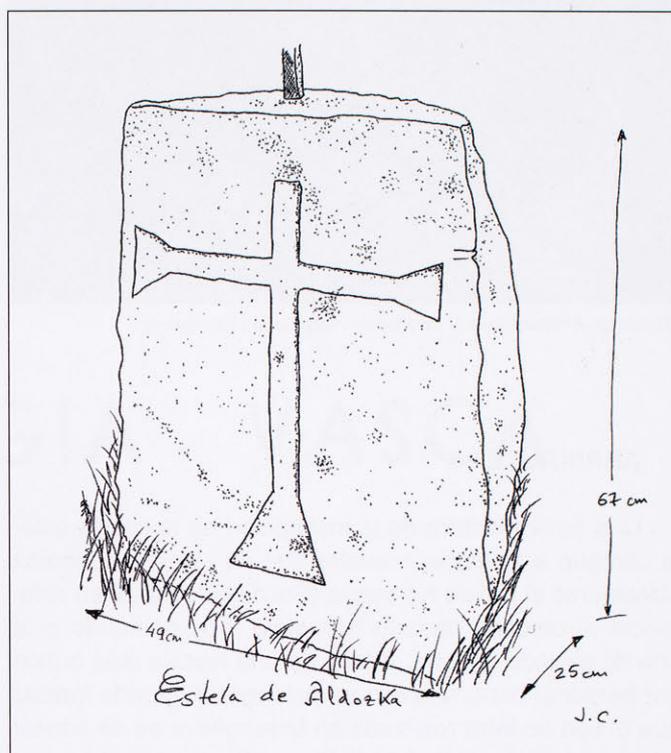
# LAS ESTELAS DEL MACIZO DE ARNO (y II)

Javi CASTRO



Aldozka.

En el anterior número de esta revista (nº 62) publiqué las referencias de cinco de las seis estelas cruciformes que existen en la zona de Arno y por diversos motivos quedó sin referenciar la estela de Aldozka indicando que en el próximo número se le haría mención. Entre tanto, nuevas visitas a la zona y las conversaciones con algunas de las amistades que luego se citarán aportan nuevos datos que por su interés paso a detallar.



## ALDOZKA

Situada a 250 mts. al oeste de la estela de Amei, en terrenos del municipio de Mutriku, orientada hacia el camino que discurre cercano al límite con Bizkaia hacia Kostolamendi. Es la estela que a mayor cota está situada, a 486 mts. de altitud y posee una hechura de traza mas reciente que las otras cinco estelas ya citadas. Se trata de una estela de piedra caliza de 67 cm. de altura con una cruz grabada en bajorrelieve con buen trazo, en el costado que mira hacia el norte. Posee sobre ella una cruz de hierro. No posee inscripción alguna. Conocida por los lugareños desde hace tiempo, poco se ha escrito sobre ella (1).

Estela	Material	Medidas, alto x ancho x fondo en base	Medidas de la cruz, alto x ancho	Anchura brazos	Tipo grabado	Marcas	Agujero en cara superior	Grosor y fondo de la cruz
Aldozka	caliza	67 x 49 x 25	50 x 38	38	bajorrelieve	no	Si, con cruz de hierro de 42 x 19 cm	3 x 2



Detalle de Arrikruz, con la inscripción remarcada digitalmente.

## ARRIKRUTZ

Una nueva lectura de la inscripción en la citada estela cercana a Abeletxe muestra que su significado indica claramente el Sel de Korostola (Sel de Goostola), en referencia al cercano caserío Korostola, hoy dedicado a la cría de ganado vacuno. A falta de una lectura más crítica por personal especializado en paleografía, puedo indicar que el tipo de letra realizada en bajorrelieve es de similar a la de principios del siglo XVII, con lo que la cruz de su grabado en altorrelieve sería realizada con anterioridad a la inscripción. La estela orientada hacia el camino indica al viandante que pasa junto a la propiedad del antiguo sel de Gorostola (Korostola) y de ser esto cierto sería un caso único o muy raro, en que la piedra o mojón extremo de un sel pastoril (baztermugarri) indicara el propio nombre del sel, adquiriendo tanto valor la propiedad del sel como la importancia del camino que delimita.

## AMEI

La fotografía de Juan San Martín que acompañaba el artículo anterior fue tomada en la primavera de 1963 y en ella el personaje que aparece apoyado en la propia estela es el mutrikuarra Juanmari Arrieta, alias "Bernabé" (2).

Citaba también en el anterior artículo que sobre las estelas de Arno se habían realizado pocos estudios en la zona y es justo destacar y recordar ahora que ya en el año 1971 Fermín Leizaola presentó en Deusto un estudio sobre dos de las estelas citadas, Amei y Apain, en la Segunda Semana Internacional de Antropología Vasca y que por su gran interés lo reproduzco de forma íntegra (3).

## NOTAS:

(1) Goikoetxea, J.J. *Historias de una Gipuzkoa desconocida*. Pág. 121. Michelena A.G. Astigarraga. 2002. Juanjo la describe someramente situada a pocos metros de la legendaria Ameiko-kurutz, con una cruz que denota una muerte. ¿Cómo se produjo? ¿Fue natural? ¿Asesinato? Hay varias versiones, pero si se tratase de muerte natural, lo lógico sería inscribir su nombre con la fecha, como en el caso del minero muerto en el monte Arno. Finalizando con la frase ¡Mucho misterio sigue sin desvelarse!

(2) Por noticias del propio Bernabé, la fotografía tuvo su pequeña historia, porque tuvieron que esperar varias horas a que el sol se posicionase en buena orientación para que resaltara bien el relieve de las marcas de la cruz.

(3) Fermín Leizaola es Director del Departamento de Etnografía de Aranzadi Zientzi Elkartea. La publicación íntegra de la separata extraída de La Gran Enciclopedia Vasca se realiza con su permiso y amable disposición. El artículo por el contenido y la época en que fue redactado tiene mucha importancia. Obsérvese el plano y los dibujos realizados a mano alzada, así como las dos fotos y la bibliografía que acompaña al texto.



Ganado de Korostola.

SOCIEDAD DE  
CIENCIAS NATURALES  
ARABAZADI  
Plaza I. Zoologiko  
(Museo)  
SAN SEBASTIAN

# SEGUNDA SEMANA INTERNACIONAL DE ANTROPOLOGIA VASCA



Contiene cinco Conferencias, las tres Mesas Redondas  
y doce Comunicaciones que se ofrecieron o desarrollaron  
a lo largo de la misma en abril de 1971



EDITORIAL "LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA"

## LAS ESTELAS DEL MACIZO DE ARNO (Motrico)

Por FERMÍN DE LEIZAOLA

Miembro de la Sección de Etnología de la  
Sociedad "Aranzadi" de San Sebastián

El macizo de Arno está situado en el extremo nordoccidental de la provincia de Guipúzcoa. Está constituido por una gran mole de caliza recifal<sup>1</sup>, y se encuentra poblado de encinas, espinos, castaños, robles y argomas y en la actualidad algunas plantaciones de pinos.

Limita al norte con el pueblo de Motrico al que pertenece y la carretera que de este pueblo se dirige al confín de la Provincia en Saturrarán. Al sur con el término municipal de Elgoibar, al oeste con los términos de Ondarroa, Berriatua y Marquina, todos estos en la provincia de Vizcaya y al este con el río Deva que hace de límite con el término de Deva.

Las estelas que nos ocupan están ubicadas en esta montaña (figura n.º 1).

La primera de ellas, la de Ameikutz (contracción de Amei-ko-kurutze) se encuentra al borde derecho de un camino que desciende al valle ciego de Olatz, por entre los caseríos "Txurruka", "Iturritxa" y "Urreiztieta", desde el próximo caserío de Arnoate. La estela está clavada verticalmente, aunque en otro tiempo ha estado tumbada por lo que se puede observar en una fotografía publicada por el Sr. Barandiarán en su trabajo al V Congreso de Estudios Vascos, celebrado en Vergara en 1930<sup>2</sup>.

El caserío "Arnoate" o "Arnobate", famoso por ser cuna de varias generaciones de notables curanderos<sup>3</sup>, es también encrucijada de varios caminos importantes: El que sube de Mendaro Azpilgoeta, el que sube de Urkarregi, el que asciende de Larruskain y el ya mencionado que procede del barrio de San Isidro de Olaz u Olatz.

1. Según el plano geológico de Guipúzcoa, Escala 1:100.000 publicado por el Instituto Geológico y Minero de España en colaboración con la Excm. Diputación de Guipúzcoa. Se trata de caliza recifal masiva del Aptense Albense inferior.

2. BARANDIARÁN, J. M., *Algunos casos de arte rudimentario en la etnografía actual del Pueblo Vasco* en "Quinto Congreso de Estudios Vascos" (San Sebastián 1934) p. 45.

3. BARRIOLA, I. M., *La medicina popular en el País Vasco* (San Sebastián 1952) p. 136-139, habla del curandero de Arnoata.

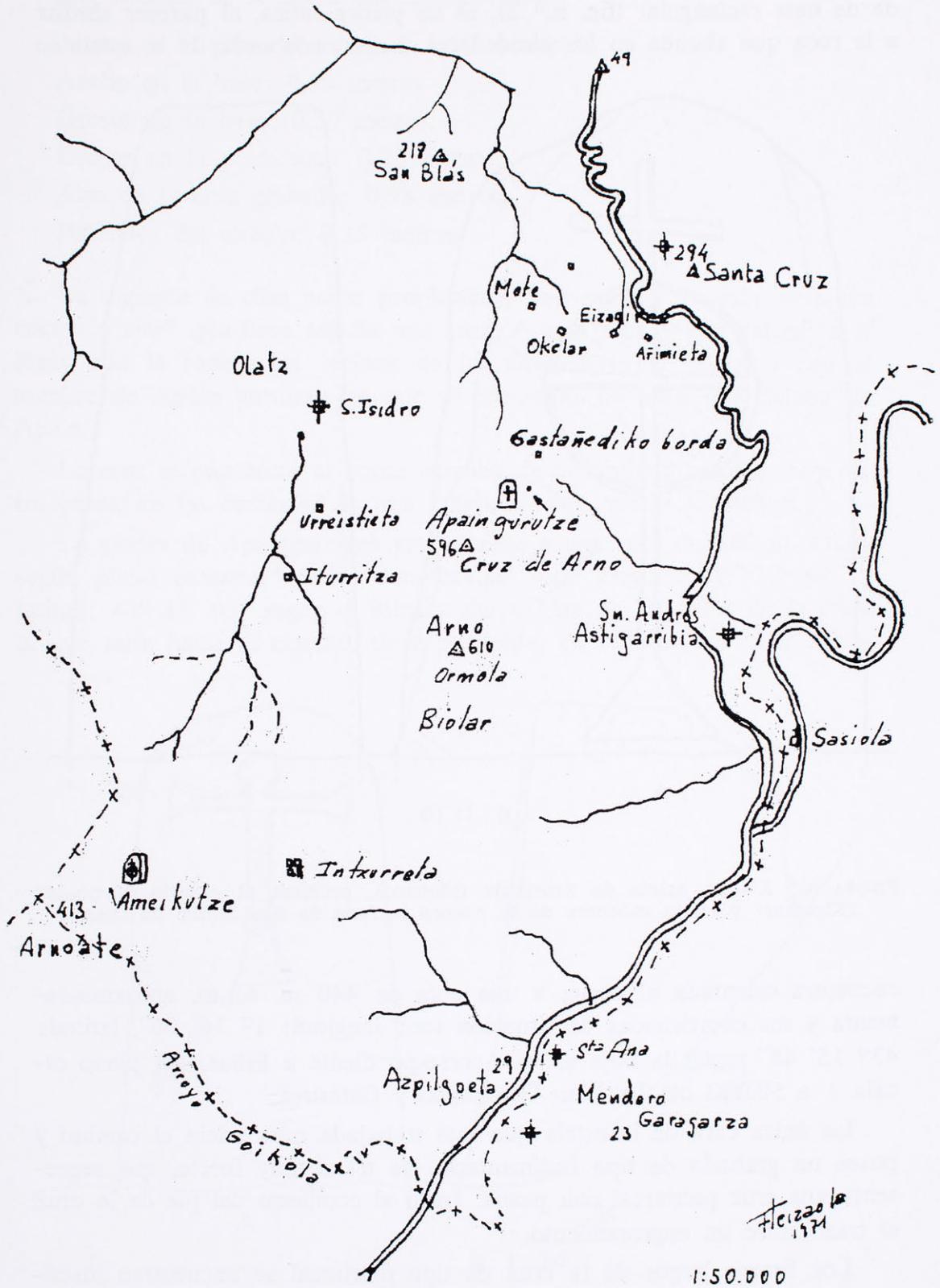


FIGURA N.º 1.—Croquis de situación de las estelas en el macizo de Arno (Motrico).

da de base rectangular (fig. n.º 2), es de piedra caliza, al parecer similar a la roca que abunda en los alrededores. La cara labrada de la estela se

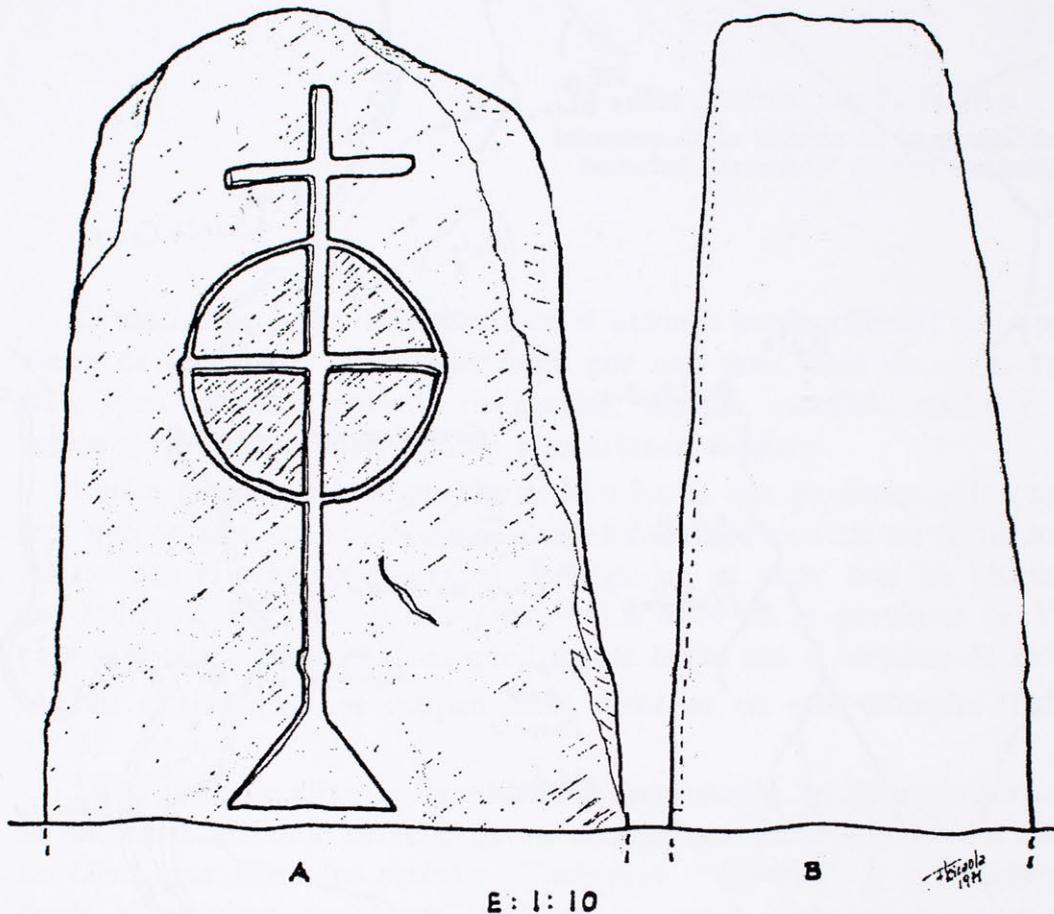


FIGURA N.º 2.— La estela de Ameikutz (Motrico), próxima al caserío “Arnoate” (Elgoibar) y en la cabecera de la cuenca cerrada de San Isidro de Olaz.

encuentra orientada al oeste, a una cota de 440 m. s.n.m. aproximadamente y sus coordenadas de situación son: longitud: 1º 16' 06", latitud: 43º 15' 48" según la hoja n.º 63, correspondiente a Eibar, del plano escala 1 a 50.000 del Instituto Geográfico y Catastral.

La única cara de la estela que está trabajada mira hacia el camino y posee un grabado de tipo rudimentario, de trazo muy fuerte, que representa una cruz patriarcal con peana. Justo al comienzo del pie de la cruz el trazo sufre un engrosamiento.

Los brazos largos de la cruz de tipo patriarcal se encuentran inscritos en un círculo de grabado menos profundo que el resto (Fig. n.º 2 y Foto n.º 1).

Las medidas de la estela son las siguientes:

Altura de la parte que asoma: 1,10 metros.

Ancho en la base: 0,80 metros.

Grosor en la base: 0,50 metros.

Grosor en la parte alta: 0,28 metros.

Alto de la cruz grabada: 0,98 metros.

Diámetro del círculo: 0,35 metros.

La segunda de ellas no es propiamente una estela sino más bien una roca "in situ" que lleva tallada una cruz. A esta roca y por extensión al lugar que le rodea, los vecinos de los alrededores la conocen con el nombre de Apain gurutzea ya que se encuentra no lejos del collado de Apain.

La cruz se encuentra al borde derecho de un antiguo camino, hoy entre pinos, en las cercanías de una "txabola" del caserío Gaztañegi.

La piedra de Apaingurutzea está situada a una cota de 360 m. s.n.m. según plano catastral<sup>4</sup> y sus coordenadas son: longitud: 1° 17' 47" y latitud: 43° 17' 05" según el mismo plano. Una de las caras de la roca, la que mira hacia el camino, tiene esculpida, en relieve, una cruz antro-

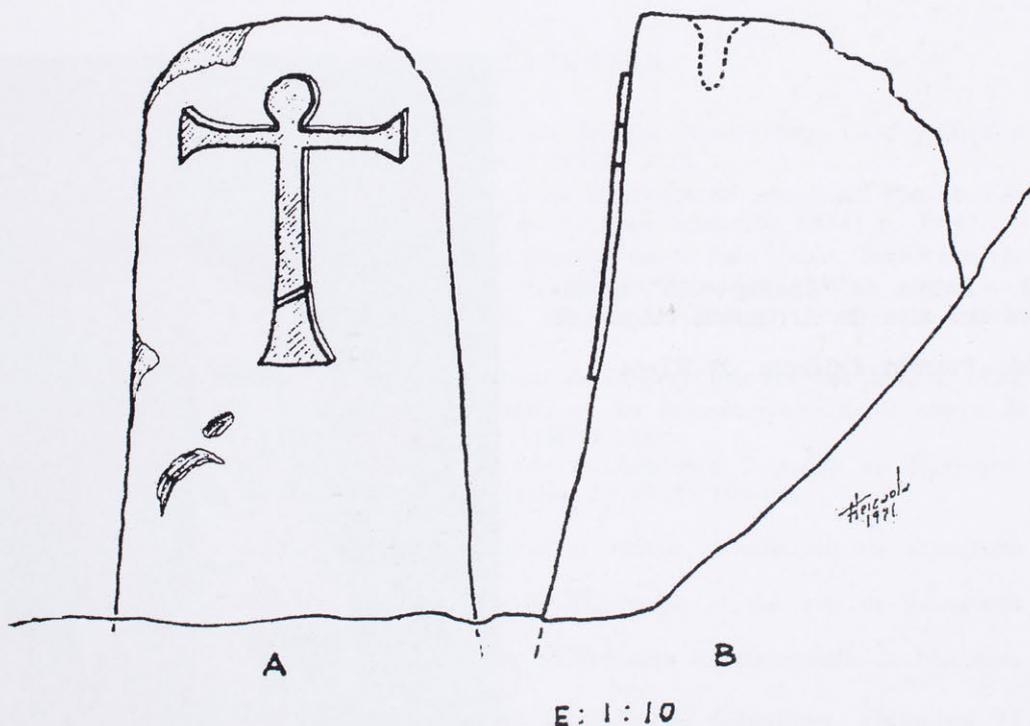


FIGURA N.º 3.—Estela situada en las proximidades de los caseríos Eizaguirre y Arrimieta de Motrico.



Foro n.º 1. — Estela de Arnei-kutze situada en las proximidades del caserío "Arnoate" o "Arnobate".

Cliché: Fermín Leizaola. 12-IX-67

Foro n.º 2. — Estela de "Apaingurutz", ubicada no lejos del alto de Arrimieta (Motrico).

Cliché: Fermín Leizaola. 29-XI-64



n.º 3.

Es de piedra caliza y esta tiene algunas erosiones. En la parte superior posee un agujero de 4 centímetros de diámetro y 7,5 centímetros de profundidad que es posible que en otro tiempo albergase y sujetase el pie de alguna cruz de hierro tal y como suele suceder con algunas piedras similares existentes en nuestros montes (Aralar, Ernio) o también en algunas estelas discoideas de los cementerios de Laburdi.

No hemos podido averiguar, aunque lo hemos intentado en los caseríos próximos, el motivo por el cual se encuentran en esos lugares estas estelas de las que estamos tratando, pero muy posiblemente está colocada y esculpida respectivamente para recordar algún hecho luctuoso, de la misma forma que en la actualidad se acostumbra todavía a colocar cuando alguna persona muere accidentalmente (en la carretera a causa de algún choque, junto a ríos recordando alguna persona que se ha ahogado, en el monte a causa de un rayo, incendio, despeñamiento, etc.) en algún punto, colocando una lápida con alguna inscripción que lo recuerde. A este respecto podemos indicar una cruz con lápida en las proximidades de una calera y de la cruz de Apain-go-gurutzea, que recuerda el fallecimiento en ese lugar de D. Acencio Imaz, vecino que fue del caserío Oke-lar (próximo al lugar) el día 20 de noviembre de 1891.

San Sebastián, 22 de abril de 1971.

#### BIBLIOGRAFIA

- BARANDIARAN, José Miguel de, *Barrios de Sasiola, Astibarribia, Olaz y Galdua*. En «Anuario de Eusko Folklore» 8 (1928) 7-32.
- *Algunos casos de arte rudimentario en la etnografía actual del Pueblo Vasco*. En «V Congr. de Estudios Vascos» (San Sebastián 1934) p. 39-47.
- BARRIOLA, Ignacio María, *La medicina popular en el País Vasco*. Biblioteca vasca de los Amigos del País, n.º 9. San Sebastián 1952.
- CRUCHAGA, Saralegui y LÓPEZ SELLES, *Piedras familiares y piedras de tumba de Navarra*. Pamplona 1965.
- FRANKOWSKI, Eugeniusz, *Estelas discoideas de la Península Ibérica*. Madrid 1920.
- LEIZAOLA, Fermín, *Hallazgo de una estela en las inmediaciones de la campa de Degurixa-ko zelaya*. «Munibe» 17 (1965) 124.
- *La estela discoidea de la ermita de la Santísima Trinidad de Iturgoyen*. «Cuadernos de Etnografía de Navarra» 1 (1969) 105-108.
- *Las estelas discoideas del cementerio de Azuza*. «Cuadernos de Etnografía de Navarra» 1 (1969) 279-284.
- *Una estela discoidea en el pueblo de Elgorriaga*. «Cuadernos de Etnografía de Navarra» 2 (1970) 137-138.
- *Las estelas discoideas de Goldaraz*. «Cuadernos de Etnografía de Navarra» 2 (1970) 427-431.
- PEÑA BASURTO, Luis, *Una nueva estela discoidea en Guipúzcoa*. «Munibe» 17 (1965) 121-122.
- PEÑA SANTIAGO, Luis, *Estela discoidea de Ituren*. «Munibe» 17 (1965) 123.
- SAN MARTIN y PEÑA SANTIAGO, *Estudios Etnográficos del Valle de Urraul Alto*. «Munibe» 18 (1966) 69-159.
- SATRUSTEGUI, José María, *Estela discoidea cantografiada de Iranzu*. «Cuadernos de Etnografía de Navarra» 1 (1969) 285-287.

# COSAS NUESTRAS DE AYER Y DE HOY (II)

Carmelo URDANGARIN ALTUNA



Deba en 1920 era muy distinto del actual como puede comprobarse en la foto de la Plaza Vieja y Calle Lersundi. Niños debarras pasan con los atuendos de la época.

## ALGUNAS INFORMACIONES SOBRE DEBA EN 1920

En 1920 nuestro pueblo que contaba con 3.161 habitantes de hecho, era muy distinto del actual pero también registraba grandes diferencias socio-económicas sobre todo con los de la cuenca del río Deba (Eibar, Elgoibar, Placencia, Vergara o Mondragón entre otros) que ya contaban con una notable industria metal-mecánica.

La economía de Deba se basaba fundamentalmente en la agricultura y ganadería aunque los ingresos derivados de actividades industriales y en menor medida del comercio eran importantes.

La agricultura y ganadería se sustentaba en unos 220 caseríos pues los núcleos urbanos de los "agregados" como se llamaba en el lenguaje oficial de la época a Arriola, Itziar

y San Nicolás de Lastur, no contaban más que con 45,279 y 51 habitantes, de hecho, respectivamente. Tenía una destacable importancia el mercado que se celebraba el primer sábado de cada mes.

Deba contaba con un banco (el Guipuzcoano) que dirigía Félix Irizar y había además del Ferrocarril Vascongado un servicio de autobuses "diario en verano" con Marquina.

En nuestro pueblo no había más industria transformadora de metales que la fábrica de Pedro Goenaga ubicada en el bajo y dos primeros pisos "de la casa de Periko Txato" situada en la hoy calle Astillero a la altura del número dos que empleaba a una veintena de trabajadores y fabricaba quincalla (tijeras, cuchillos) y tirabuzones (sacacorchos). También había dos grabadores "en oro y acero" Pío Bascaran y Javier Urbieta y otros tantos tallistas Fernando Arrue y Simón Unanue. Los Hijos de Francisco Odriozola poseían una herrería familiar.



Excursión de veraneantes en carro de bueyes por los alrededores de Deba. Al fondo el Monte Arno.

También nuestro pueblo contaba con dos instalaciones para construcciones navales, los Astilleros del Deba (Achuna y Urbietta) situados en Arzabal y Errasti y Cía. que aunque ubicado en el término municipal de Mutriku, enfrente lo que hoy es Plásticos Reiner, se consideraba como de Deba. Las canteras de piedra (tres) eran las de Aperribay, Idiaquez, así como la de Lezama y Astigarraga y dos las curtiderías (José Marquiegui y José Francisco Salegui). Vicente Esnaola y la viuda de Múgica, fabricaban chocolate y los Hijos de Trecu poseían una central productora de electricidad y una fábrica de harinas y pan. También hay que señalar la empresa fabricante de "objetos" y muebles de mimbre y junco de Urquiri, Mendizabal y Gabilondo. Las carpinterías de Juan José Arostegui, Ignacio Lazcano, los hermanos Lizarzaburu y Francisco Oñaederra y el taller de cestas y sillas de Juan José Iriondo. En Itziar Juan José Aguinagalde tenía un taller de ebanistería.

La Compañía Asturiana de Carbones representada por Esteban Gallastegui tenía almacenes entre Maxpe y Arzabal y los hermanos Lizarzaburu almacenaban madera y Domingo Eizaguirre, sal.

En prácticamente todos los casos se trataba de pequeñas empresas familiares.

#### El veraneo y los servicios

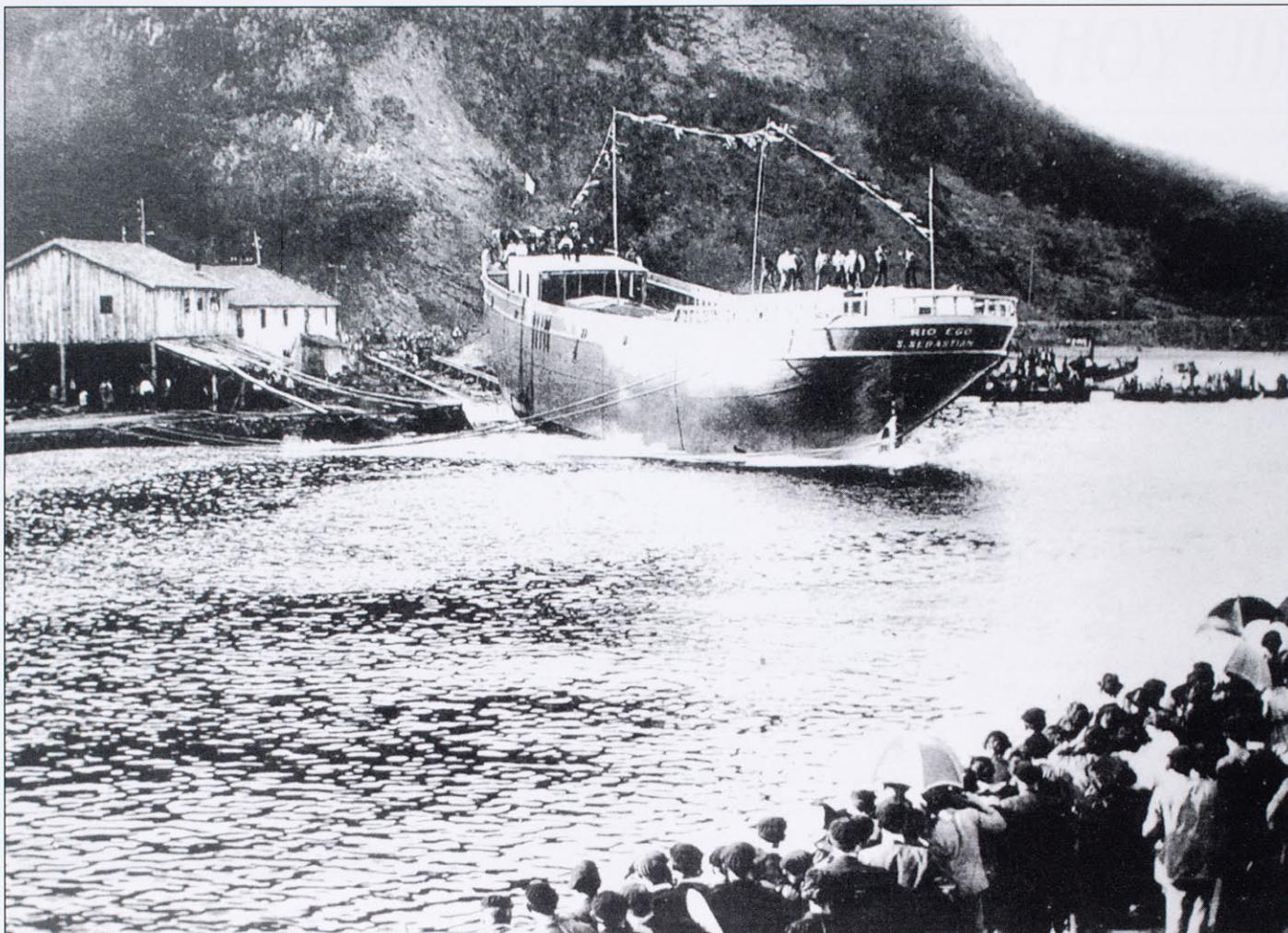
En el núcleo urbano de Deba había una escuela nacional para niñas con Fernanda Lazpiur como maestra y otra para niños con Lorenzo Aparicio y en Itziar la enseñante era Dolores Clemente y el maestro Juan Cruz Urbina, además

de varios los "auzoko maixuak". Los dos médicos titulares eran Martín Aramburu y Fernando Trueba siendo el titular de la farmacia Eduardo Barrero y el veterinario Juan Usandizaga. El estanco era de Eusebia Urain.

El verano tenía una gran importancia social. Baste señalar como muestra que la banda de música municipal acudía a la estación del Ferrocarril Vascongado a recibir a las familias más conocidas que llegaban a pasar el verano entre nosotros y que en muchos casos los ingresos económicos derivados del alquiler de los pisos, estancia en hoteles y diversos servicios, constituían un complemento sustancial para muchas familias debarras.

Entre los servicios más directamente ligados al veraneo señalar los hoteles abiertos durante la época veraniega, que en 1920, eran: Alameda (Viuda de Navas), Aspilza (Lorenzo Celaya), Deva (Idarreta hermanos), Egaña (Esteban), Egaña (Víctor), Monreal (José Ulacia) y Playa (José Francisco Salegui). Asimismo Víctor Egaña tenía abierta una fonda.

El alquiler de "casas amuebladas para verano" que se anunciaban en 1920 eran las de: Aguirre, Ignacio; Aguirre, Vda. de; Aizpurua, Dolores; Albeniz, Julián; Araquistain, Vda. de Juan José Arostegui; Arrati, María; Arrue, Fernando; Astigarraga, Francisco; Azcoitia, José M<sup>a</sup>; Bengoa, Vda. de Manuel Berasaluce; Corostala, José; Costa, Hdos de Juliana Echaniz; Echevarría, Josefa Antonia; Echevarría, Pedro; Egaña, Esteban; Egaña, Juan Bautista; Eguren, Javier; Irala, Lucía; Lasquibar, Luis; Lizarzaburu, Francisco; Irusta,



Botadura del Río Ego el 29 de septiembre de 1920 construido en los astilleros de Errasti y Cía.

Micaela y Guillermo; Lazcano, Ignacio; Madinabeitia, José; Mugica, Vda. de José M<sup>a</sup> Tellería; Urain, Juan; Urain, Juan José; Uribieta, José M<sup>a</sup>; Urquiri, Silverio; Usubiaga, Isabel; Zabala, José María; Zaralay, José M<sup>a</sup>.

Hay que recordar que hasta hace cuarenta años e incluso menos era muy frecuente que nuestras familias alquilaran a los veraneantes durante los meses del verano su domicilio habitual pasando a residir temporalmente con otras familias o en bajos o/y camarotes.

Otros servicios (pequeños comercios) también eran importantes. Había seis tiendas de comestibles además de otras cinco que se definían como especializadas en la venta de aceite y dos de alpargatería y otras tantas eran armerías. Hay que agregar las confiterías de Vicente Esnaola, Pedro Gastiain y la Vda. de Múgica y las mercerías de Manuel Berasaluce, Juana Larin, Álvaro Ruiz y Manuela San Sebastián además de seis zapaterías. No faltaban las modistas Concepción Egaña, Aniceta y Nicolasa Esnaola, Juana Macazaga y María Irusta. Tampoco cuatro peluquerías y otras tantas planchadoras. El número de tabernas llegaba a

ocho y las sidrerías (que vendían habitualmente su propia producción) era de cuatro. Las hojalaterías de Guillermo Irusta y Faustino Urain, seis sastrerías y otros tantos almacenes de vino junto con dos comercios (comestibles y tejidos) en Iciar completaban el panorama de los servicios de Deba en 1920.

El alcalde era Juan Trecu y el secretario Luis de Lasquibar ocupando Álvaro Ruiz el cargo de juez municipal y Ángel Trecu la fiscalía además del secretario judicial Javier Urbieto. El administrador de Aduanas era Vicente Polo y de Correos y Telégrafos Teodoro Martínez siendo el responsable de los carabineros el teniente José Piquer.

El párroco del núcleo urbano de Deba era Florencio Axpe con Antonio Lizarraga como coadjutor existiendo dos vacantes mientras dirigía la parroquia de Iciar Francisco Tellechea.

Los considerados propietarios en Deba eran Martín Aramburu, José Arizaga, Bernardino Esnaola, Luis Lasquibar, Herederos de Pedro Olave, Saturnino Rementería y José Ulacia.

## PÍO BAROJA Y DEBA

El excepcional escritor donostiarra Pío Baroja, de cuyo fallecimiento acaban de cumplirse cincuenta años, con el significativo olvido de la clase política dominante, tuvo una notable relación con Deba, al menos en dos aspectos destacables. Por un lado por su defensa de la Escuela Biblioteca Fundación Ostolaza (EBEFO) y por otro, por haber situado el desarrollo de varias de sus novelas en nuestro pueblo.

Como es conocido José Manuel Ostolaza Zabala perteneciente a una familia vinculada muchos años a Deba, logró una notable fortuna en México que destinó, en buena parte, a obras filantrópicas. En nuestro pueblo inició una gran obra cultural con la puesta en marcha en 1928 de una Escuela de Comercio y Biblioteca Pública especialmente importantes en el contexto de aquellos años. A su fallecimiento ocurrido en México el 23 de octubre de 1954, su hermano Francisco continuó la tarea.

El obispo de Vitoria, Mateo Múgica, que tenía jurisdicción también sobre Bizkaia y Gipuzkoa escribió a Ostolaza exigiéndole la retirada de algunos libros de autores liberales que estaban a disposición de los lectores de la biblioteca pública, a lo que no accedió el interpelado según contestación de 30 de agosto de 1930. La cuestión se hizo pública primero en el País Vasco por un lado con El Pueblo Vasco y la Gaceta del Norte que defendían ideologías conservadoras y por otro La Voz de Guipúzcoa y El Liberal mucho más progresistas. Pero la controversia pasó a Madrid ocupando las primeras páginas en los principales periódicos de la capital.

Aquellos años Pío Baroja pasaba temporadas en Deba en casa de su amigo Fernando del Valle Lersundi por lo que conoció a José Manuel Ostolaza. Al surgir la controversia tomó partido a favor de la libertad de enseñanza, escribiendo artículos del más incisivo estilo barojiano.

### Las inquietudes de Shanti Andia

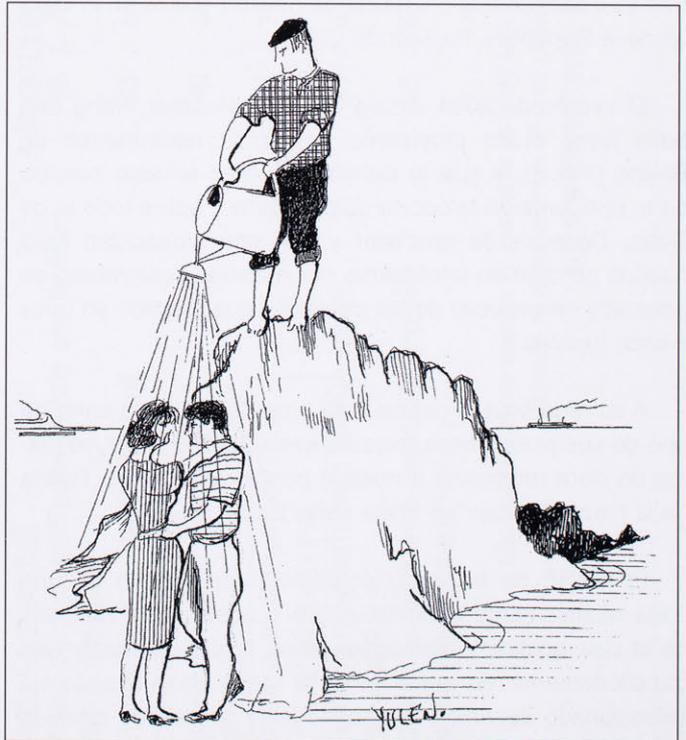
Durante sus estancias en Deba, Pío Baroja, escribió varias de sus más conocidas novelas situando la acción de la misma en nuestro pueblo. Quizás la que tuvo una mayor repercusión fue Las inquietudes de Shanti Andia, en base a la cual se rodó una película del mismo nombre, en 1946, dirigida por Arturo Ruiz Castillo actuando como principales protagonistas Jorge Mistral y Josita Hernán. Hay que imaginar la revolución que supuso para los jóvenes debarras de la época (recién terminada la guerra civil) observar el mundo desconocido y mágico del cine y ver en persona a actores y actrices conocidos. En el recuerdo de los entonces eran jóvenes e incluso niños han quedado no pocas imágenes del rodaje y de las andanzas de los actores pero posiblemente ninguna con tanta fuerza como las escenas de amor de Jorge Mistral y Josita Hernán junto a una roca y que Camilo Esnaola, con una regadera, hacía que pareciera que todo ocurría un día lluvioso.



La casa de Valle Lersundi, desaparecida, donde Pío Baroja pasaba alguna temporada.



Pío Baroja sentado en la "revuelta de Pólvora" en 1946. Dibujo Julen Zabaleta.



Así se imagina Julen Zabaleta a Jorge Mistral y Josita Hernán durante el rodaje de "Las inquietudes de Shanti Andia". Encima de la roca, Camilo Esnaola.

Debemos a la amabilidad de Usua Urbieta buena conocedora de los temas cinematográficos la información adjunta.

**PELÍCULAS RODADAS EN DEBA**

Título	Año	Director	Actores	Lugar de rodaje
LAS INQUIETUDES DE SHANTI ANDIA	1946	Antonio Ruiz Castillo	Jorge Mistral Josita Hernán	Entorno playa
EHUN METRO	1985	Alfonso Ungria	Patxi Bisquert Carlos Zabala Klara Badiola	Plaza Nueva Plaza Vieja
LA BLANCA PALOMA	1989	Juan Miñon	Antonio Banderas Paco Rabal Enma Suárez Mercedes Sampietro	Frontón Txoko
LA VOZ DE SU AMO	2001	Emilio Martínez-Lázaro	Imanol Arias Eduardo Fernández Serrano	Entorno Hotel Miramar Carretera

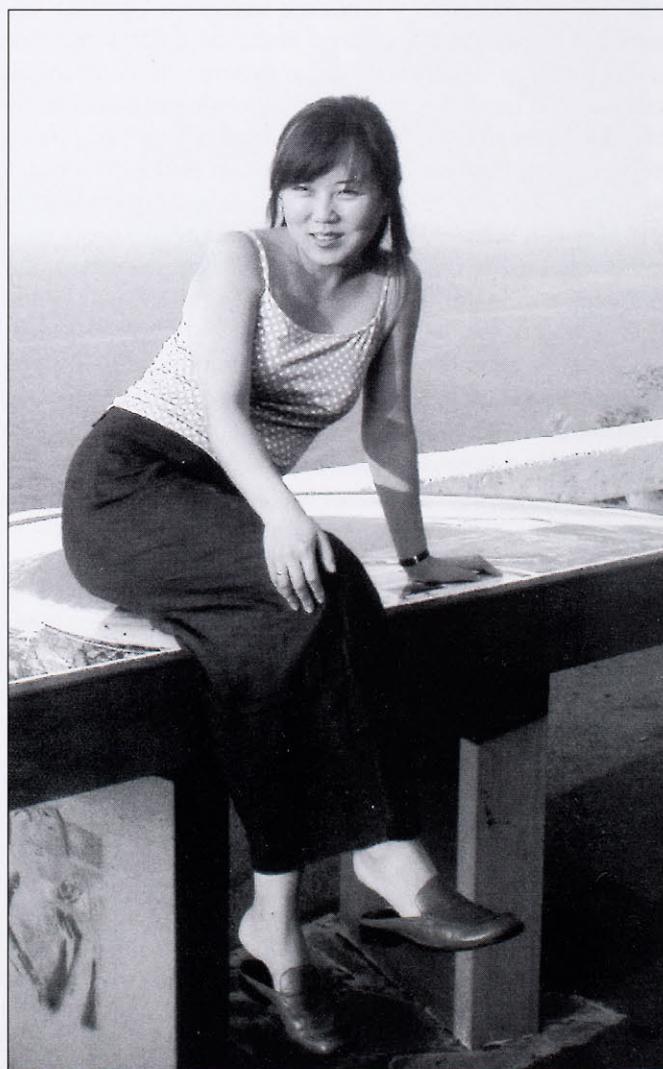
**COCINA DEBARRA EN PEKÍN**

Un buen número de debarras se caracterizaron en el pasado por su condición de buenos cocineros o restauradores como ahora se les llama. Esta especie de tradición local lejos de desaparecer se ha incrementado de forma que actualmente siguen siendo numerosos los naturales de nuestro pueblo que ejercen esta profesión con éxito en lugares, en algunos casos alejados. Aunque no se trata de debarras es destacable la presencia de nuestra cocina en la capital de la República Popular de China.

El verano de 2004 estuvo en Deba Heather Wang una bella joven china propietaria de varios restaurantes de Beijing (Pekín) lo que le permitió conocer no solo nuestro país, sino también la cocina guipuzcoana y sobre todo la de Deba. Deseosa de aprender y con gran capacidad para hacerlo no dejó de interesarse por nuestras costumbres en general y en especial de las culinarias que practicó en unos y otros lugares.

A su regreso a la capital e su país Beijing en la carta de uno de sus prestigiosos restaurantes – **MARE** – incluyó platos de clara referencia a nuestro pueblo entre otros Tortilla de la plaza (“Izenbe”) o Filete estilo Deba.

El **MARE** es un conocido restaurante situado en una zona relativamente céntrica al que acuden personalidades de la vida política y económica china o que se encuentran transitoriamente en aquel país. A todos ellos atiende un seleccionado servicio y Heather Wang que ejerce además de embajadora de Deba y de, al menos, parte de nuestra cocina.



Heather Wang durante su estancia en Deba.

## LUNCH MENU

### Appetizers 开胃菜

Daily soup

每日例汤

Chicken croquettes

脆炸鸡肉卷

Black and green olives

黑(绿)橄榄

Grilled vegetables with "Romesco" sauce

扒时蔬配传统“卡塔兰”红椒酱

Andalusia-style calamari

“安达卢西亚”式炸鱿鱼

Gratinated goat cheese salad

香焗羊奶芝士沙拉

Warm squid salad

热鱿鱼沙拉

Duck breast carpaccio with foie shavings

鲜嫩鸭胸片配鹅肝屑

### Main Courses 主菜

Roast chicken stuffed with foie and truffles

鹅肝黑菌酿馅鸡肉

Grilled pork loin with mustard

扒猪柳配芥末汁

Wild mushroom risotto

蘑菇烩饭

Deba-style homemade fillet

“代瓦”家庭式扒牛排

Seafood spaghetti with ink fish sauce

墨鱼汁海鲜意面

Grilled seabass with vegetable dressing

美味扒鲈鱼伴蔬菜橄榄汁

### A la carte 零点

15

18

20

22

30

36

38

38

### A la carte or Set\*

55 / 75

45 / 65

40 / 60

55 / 75

45 / 65

65 / 85

### Main Courses 主菜

Pan-fried tuna fish with stewed red pepper

香煎金枪鱼配蔬菜番茄汁

Beef tournedo with cream mushroom sauce

扒牛柳伴奶油蘑菇汁

Grilled baby lamb chops

美味小羊排

Fried eggs with chorizo

西班牙辣肠配煎蛋

### Desserts 甜品

Mascarpone cheesecake

香浓芝士蛋糕

Chocolate cake

巧克力蛋糕

Santiago-style almond pie

“圣地亚哥”杏仁派

Spanish-style rice pudding

“卡塔罗尼亚”特式玉桂香米布丁

Daily ice cream (2 scoops)

每日精选冰激凌或冰霜

Fresh fruit plate

时令水果

### Beverage 饮料 (Special offer for lunch only)

Soft drinks and juices 软饮及果汁

Draft beer 扎啤

White, Chile, Frontera, Sauvignon Blanc

白葡萄酒 (杯)

Red, Chile, Frontera, Cabernet Sauvignon

红葡萄酒 (杯)

Coffee and Tea 咖啡及茶

### A la carte or Set\*

零点或套餐

55 / 75

78 / 98

40 / 60

45 / 65

### A La carte 零点

38

38

38

38

26

26

15

15

20/gls

25/gls

15

\* Each of the above courses is available as a set lunch. A set lunch includes daily soup, daily salad, homemade sorbet, coffee or tea in addition to main courses of your choice. For an additional 15RMB any of the above dessert may be added.

所有套餐附赠每日例汤, 沙拉, 冰霜及咖啡或茶, 另加15元即可任选一款甜品。

# UNA MIRADA A ITZIAR, RECUERDOS Y REFLEXIONES

Felix IRIGOIEN



Una vista general de Itziar.

**A lo largo de diversos números de la revista "DEBA" y entre otras cosillas de menor entidad, las colaboraciones pergeñadas por quien esto escribe se han centrado en semblanzas sobre personajes locales...**

**En esta ocasión nuestra colaboración no va a ceñirse en transcribir aventuras y recuerdos de un personaje conocido. De alguna manera eso también; pero más que nada son recuerdos compartidos de tiempos pasados y reflexiones comunes acerca de Itziar.**

**Un Itziar que ahora es muy distinto del que conocimos en nuestra juventud, pero no por ello menos cercano y entrañable.**

Una reciente y detenida visita al lugar y la charla distendida con un viejo amigo itziartarra nos han animado a pergeñar estas

líneas... Nuestro amigo es un hombre maduro, (a pesar de nuestra insistencia, no ha querido que su nombre figure en este trabajo) y muy conocido en estos lares. Más que conocido, uno diría que representativo, en buena medida, entre las personas que fueron en un tiempo y siguen siendo ahora merecedoras de la consideración de ser vecinos tradicionales de Itziar. Su buena cabeza, su rigor y juicios ponderados, dan plena fiabilidad a sus recuerdos. Por otra parte, el sereno criterio con que nuestro hombre observa la vida y la nueva imagen urbanística y general que va ofreciendo la barriada, han hecho que redoblemos nuestro interés por charlar de todo ello con él. Bueno, en realidad, es un interés renovado pues uno nunca ha perdido de vista Itziar ni dejado de interesarse y observar cómo le van las cosas en su conjunto... Y es que como debarra-itziartarra de nacimiento y sentimiento que, el que esto escribe se considera, lo Itziartarra y sus gentes en general, su problemática, su Santuario como seña de identidad, su desarrollo urbano, sus caseríos, sus paisajes etc. forman parte de algo con lo que uno se identifica.



Una vista de la campa de Zabalzo, lugar donde fue coronada canónicamente la Virgen de Itziar en 1952. Una perspectiva de la imagen esculpida por J.I. Urcaregui, con la silueta del Santuario y algunas casas al fondo. (Hacia 1990). Foto: "DEBA, Udaberria 1991".

Y es que, sin pensar demasiado en lo que los límites territoriales oficiales establecen, ni lo que el tópico y reduccionista concepto de "txoko" condiciona, uno, la verdad, siempre se ha sentido identificado con la pequeña historia, los núcleos humanos y los parajes que se dominan desde montes tan "nuestros" como Arbil, Lizarreta, Andutz, Agiro... No en balde, Deba e Itziar; Itziar y Deba, sus gentes, sus barriadas tan distintas, sus paisajes, la silueta de sus caseríos y cuanto constituye su multicolorista estampa cotidiana, fue prácticamente de las primeras cosas que vimos y empezamos a conocer. De las primeras que vimos y despertaron nuestro afecto cuando, niños todavía, apenas liberados de la tutela materna, iniciamos por nuestra cuenta las primeras descubiertas.

Uno bien poco sabía entonces que en tiempos antiguos fueron gentes bajadas de Itziar las que poblaron y fundaron Deba. Como tampoco sabía nada apenas de la historia de la Virgen y de su Santuario. Sólo había reparado en que para la mayoría de los padres, y para los padres de nuestros padres, esos dos iconos itziartarras eran verdaderos símbolos por los que nuestros mayores habían sentido y sentían gran veneración religiosa.

De edad pareja al que esto escribe, adolescente pues como uno mismo entonces, en los tiempos en los que empezamos a situar nuestros recuerdos, mi amigo itziartarra y yo fuimos, cada uno por su lado, testigos presenciales de la coronación canónica de la Virgen... Para nosotros niños, pero también para no pocos mayores, el ceremonial multitudinario-religioso que rodeó al acto de la coronación resultó impactante.

**Orduan ez genekien, baina bai gure adimeanean eta baita Itziar osoarenean ere, historia egin zuen zerbait izan zen. Uda garaiko igande bat zen (1952. urteko abuztuaren 3a) eta Zabaltzoko zelaia jendez gainezka zegoen; bi gotzai, zenbait apaiz eta Deba-Itziarko alkatea zeuden hizlarien artean...**

**Koroamendua egin zen toki berean, eta, ekin-tza haren oroigarri gisa, Itziarko Amaren harrizko irudi polit bat dago... Jose Luis Urkaregik egindakoa...**

Fue, como queda dicho, el mes de agosto de 1952. Un domingo veraniego y una motivación religiosa muy particular que hicieron desbordar todas las previsiones en cuanto asistencia de fieles. Por ser objeto de una devoción muy sentida en el entorno más cercano, por su proximidad, los itziartarras-debarras nos volcamos de manera especial. Pero también acudieron en gran número devotos y fieles de otras localidades de la comarca.. Fue el caso que la afluencia de gentes en general, las celebraciones y ceremonias que se desplegaron para realzar como se merecía el evento religioso, marcaron un hito difícil de repetir. Un hito en la solemnidad de los actos y en la muestra de devoción a la imagen venerada. Tuvo gran resonancia en toda la comarca y, con la perspectiva de hoy, se hizo merecedor, sin duda, de un hueco en la pequeña historia de Itziar-Deba.



Los habitantes de Monreal de Itziar fundaron Deba tras expresar deseos de vivir junto a las riveras y el mar. La "carta puebla" les fue concedida el año 1343. En la ilustración, un alegórico y bello dibujo Itziar-Deba obra del artista Simón Berasaluce. Foto: "DEBA, Udaberria 1991".

Nire lagun itziartarra eta ni, umetxoak baino ez ginen orduan... Mende erdia baino gehiago pasa da ordudanik, baina egun haretan ikusitako hainbat gauza ahaztu ezinak dira guretzako... Ongi dakigu, haren ondoren, Itziarren izan ditugula jende ugari kontzentratu duten ospakizun gehiago ("Kilometroak 86"an egina adibidez), baina komentatu dugunaren oso ezberdina, motibazio ez-erlijioso izan baitute.

Y es que por aquellos años el sentimiento o influencia de lo religioso era algo muy generalizado y tenía una enorme importancia entre jóvenes y mayores. Además, uno diría que dentro de ese sentimiento, los itziartarras-debarras venerábamos a la Virgen de Itziar con una devoción muy especial. Una devoción que venía de muy antiguo y que era transmitida de padres a hijos de generación tras generación. Devoción que pasa hoy sin duda por horas bajas pero, que en tiempos anteriores y aún posteriores al acto de referencia, marcó toda una época en el sentir popular. Entre otras cosas, además de hondo sentimiento por lo religioso, fueron tiempos de la edad de oro de las procesiones, de los congresos eucarísticos, de la asistencia a los cultos, de la solemnidad y de los actos multitudinarios en torno a iglesias o santuarios... Y tiempos propicios también para el desenvolvimiento de congregaciones y organizaciones piadosas. Promovidas desde la iglesia como un complemento a sus funciones de adoctrinamiento, orientadas principalmente hacia la juventud, tenían en los sacerdotes a sus principales responsables y animadores.

No con la fuerza e influencia que lo religioso marcó aquellos años sin duda, pero coincidente más o menos en el tiempo con ella, otra inclinación muy generalizada entonces marcó también tendencias entre la juventud. Hablamos de todo ello con nuestro amigo, si bien, el que esto escribe lo hace con la perspectiva que dan los recuerdos desde Deba. Nos referimos concretamente a los primeros años del "Burdin Kurutz", la vieja sociedad montañera. Bajo los auspicios de sus veteranos fundadores, oleadas de jóvenes y no tan jóvenes descubrimos y disfrutamos cada domingo de esa afición tan reconfortante como es la de salir y conocer los bellos montes y parajes que rodean nuestro entorno. Montes, parajes y senderos que en buen número, saliendo desde Deba, tenían (y tienen) pasando por Itziar su itinerario más normal y atractivo. Así pues, complementándolas casi siempre con una visita al santuario y a su venerada imagen, la mayoría de las salidas matinales tenían en Itziar su centro neurálgico.

**Domeketako mezara joatea guztiok onartzen zuten betebeharrak derrigorrezkoa genuen garaiak genituen... Gazte jende ugari Itziarren betetzen saiatzen genuen betebeharra. Eta atseginez betetzen genuen, bai sentimendu erlijiosoarengatik eta baita mendi irteera baten bukaera bikain bat bezala...**

Con todo, eran también muchos los debarras que sin devociones religiosas ni aficiones montaÑeras marcadas subían igualmente los domingos hasta Itziar. Se acercaban al lugar sin otro ánimo que el de visitar familiares, ver lo bucólico del paisaje, sus alrededores o el caserío de procedencia... Y es que, entonces y hoy, ser itziartarra-debarra (uno mismo), descender de itziartarras (o de alguien procedente de cualquier caserío de sus barriadas) o tenerlos en la familia, era y es una circunstancia muy común entre los que viven en los alrededores de la playa. Esto era y es algo muy frecuente y que parece no habrá dejado de producirse nunca desde que se tiene noticia... Todo nos da a entender que ésta es una circunstancia que, en mayor o menor medida o proximidad genealógica, no habrá dejado de estar presente desde tiempos casi prehistóricos. Desde los viejos tiempos en que antiguos itziartarras bajaron a vivir junto al mar para establecerse y, de paso, fundar Monreal de Deba.

### RECUERDOS MÁS CERCANOS

Los reflejados en las líneas anteriores son recuerdos de adolescencia y juventud. Coincido con mi buen amigo itziartarra (insiste en que no le citemos por su nombre) en el sentido de que, para nosotros, el Itziar de aquel tiempo era algo bucólico, sustentado por la influencia del santuario, del caserío y de la vida rural predominante entonces.

El santuario y el culto generalizado a la Virgen era un elemento importante que impregnaba con su influencia el ámbito local. Con su apego a la vida rural, con su conservadurismo y religiosidad tradicionales, Itziar y muchos itziartarras parecían vivir al margen de nuevas corrientes que comenzaban a cuestionar ese inmovilismo.

Y es que aunque no dejaban de estar latentes, las inquietudes socio-políticas permanecían como adormecidas o silenciadas desde el trauma terrible que fuera la última guerra civil. En ese sentido, también la represión de la dictadura tendente siempre hacia el inmovilismo jugaba su papel. Predominaba el conservadurismo pero, la verdad es que no podían desplegarse más actividades o militancias que las que era posible desarrollar a través de las congregaciones piadosas que llevaban a cabo sus reuniones en dependencias parroquiales... Congregaciones de marcado matiz religioso ("Luisas", "Hijas de María", etc.) , como queda dicho, y donde a lo sumo se hablaba y hacía proselitismo sobre postulados de la Doctrina Social de la Iglesia. Congregaciones y postulados promovidos y explicados siempre por sacerdotes.

Pero, por otra parte, a pesar de su arraigo en la forma de vida tradicional y en la cultura itziartarra con su dulce bucolismo incluido, por los años 60 se hacía cada vez más evidente el estancamiento del caserío como actividad económica... Así las cosas, unas charlas tras la misa dominical animó a un grupo de jóvenes progresistas a probar fórmulas de cooperativismo para hacer más llevaderas y rentables las explotaciones ganaderas. Una de las fórmulas barajadas cristalizó cuando varios baserritarras del entorno acordaron unir su trabajo y sus recursos para formar una única unidad de producción. Con sus propias manos, trabajando en "auzo-lan", construyeron un establo comunal para

ir criando en él un número importante de vacas y terneros.

**Gure lagunak oso hurbiletik jarraitu zuen kooperatiba mugimenduaren jaiotza... Ideia asko atsegin zuelako, eta, lagun onak zituen zenbait itziartarrek mugimendu horretan ipini zituztelako beraien ilusio eta sosak...**

En este punto de nuestra charla recordatoria, nuestro amigo se extiende recordando aquella iniciativa que él siempre consideró elogiable y muy propia de jóvenes progresistas. Él no participó en ella porque ya entonces su trabajo era muy distinto... Pero habla de la cooperativa itziartarra como de un proyecto ilusionante. Como algo emprendido con salida hacia el futuro y a la vez muy propio y arraigado dentro de la cultura vasca del "auzo-lan". Una iniciativa magnífica que se puso en marcha para hacer frente a problemas que incidían negativamente en Itziar. En Itziar, en su conjunto, pero de manera muy particular en el seno del caserío y en cuantas familias centraban en él su actividad y su vida.

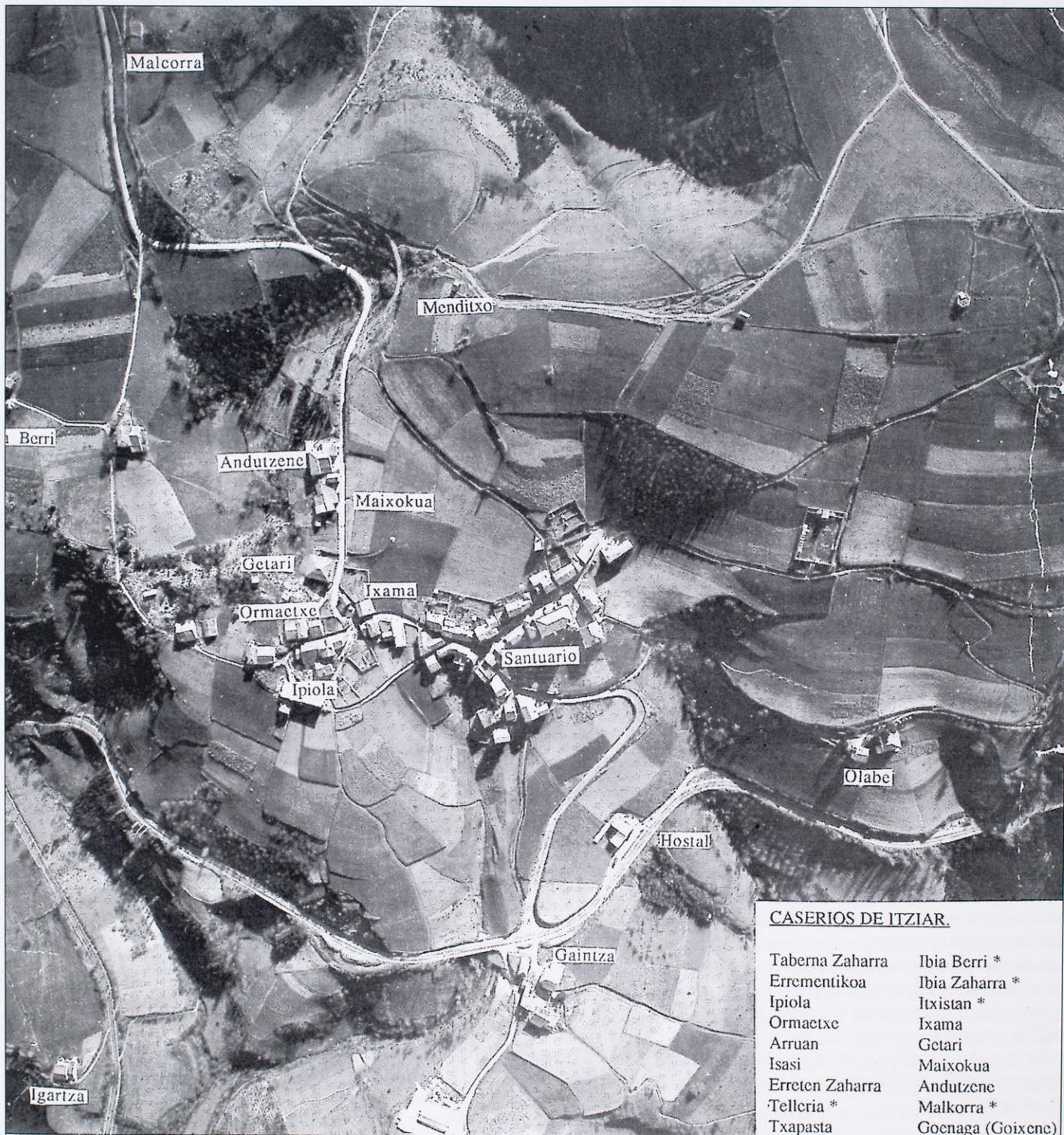
Durante algún tiempo, aquella cooperativa se desarrolló aceptablemente hasta el punto de llegar casi a considerársela precursora y modelo a imitar para otros caseríos del entorno. Pero, lamentablemente, tras varios años de actividad, por causas diversas que no incluimos en nuestro comentario, el prometedor proyecto se deshizo...

Entre otras cosas, la iniciativa no logró suscitar más impulsos o adeptos que los pocos iniciales. Y así fue que tras algunas vicisitudes de ingrato recuerdo, la idea, la construcción que había servido como estandarte cooperativo además de establo comunal, terminó convertida en discoteca...

**Dena den, kooperatibaren ideia, ikuspuntu ezberdin ugaritatik hartuta enpresa moeta honek dituen onura eta bitxitasunak, bizirik darrai Itziarren...**

**Abeltzainen kooperatiba hura desagertu egin zen, baina gaur egun, bai Poligonoan dagoen "Piensos Inekok" eta Bai Kaltzada kaleko "Gure Dendak", bizirik mantentzen dute aktibitate komunitarioaren ideia...**

La cooperativa itziartarra de baserritarras-ganaderos no tuvo suerte. Aunque sus socios-promotores pusieron en ella gran trabajo e ilusión, surgieron dificultades que finalmente acabaron con su empeño. Pero, cabe decir a su favor, que con las otras cooperativas itziartarras citadas, fue en los años 60 exponente notable de una corriente de inquietud por dar una salida al estancamiento del caserío y emprender caminos de mejora social y económica. Una inquietud que se hizo notar. Entre otras cosas, contribuyó a ello la presencia y la labor continuada en Itziar de jóvenes sacerdotes. Sacerdotes a los que cabe calificar de "modernos" o "progres" en el lenguaje de hoy. Sus ideas, sus charlas sobre la Doctrina Social de la Iglesia y actividades diversas influyeron positivamente en el actuar y en el pensar de los componentes de congregaciones piadosas a su cargo.



**CASERIOS DE ITZIAR.**

Taberna Zaharra	Ibia Berri *
Errementikoa	Ibia Zaharra *
Ipiola	Itxistan *
Ormaetxe	Ixama
Arruan	Getari
Isasi	Maixokua
Erreten Zaharra	Andutzene
Telleria *	Malkorra *
Txapasta	Goenaga (Goixene)
Itxais	Arakistain
Menditxo *	

Vista aérea de Itziar. Antes de la construcción del Polígono Industrial

Una vista aérea de Itziar antes de la construcción del Polígono Industrial. Algunos caseríos que pueden distinguirse en la fotografía fueron derribados para hacer el Polígono. (Hacia 1970). Foto: "DEBA, Udaberria 1991".

Mi amigo itziartarra insiste en que todo aquello fue como un despertar. Un despertar muy necesario quizás desde algunos puntos de vista... No había trabajo para la juventud (sobre todo desde que dos empresas, "Aginagalde" y "Ripa", se habían marchado de Itziar por falta de infraestructuras); bastantes caseríos podían desaparecer como tragados por proyectos amenazantes de Sociedades Anónimas todopoderosas, y otros se iban despoblando por propia decisión y deseo de sus propietarios. Por otra parte, el euskera y mucho de cuanto lo vasco significaba estaban reprimidos; la dictadura franquista en el poder desde la guerra civil, reprimía también libertades fundamentales... Entre otras, el derecho a la libre expresión y el hacer proselitismo de ideas o asociaciones políticas diversas...

Luego, un poco tiempo después, la influencia de todo lo dicho se unió a otros poderosos factores externos "rompedores" también en buena medida del Itziar-Deba tradicional. Llegaba la Autopista; se gestionaba el Polígono y empezaba a hablarse del proyecto de instalar en Punta Mendata una gran central nuclear... Para ese tiempo, en medio de todo ello, un sector de la juventud estaba pasando de moverse entre tibios fundamentos de la doctrina social de la Iglesia, a conocer e ir identificándose con las doctrinas comunistas de Karl Marx. Y todo fue calando fuertemente en el magín de los jóvenes más idealistas. Se había creado un explosivo caldo de cultivo. Los ingredientes eran de mucho sabor y fueron haciendo su efecto en el condimento. Así, por un lado, empezó a mirarse con hostilidad la acción más o menos distorsionada de todopoderosas empresas capitalistas que amenazaban con trocear y explotar económicamente Itziar-Deba. Por otra, fue tomando fuerza el influjo de doctrinas revolucionarias que buscaban hacer saltar por los aires el "status" político-económico establecido y sustituirlo por un sistema más igualitario y justo...

En fin, todo un caldo de cultivo pues con el que se nutrieron itziartarras y no itziartarras. Los jóvenes más idealistas empezaron a militar muy pronto en corrientes que propugnaban drásticos cambios políticos y en frenar a toda costa el capitalismo avasallador que a juicio de algunos avanzaba imparable. Frenarlo, vencerlo e instaurar en su lugar un orden socio-político y económico que prioritara otro orden de valores, comenzaba a ser idea dominante.

## AÑOS CONVULSOS

En otros lugares de nuestro entorno todo ello fue también caldo de cultivo evidentemente. Pero, visto lo visto, no parece aventurado decir que fue entre algunos jóvenes de Itziar-Deba donde las ideas socio-políticas y económicas rupturistas calaron más hondo y se vieron fortalecidas además por otro ingrediente poderoso: el ideario nacionalista radical y las primeras acciones violentas de ETA.

En los años 70 y en algunos posteriores, ese ideario y esas acciones tuvieron influjo añadido en no pocos jóvenes del lugar. Y es que junto a todo lo dicho, los postulados y el quehacer de esa organización del nacionalismo vasco, tan extremista como

violenta en sus planteamientos, fueron señuelo irresistible para no pocos jóvenes idealistas... Cabría decir que moviéndose éstos hasta entonces dentro de más o menos tenuous militancias a favor de cambios y mejoras que el conjunto de la sociedad demandaba, arrinconaron otros más viejos y tibios idearios... Así, abandonaron los principios socio-religiosos de las doctrinas en las que se habían movido hasta entonces y pasaron a ser revolucionarios, a integrarse y a militar con pasión a favor de un nuevo y más drástico fermento ideológico...

A raíz de todo ello muy pronto se vivieron en Itziar-Deba tiempos preñados de violencia. Tiempos y acciones traumáticos que hicieron recordar a los de la última guerra civil, aún no del todo olvidada... Y es que en distintos episodios que conmocionaron a la población por lo atroces, la sangre de varios de sus hijos corrió por las calles. La sangre así derramada afloró en sentimientos de repulsa y de rechazo en unos, mientras en otros hizo rebrotar viejos odios que no se habían terminado de borrar.

Al reproducirse de nuevo derramamientos de sangre, recuerdos de terribles episodios similares vividos en la última guerra civil afloraron en la mente de los mayores. Con ellos, negros presagios sobre tiempos que se avecinaban añadían como una nota más a la sempiterna tragedia histórica a la que parece avocada nuestra convivencia. Y es que visto lo visto, a las amargas experiencias de la pasada guerra y de la larga dictadura que era una de sus consecuencias y de la que no se acababa de salir, se añadía de nuevo el que la irracionalidad y la violencia volvían hacer acto de presencia.

Con ellas adueñadas de la mente y del ánimo de no pocos según lo que empezaba a verse por entonces; bastantes itziartarras-debarras nos inclinamos a hacer vaticinios... Oscuros vaticinios pensando que a la dictadura franquista que, tras largos años aún nos atenazaba, iba a sucederle otra que sabe Dios que signo tendría... Eso en el menos malo de los casos pues, de seguir la vieja tendencia violenta trágica del país, tan presente siempre en nuestra historia y que parecía afloraba de nuevo, volveríamos a enfrentarnos cainicamente y hacer correr la sangre...

Coincidió con mi amigo itziartarra que los años de la década de los 70, cuando hablaron irracionalmente las pistolas, fueron traumáticos para la población. A las víctimas buscadas expresamente les costó la vida; a sus familiares cercanos sufrimiento inenarrable y a cuantos vecinos hubieron de vivir uno tras otro los efectos de los episodios salvajes, una conmoción que aún sigue muy fresca en el recuerdo de todos.

**Izan ere, urte zail haietan, ekintza anker eta odoltsu ezberdinen ondorioz, Sei pertsonak, biziarekin ordaindu behar izan zuten, urte zail haietan berpiztu eta ziklikoki errepikatzen ziren biolentzia eta burugabetasuna...  
Zenbait biktima Itziar-Debako semeak ziren eta baita hauekin batera protagonista izan ziren beste batzuk ere. Denak zuten herriarekin lotura sendoa eta baita herritarrekin ere...**



Varios jóvenes itziartarras participan en un mitin político junto a destacados líderes nacionalistas. (Hacia 1977).  
Foto: "Violencia vasca, metáfora y sacramento".

Ese mismo vecindario que, sin duda, se echa hoy todavía las manos a la cabeza al recordar atroces episodios vinculados estrechamente a Itziar-Deba, como, por ejemplo, el secuestro y posterior asesinato de Angel Berazadi. Entre todos los hechos violentos que conmocionaron a la población por aquellos años, fue sin duda el que tuvo como víctima a Berazadi, el que alcanzó mayor notoriedad. Por una parte, por la prominente y cercana personalidad del industrial asesinado. Y por otra, porque sobrecogen aún hoy los más tarde divulgados pormenores del final que se dio a aquella víctima de la violencia irracional que entre nosotros tuvo su mayor exponente en los años 70. Tras abordarlo a punta de pistola cuando volvía a su casa del trabajo, sus secuestradores lo tuvieron varios días recluido en dependencias de un muy conocido caserío, distante poco más de un kilómetro del edificio del Santuario... Y de allí lo sacaron para pegarle un tiro en la cabeza y dejarlo después, ya sin vida, en la cuneta de una carretera cercana...

Luego, además de por episodios notorios relacionados directamente con el derramamiento de sangre, la década se hizo notable también por otra serie de circunstancias. Fueron de diferente signo, pero resultaron no menos históricas para nuestra pequeña comunidad...

Los primeros años 70 se distinguieron también en Itziar-Deba porque en ellos tuvo lugar asimismo el inicio (un poco anterior este en fechas a los de violencia recordados) de otro capítulo de carácter distinto, pero que dejó su huella también dentro de la historia local. Un capítulo cuyo contenido, según acabará desarrollándose de una manera o de otra, pudo ser

importante para determinar la calidad de vida que podría tener en el futuro toda la población del entorno. Fue algo que dio mucho que hablar; que suscitó un fuerte movimiento contestatario y que, en su género, dio también gran notoriedad a nuestro municipio. Todo vino a raíz de una comunicación publicada en el Boletín Oficial de Guipúzcoa en Octubre de 1973... El Boletín daba cuenta de un proyecto de Iberduero S.A. para instalar una central nuclear de 2.000.000 de kilovatios de potencia entre la zona litoral de Itziar-Deba comprendida entre Punta Aitzuri y Punta Mendata.

Con miras al proyecto, profesionales de una agencia inmobiliaria trabajando para la compañía eléctrica citada, habían iniciado una campaña de compra de terrenos y caseríos en un amplio perímetro con epicentro en la zona elegida... Entre abandonadas y aún en activo, una docena de heredades cambiaron de propietario en una operación de gran envergadura que no dejó de sorprender a propios y extraños. Por el anuncio en cuestión se supo la finalidad de la compra y dado que en principio no se conocían demasiadas cosas sobre instalaciones de ese tipo (salvo que eran grandes generadoras de energía eléctrica) se miró el proyecto con curiosidad y reserva.

Por parte de Iberduero S.A. se orquestó toda una campaña propagandística favorable a la instalación. Sus argumentos fueron que la técnica ya alcanzada las hacía completamente seguras y su aportación energética era prácticamente imprescindible en tiempos de gran consumo como serían los que se avecinaban.

Pero pronto empezaron a airearse argumentos contrarios. A nivel local, la campaña propagandística favorable de la compañía eléctrica no tardó en ser contrarrestada por un tipo de información y posicionamientos desfavorables a las centrales nucleares como generadoras de energía. La información cuestionaba estas centrales en general por diversas razones. En el caso de la que se proyectaba situar en la costa de Itziar-Deba, comenzó a cuestionarse sobre todo por el emplazamiento elegido. Un emplazamiento inadecuado a criterio de muchos, pues dados los porcentajes de riesgo, al parecer siempre latentes en esa clase de instalaciones, no era aconsejable ubicarlas en medio de entornos con nutrida población cercana.

**Projektu hari buruz, gure lagunak dioenez behintzat, itziartarrak baino gehiago, Udaletxea eta debako herritar batzuk osatutako komisio bat izan ziren mugimendu hura bide onetik joan ez zedin saiatu zirenak... Eta ondo egin zuten beraien lana...**

**Pena da Mendata inguruan saldu ziren zenbait baserri, betirako hutsik geratzea... Dena den, gaia ondo bukatu zen, izan ere, proiektuan zegoen zentral nuklearra ezerezean geratu bait zen...**

Y dentro de lo que fueron acontecimientos en lo que resultó sin duda una década convulsa, cabe recordar también lo que para Itziar-Deba supuso el trazado (un poco anterior en fechas a lo ya comentado) y la apertura de la autopista Bilbao-Behobia... Ahora, su lado o aspecto beneficioso general es evidente y de una manera o de otra todos nos hemos visto beneficiados por ella. Pero en principio, al conocerse pormenores sobre su trazado, el proyecto preocupó y puso en guardia a la población. Y es que en su largo trazado, cruzando de Oeste a Este y dividiendo en dos prácticamente todo el término municipal, la autopista invadió caseríos, buenas tierras de labor y de monte medianamente productivo. Invadió hogares, formas de vida y recursos de no pocas familias itziartarras-debarras asentadas en ellos en generación tras generación. Algunas de aquellas familias pobladoras de caseríos y terrenos afectados vieron impotentes un proyecto que alteraba su hábitat tradicional... Luego, las siempre leoninas condiciones económicas resultantes de la expropiación no contribuyeron precisamente a elevar el ánimo de los perjudicados... Al trazado y la construcción de la Autopista en sí con la consiguiente invasión y pérdida de algunos caseríos, sucedieron otros acontecimientos... Ya hemos comentado algo de lo que un poco después (década de los 70 también) supuso el proyecto de la central nuclear. Aunque detenido oportunamente, el proyecto ocasionó asimismo despoblamiento de varios caseríos.

Por aquél tiempo también, en distintas zonas de Itziar-Deba, algunos caseríos más desaparecieron al producirse el abandono de los mismos por decisión voluntaria de las familias que los explotaban y venían habitando... Y es que corrían malos tiempos para los caseríos. Todo se conjugaba para acentuar su crisis y con ella la herida abierta en el alma tradicionalmente religiosa, conservadora y rural de Itziar.

## DESEO DE CAMBIOS

Sin duda, varios de los proyectos, acontecimientos y situaciones que afloraron en las décadas 60 y 70 del siglo pasado, nos parece que fueron notables y merecen figurar como tales en la pequeña historia de Itziar-Deba. A propósito de todo ello uno piensa que cada uno a su tiempo, en su medida y con su influencia respectiva, fueron como convulsiones que hirieron el alma tradicionalmente conservadora del territorio. Convulsiones con un fondo contradictorio quizá entre sí (se deseaban cambios al tiempo que se temían) pero que en buena medida pusieron en evidencia la crisis en la que se había sumido la genuina vida cotidiana de siempre.

Entre otros aspectos, la crisis tuvo su reflejo en los crecientes impulsos de buscar alternativas a la vida o recursos propios del medio rural en Itziar y veraniego en Deba. De hecho, los viejos recursos habían tocado fondo... Y tuvo su reflejo en la necesidad y en los deseos crecientes de la juventud de ocuparse o trabajar en formas de vida más acordes con los tiempos que se vislumbraban. Tiempos en que se hacía notar como una corriente generalizada que presionaba para una racional incorporación de Itziar-Deba a mas modernos ambientes industriales. Al recordar todo ello, convengo con mi amigo itziartarra en que las circunstancias o episodios innovadores que se sucedieron por entonces influyeron notoriamente en cuantos vivíamos en el lugar. Sin duda, influyeron más que pudo haberlo hecho el monótono y normal discurrir de la vida cotidiana... Entre otras cosas, el trazado y la apertura de la ya comentada Autopista abrió nuevos horizontes, dando impulso a aspiraciones y posibilidades de cambio. Y es que, se vio pronto que con ella en servicio, mejorarían enormemente las comunicaciones por carretera. Muchos parajes hasta entonces medio aislados dejarían de estarlo y se podría acceder más cómoda y rápidamente que nunca a fábricas o centros de trabajo...

**Urte haiek gogoratzen ditugunean, nire lagun itziartarrak eta biok, garai haiek aldaketak eskatzen zituztenarekin bat gatoz... Aldaketa politikoak ere bai, baina eta batez ere, lanpostu ezberdin eta ugariagoak eskainiko zituzten aldaketak. Lanpostuak eta hauek ekarriko zuten eta inguruko herri askotan ikusten genuen bizimodu hobea bat lortzeko aukera emango zituzten aldaketak...**

Coincidimos pues, mi amigo y yo, en que entonces más marcadamente que nunca, Itziar y Deba, Deba e Itziar en su conjunto, debían tomar decisiones que propiciaran esos cambios. La entrada en servicio de la Autopista debía ser el revulsivo. Ya queda dicho que en Itziar, el caserío como institución secular y centro de vida y ocupación que había sido, estaba en claro retroceso. Y otro tanto podía decirse en Deba de actividades tan tradicionales como las relacionadas con el verano y los veraneantes. Los jóvenes de Itziar-Deba que deseaban trabajar en otros sectores más dinámicos y con futuro, debían de salir a hacerlo fuera...



El alcalde Joaquín Aperribay (sentado en el centro) fotografiado en el Ayuntamiento con los miembros de su primera Corporación Municipal (desde 1970 a 1974). Foto: "Jaiak, 1978".



El alcalde Joaquín Aperribay (sentado en el centro) fotografiado en el Ayuntamiento con los miembros de su segunda Corporación Municipal (desde 1974 a 1978). Foto: "Jaiak 1978".

Porque además, era el caso que la industria establecida en el término municipal, marcadamente insuficiente además de poco cualificada, no había desarrollado lo preciso. En consecuencia, estaba cada vez más lejos de poder ofrecer los puestos de trabajo que la juventud debarra-itziartarra en general y los tiempos cambiantes demandaban. El desfase ocupacional ya venía de antes, pero el éxodo de la población más decidida fue creciendo y se hizo enorme para los años 70...

Echando nuestra mirada retrospectiva un poco más atrás, recordamos que ya para la década de los 60, la Corporación responsable entonces de la gestión municipal había dado algunos pasos tratando cuando menos de aliviar lo que ya entonces se veía como un grave problema.

Pero era un problema de no fácil solución y que además, con el paso de los años, como recordamos, no hacía sino acrecentarse. Por una parte, Itziar-Deba estaba muy lejos de contar entonces con industria o puestos de trabajo suficientes como queda dicho. Y por otra, tampoco disponía de suelo industrial ordenado, a precio asequible, que hiciera atrayente instalarse en él a empresas de la comarca que desearan nuevos asentamientos.

Es decir, en aquellas condiciones se veía difícil atraer empresas que en la necesidad de acometer ampliaciones, acometieran también aumentos en sus plantillas.

Ante la carencia, ya en los años 60, la Corporación responsable de la gestión del Ayuntamiento entonces aprobó la redacción de un Plan General que ordenara zonas que propiciaran la instalación de industrias.

Técnicos, ediles, políticos y cuantos participaron en la redacción de aquel Plan Urbanístico consideraron que terrenos de "La Rivera" y de "La Calle Vieja" eran apropiados y se optó por calificarlos como "suelo industrial". Sabemos que aquel bienintencionado Plan General de Ordenación Urbana se aprobó en 1965 pero que, visto lo que dio de sí después, no tuvo ninguna incidencia en el desarrollo industrial del municipio.

Así las cosas, en nuestra memoria y en nuestros comentarios, hacemos un inciso para recordar dos acontecimientos relacionados con la industria local. Acontecimientos negativos y que poco más o menos, tuvieron lugar por esos años.

**Urte haietan izan zen hain zuzen ere, Debako hondartza inguruan kokatua zegoen "Novi Española" empresa Gasteizera lekualdatu zenean...**

**Lantegiaren lekualdatzarekin batera, bertako langileena izan genuen, Deba-Itziarkoak ziren 40 bat langile...**

**Urrunketa honek eta berarekin batera Gasteizera joan zen Itziarko "Aginagalde" enpresarenarenak argi eta garbi utzi zuten Itziar-Debako industri azalera kaxkarra.**

Hecho el inciso, volviendo al Plan Urbanístico citado, recordamos que fue el caso que ambas zonas o terrenos quedaron

ordenados legalmente como industriales, pero dadas sus condiciones poco propicias, poco se consiguió a efectos de lo que en ellos se pretendía. Contemplados con la perspectiva urbanística-conservacionista de hoy, se nos ocurre pensar que quizás fue lo mejor que pudo pasarles.

En fin, a nuestro entender, el Plan no fue más que la muestra plasmada del buen ánimo y de los deseos de una Corporación para dar salida airosa a un problema que ya se mascaba. Buen ánimo para fortalecer el débil entramado industrial de Itziar-Deba e incidir en la creación de necesarios puestos de trabajo.

En resumen, las dos zonas citadas quedaron como estaban y la buena intencionalidad desarrollista del Plan General de 1965, poco pudo hacer para aliviar siquiera, en parte, un problema cuya incidencia era ya grande y fue haciéndose mayor rápidamente.

Pasaron algunos pocos años... Hubo cambios en el Ayuntamiento. Un nuevo alcalde accedió a la responsabilidad en 1967. Poco después, en 1970 y de acuerdo con la legislación vigente entonces, un grupo de nuevos ediles completaron la Corporación.

#### NACE EL POLÍGONO INDUSTRIAL

Comienzo de los años 70... Partiendo del convencimiento de su conveniencia para el conjunto del municipio, la necesidad de recalificar una amplia zona rural de Itziar-Deba y reconvertirla en zona o polígono industrial, fue tomando cuerpo... Con el alcalde a la cabeza; con el apoyo unánime del equipo corporativo y de otras personas, se iniciaron árduas y muy difíciles gestiones...

Hubo que ver terrenos que parecían reunir condiciones orográficas y de ubicación adecuadas; hablar con sus propietarios y hablar también con gente muy diversa de Itziar-Deba para reafirmar la conveniencia de la idea desde la perspectiva de todo el municipio...

Y hubo, asimismo, que hablar con empresarios, con gente de la industria y altos directivos de entidades de crédito. Había que explicar primero y convencer después que desde la perspectiva del interés económico-financiero también, era necesario y tenía futuro un Polígono de carácter comarcal.

**Gaur egun ezin daiteke Itziar-Deba multzoari buruz hitzegin, bertako Poligonoa aipatu gaibe...**

**Beste proiektu ugari bezala, bere garaian, herritarren artean ageri ziren eta min handia egiten zuten arazoei aurre egiteko Udaletxeak hartu zituen zenbait inizatiben emaitza dugu...**

**Eta herriarentzako nahi zen izaera ekonomiko eta sozialerako ezinbestekoa izango zelakoaren ustea zegoelako...**



Una vista de Itziar desde el lado de la autopista. Panorámica de la carretera con el Santuario y casas al fondo. (Hacia 1978). Foto: "Jaiak, 1978".

¡Hay el Polígono!... Con mi buen amigo itziartarra he hablado largo y tendido sobre el asunto. Insistimos en el tema; lo dejamos, pero volvemos a él recordando episodios de sus inicios... Y es que itziartarra de siempre, (sigue negándose en redondo a que demos a conocer su nombre) a nuestro amigo le tocó sentir y vivir como pocos las vicisitudes que marcaron en aquel tiempo la pequeña historia de la barriada. Las que ya previamente habían hecho aflorar la crisis del caserío y del trabajo para la juventud y todo lo que desembocó finalmente en las gestiones que hicieron realidad la creación del Polígono.

En el año 1967 se había producido un cambio en la alcaldía, cambio que se completó poco después con el del grueso de la Corporación. (1970) En un contexto político y económico muy difícil, en medio de un sin fin de necesidades apremiantes, el Ayuntamiento de Itziar-Deba, como habían hecho los anteriores, empezó a trabajar para tratar de sacar adelante cuestiones propias de su gestión.

**Beste egokitasun edo beharren gaietik, indarra, garai haiek eskatzen zuten gaietan egin zen batez ere... Izan ere, "Luzaro" herri aldizkariaren zenbakietako baten (izan ere irakurleak esku artean duen aldizkariaren aurrekoa) argi eskatzen zion Udaletxeari, Deba-Itziar guneko garapen industrialia indartuko zuten politikien bultzapena...**

Y es que, ciertamente, el problema de la falta de puestos de trabajo incidía cada vez con más fuerza y con aquel toque de matiz reivindicativo-periodístico, la cuestión volvía a plantearse. En aquel contexto, nuestro amigo itziartarra, plenamente de acuerdo con sectores que desde Itziar-Deba venían abogando asimismo para que el Ayuntamiento hiciera algo al respecto. Aunó con calor su opinión y su palabra a los que hablaban de la necesidad de un Polígono. La creación de un Polígono; nuestro hombre (sabemos que con participación personal muy destacada) vivió muy de cerca la idea propulsora inicial y por lo que se desprende de sus palabras, vivió también como pocos las dificultades que hubieron de superarse en las primeras gestiones. A este respecto, en nuestra larga y a veces reiterativa charla

sobre todo ello, nos habla de lo quiméricas que parecían en un principio las ideas que comenzaron a esbozarse en el seno de la Corporación. Una Corporación que, encabezada desde 1967 por el alcalde citado (dinámico como pocos y con formidable capacidad de gestión como no tardó en demostrar) tomó muy en serio la conveniencia de crear un Polígono que, dentro del término municipal, ordenara urbanísticamente el territorio, facilitara la instalación de industrias y aumentara las opciones de trabajo para la población local. Recordando todo ello nuestro amigo nos dice que el trazado de la nueva autopista Bilbao-Behobia y su paso por el término de Itziar-Deba, abría posibilidades para aprovechar en ese sentido parajes y terrenos que hasta entonces contaron con muy pocas posibilidades. La autopista pues abrió esas posibilidades. Contando con esa circunstancia favorable, tomó impulso en el seno de la Corporación la conveniencia de ordenar urbanísticamente el término municipal, adecuando dentro de él zonas para asentamiento y desarrollo industrial. Eso por una parte pues, por otra se veía también la necesidad de que la industria local (escasa y poco cualificada) ubicada junto a la playa y en otros puntos poco apropiadas del casco urbano, tuviera la opción abordable de trasladarse a lugares más adecuados.

**Herri eta herrialdearen ikuspuntutik, Poligonoa sortzeko ideia eta momentua egokienak ziruditen...**

**Izan ere, eta nahiz eta Itziar-Debako industriak hau ez erakutsi, herrialdeko industrian garapen handi eta lan ugariaren urteak ziren haiek... Eta, horrela, Kale Zaharreko eta Erriberako terrenoak ez baina herriaren esparru barruan Poligono hori eraikitzeko egokiak izango liraketeen kokapenak bilatzen hasi ziren...**

Ciertamente, se venía abogando para que se instalaran empresas pero, previamente, era preciso comprar, ordenar y urbanizar el terreno que se considerase adecuado. Vistas la necesidad y conveniencia de todo ello, en los primeros años 70 como queda dicho, la Corporación con su dinámico y entonces joven alcalde Joaquín Aperribay Elosua a la cabeza, inició las primeras gestiones. Nuestro amigo rememora una y otra vez para nosotros cómo, junto a muy conocidos itziartarras de ascendiente que estaban también por la labor, se vieron terrenos en las proximidades de Itziar que podían servir. Ofrecían condiciones orográficas y se consideraron favorables su ubicación y otras circunstancias. Había conciencia generalizada de su necesidad y en reuniones y más reuniones iniciales se expuso la posibilidad de hacer un Polígono... Después se habló incansablemente de ello a todo el conjunto de baserritarras propietarios. Fue una tarea increíble. Hubo de informar ampliamente primero y tratar de convencer uno a uno al amplio colectivo de propietarios de la bondad de la idea. Y sobre todo que, de producirse, la posible compra-venta de los terrenos necesarios se llevaría a cabo en condiciones económicas consensuadas. Y hubo que convencerles también de que el Polígono Industrial que podía hacerse allí no era para beneficiar intereses extraños. La idea fundamental partía de la necesidad de ofrecer alternativas laborales y de futuro a la población de Itziar-Deba en su conjunto.



Una vista parcial del Polígono Industrial en fase de urbanización. A la derecha se aprecian algunos pabellones industriales ya terminados y al fondo, tras ellos, la mole del monte Andutz. (Hacia 1978). Foto: "Jaiak, 1978".

Nuestro amigo itziartarra comenta que, en principio, no pocos de los baserritarras-propietarios pusieron serias objeciones a la propuesta de posible compra-venta de sus terrenos. La zona estaba muy parcelada; tenía numerosos propietarios y al inicio de las negociaciones algunos pusieron condiciones insalvables vistas en su conjunto.

Sin duda, la amplitud total que abarcaba los terrenos que en principio parecían interesantes, su fragmentación, etc., fueron inconvenientes a la hora de lograr el necesario consenso con todos los propietarios. Pero, cabe decir por otra parte que, pese a ese inconveniente, se había optado por trabajar sobre una gran dimensión. El paraje elegido, por su amplitud y características orográficas inclinaba técnicamente a ello, además que todo apuntaba a centrarse en una gran dimensión como única manera de hacer viable el proyecto.

Más o menos paralelamente, cargando mayoritariamente sobre el alcalde Aperribay la responsabilidad y el peso mayor de las gestiones, iniciaron su desfile por Itziar ejecutivos de las más grandes compañías promotoras, bancos y cajas de ahorro con actividades en toda la región. Había que convencer, que "venderles" (nuestro amigo insiste en emplear esta apreciación) la idea de la conveniencia social, urbanística y económica de promover empresarialmente un polígono industrial. (Recordamos a nuestros lectores que el Polígono de Itziar-Deba fue el pionero en la comarca de entre los numerosos que se han ido creando después). Un polígono al que por su ubicación, posibilidad de dimensionamiento y conveniencia diversa, quiso dársele desde un principio una perspectiva comarcal.

Nuestro amigo itziartarra recuerda como con los baserritarras-propietarios a la hora de hablar de condiciones para posibles compras-ventas, con los posibles promotores-financieros hubo que dar también muchas vueltas. Y es que si bien la iniciativa de su creación y primeras gestiones legales se hicieron desde el Ayuntamiento, su financiación y promoción posterior, no podían tener entonces otro carácter que privado...

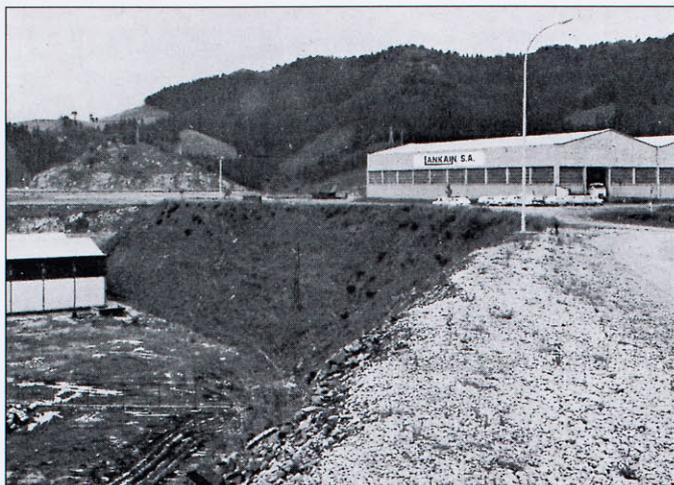
**Garai haietan, Udaletxe batek bultzatutako Herrialde oso baterako industrialde pribatu bat proiektu berria zen... Eta, Itziar bezalako gune garai batean egin nahi izateak, ideiak abentura eginezina zirudien... Aukeratutako kokapena bisitatu ondoren, enpresa gizon garrantzitsu batek ideia ezinezkotzat jo zuen... Izan ere eta denborarekin jakin ahal izan dugun bere komentarioaren arabera, toki hura industriak eraikitze baina, "arranoek be-raien kumak hazteko askoz ere egokiagoa zela", esan zuen...**

Afortunadamente, no todos los empresarios o promotores fueron de la misma opinión como terminaría viéndose después. Y es que, finalmente, las arduas gestiones emprendidas en un sentido y en otro alcanzaron un resultado satisfactorio. Se llegó a consensos de compra-venta con los baserritarras propietarios y hubo un grupo de promotores-empresarios que aceptaron embarcarse en él y financiar la idea del Polígono.

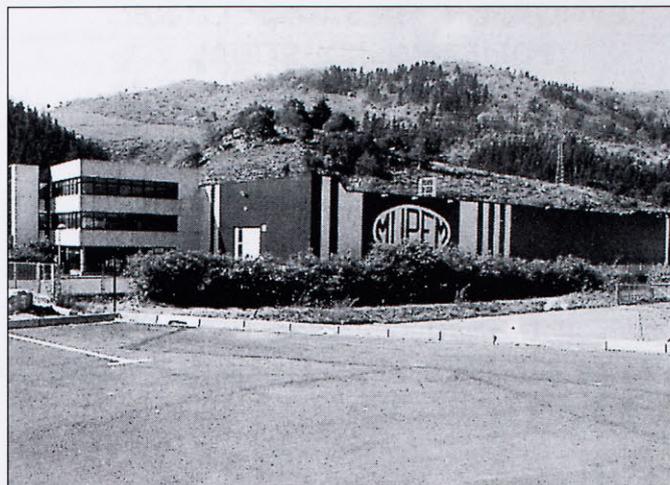
Por lo que mi amigo itziartarra y yo recordamos (han pasado bastantes años y es probable que la memoria nos falle en alguna apreciación o fecha concreta) una importante entidad guipuzcoana de crédito junto a grupos empresariales con actividades en la comarca consideraron viable la idea y formaron un consorcio. A efectos legales, el consorcio empresarial que asumiría la promoción final y el desarrollo del Polígono se constituyó con el nombre de "Urbanizadora de Itziar". Barajando fechas, pensamos que fue por el año 1973 cuando el Ayuntamiento concedió licencia para el inicio de las primeras obras de urbanización. Una licencia concedida por cierto sobre la base de aplicar procedimientos legales de urgencia pues la aprobación provincial oficial del Proyecto de Urbanización del Polígono se retrasó hasta 1978...

### MÁS SOBRE EL POLÍGONO INDUSTRIAL

Al día de hoy pues, más de 35 largos años han transcurrido desde que una Corporación encabezada como alcalde por Joaquín Aperribay iniciara gestiones en Itziar. Gestiones encaminadas como queda dicho a dar una respuesta a necesidades sentidas entonces por la población de Itziar-Deba. Había que crear un Polígono que ordenara urbanísticamente el hasta entonces anárquico y escaso suelo disponible para asentamiento industrial. Y sobre todo con atractivo o condiciones favorables suficientes para que empresas de la comarca se establecieran en él, aumentando de esa manera las opciones de la población de Itziar-Deba a un puesto de trabajo cercano. Desde esa perspectiva, el tiempo transcurrido parece suficiente para ver, aunque sea someramente, lo que ha dado de sí aquel proyecto o iniciativa municipal. Un proyecto en el que personalizados en la figura de su alcalde, el Ayuntamiento hizo entonces gran despliegue de ilusiones y gestión. Al día de hoy pues, aquellas ilusiones, aquel proyecto parecen haberse desarrollado de buena manera. Por lo menos en el aspecto que ha multiplicado las opciones de trabajo para la juventud local y posibilitado una más racional ubicación de empresas y de industrias.



Una vista parcial del Polígono Industrial. Algunos pabellones aparecen ya terminados y otros en fase de construcción. Al fondo, el monte Lizarreta. (Hacia el año 1978). Foto: "Jaiak, 1978".



Una de las empresas fabricantes de máquinas-herramienta ubicadas en el Polígono Industrial. Foto: "DEBA, Udaberria 1997".

**Industrialdea bisitatzen badugu, bere gune eta zulo guztiak ia erabat beterik daudela argi ikusten da. Enpresa ugari kokatu dira bertan; eta, Itziar-Debako langileentzat hainbat aukera eskaintzen dituzenez, alde horretatik behintzat, bere helburua bete duela behintzat argi daukagu... Eta, aldi berean, herrigunean zeuden hainbat enpresak beraien kokapena aldatu dute, horrela, herriaren ordenakuntza hobeto baten aukera emanez...**

**Atzean daude orain, Industrialde honen egiaztea posible izan zuen historiaren argi eta iluntasun ugari...**

Hemos hablado largo y tendido de todo ello con nuestro amigo itziartarra. Recurrimos de nuevo a sus recuerdos y experiencias pues como queda dicho, en su condición de itziartarra con ascendiente y partidario decidido de la idea del Polígono, contribuyó de manera importante a que su realización fuera posible. Más tarde, como persona sociable, consciente y sanamente preocupada por la vida vecinal cotidiana, no ha dejado de seguir su desenvolvimiento. Vive pues el día a día general de Itziar-Deba con enorme interés; pero es lo que tiene que ver con el Polígono Industrial lo que más le preocupa. La gran infraestructura y su influencia en diversos aspectos es hoy una realidad incuestionable. Y casi todo apunta a que salvo cuestiones concretas que él hubiera querido que se hubieran hecho mejor, está contento de ella.

Ya queda dicho que como itziartarra y buen conocedor del lugar y de sus gentes, participó muy de cerca en las gestiones iniciales del proyecto. En ese sentido, está satisfecho de la labor realizada. Tiene su conciencia más que tranquila pues considera que se hizo lo que las circunstancias demandaban; en el momento oportuno y que además, aunque mejorables quizás en su conjunto, no han ido mal las cosas... Por otro lado, nuestro amigo tiene palabras de elogio y reconocimiento para la labor de Joaquín Aperribay, alcalde entonces de Itziar-Deba y verdadero "alma mater" de la iniciativa... Piensa a este respecto, que sin su visión de futuro, dedicación, ánimo decidido y capacidad de ges-

tion que como alcalde desplegó, difícilmente se hubiera hecho realidad la idea. Y es que recordándolas hoy, le parece casi increíble que se allanaran tantas dificultades y se llevaran a buen fin las difíciles gestiones que se hubieron de realizar. Recuerda que la Corporación en pleno se alineó en el empeño como si fuera un solo hombre junto a su alcalde. Se alineó junto a su alcalde pero vista desde fuera, la idea de crear el Polígono era descabellada por lo que hubo que convencer a muchos escépticos, alcanzar puntos de convergencia entre propietarios y posibles compradores-promotores y, en definitiva, poner en marcha un proyecto que en principio era casi tan ambicioso como irrealizable.

Nuestro hombre nos da a entender que fue testigo de gestiones muy difíciles que pusieron a prueba la tenacidad y capacidad de cuantos se involucraron en el proyecto. Finalmente se lograron acuerdos y este pudo echarse a andar. Pero tras esos primeros acuerdos y el echarse a andar, recuerda también que pronto surgieron los problemas... Y es que, entre otros, dentro de lo que contemplaba su Plan de Urbanización, hubieron de derribarse algunos caseríos (¡haya!, qué pena da cuando se procede al derribo inevitable o al abandono de algunos de nuestros caseríos) y empezó a dimensionarse lo que iba a ser el Polígono como tal.

**Arazoak ere izan ziren, adibidez, zenbait herri-tarrek, Industrialdeak betetzen zituen zenbait lursail, garai haietan indarrean zegoen Herri ordenakuntzarako plangintza orokorrean lur industrial bezala ez agertzea... Proiektuaren neurri handiegieak, izugarriak ere kritikatuak izan ziren, horrek, Itziar-Debaren biztanle kopuruaren handitze kontrola ezina ekarriko zuelakoan...**

Sobre el primero de estos puntos nuestro amigo nos dice que, ciertamente, los terrenos ocupados en Itziar no figuraban como industriales en el Plan General entonces en vigor (el aprobado en 1965).

Con la base del acuerdo previo de introducir la modificación en el próximo Plan que se redactara, (cosa que se hizo oportunamente) el Ayuntamiento recalificó una zona rural en industrial recurriendo a una disposición legal de urgencia... El acuerdo, el cambio de calificación, no fue en modo alguno una medida favorecedora de oscuras maniobras urbanísticas especulativas como también se llegó a decir. Fue el único recurso o salida legal posible (los que lo vivieron de cerca lo entendieron así y siguen entendiéndolo hoy) para agilizar un asunto cuya rápida puesta en marcha se consideró de enorme trascendencia para el municipio.

Sobre lo exagerado de sus dimensiones, nuestro hombre siempre ha discrepado de los que, viéndolo solamente en función de su tamaño, lo han criticado por ello. No ha resultado grande si se piensa que su amplitud no está ocasionando los enormes y ciertamente nada deseables consecuencias de aumentos de población que se vaticinaron. En este sentido, es evidente que no se están cumpliendo los negros augurios que se hicieron con respecto a consecuencias que su total desarrollo podía traer consigo.

Y hablando también de dimensiones, hay que tener en cuenta circunstancias diversas que influyeron en ellas. Unas circunstancias que junto a su condición de financiado con capital privado (era inimaginable entonces abordarlo de otra manera) y otros aspectos importantes, tuvieron que ver con sus posibilidades de viabilidad, y con el hecho de ser el gran Polígono pionero en la ordenación comarcal de suelo industrial. Una ordenación, una conveniencia muy sentida por entonces aquí...

Por otra parte, desde el punto de vista del impacto paisajístico, parece claro que el proyecto se hizo muy en consonancia con las características orográficas del terreno. Dentro de lo que fue posible, la urbanización del Polígono se adaptó a distintas alturas y niveles; se abrió en terrazas o superficies no muy grandes y en medio de un entorno de laderas y montes elevados que redujeron ese impacto. Por supuesto, sobre este particular hay opiniones encontradas.

De todas maneras, nosotros estamos en que para su ubicación, se dio con un paraje orográfico muy apropiado. La mayoría de las construcciones hechas en él no se hacen visibles apenas desde otro lugar. Ocupan una zona muy amplia, elevada dentro del municipio pero están como ocultas, por lo que no deterioran la perspectiva paisajística general de Itziar-Deba que pueda contemplarse desde un entorno geográfico muy extenso.

**Gauzak horrela zeuden, Industrialdeko goialdeko sailean zenbait pabilioien eraikuntzak ikuspuntua okertu duen arte...**

**Oso urrunetik ikusi daitezke, eta, paisaiaren eta urbanismoaren aldeko sentikortasun handiagorekin eraiki behar zirenaren ustea dugu nire lagunak eta nik...**

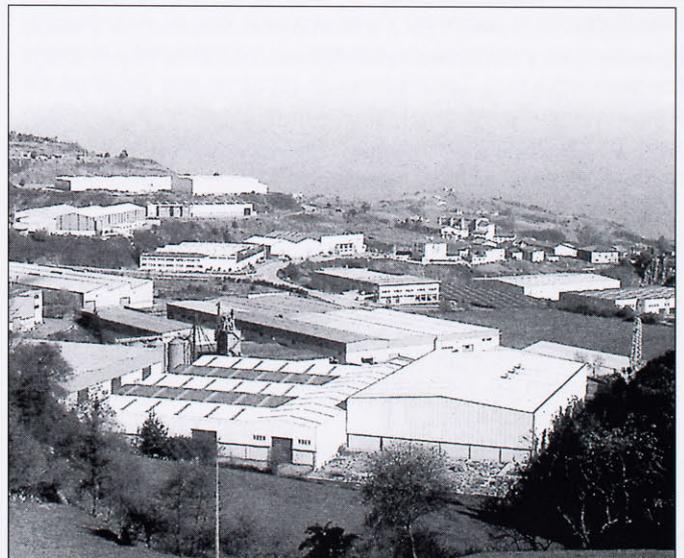
**Pasaiaren aldetiko sentikortasun ezak, urbanismo aldetiko sentikortasun ezak, eta ikusten ditugun beste gauza txar batzuk ere, ez dituzte Udalaren arduradunak oso toki onean uzten...**

Volviendo nuevamente nuestros recuerdos para atrás, hablamos de lo largas que resultaron para todos las obras de urbanización del Polígono. Incidió negativamente en ellas una gran crisis económica que las ralentizó a poco de iniciarse. Después, en los años 80/90, prácticamente se paralizaron también los ritmos de urbanización y ocupación previstos. Luego, fueron incidiendo también negativamente en su desarrollo serias discrepancias a cuenta del propio Proyecto de Urbanización y dimensionamiento del Polígono.

Y es que en distintas legislaturas, nuevas Corporaciones de Itziar-Deba por un lado y responsables de "Urbanizadora de Itziar" por otro, mantuvieron posturas encontradas sobre varios aspectos de la infraestructura y obras pendientes de realización. Las diferencias y desacuerdos consiguientes fueron tensos; se prolongaron en el tiempo y resultaron difíciles de superar.

Y es que, entre otras cosas, con el paso de los años, con la sucesivas y normales irrupciones en el Ayuntamiento de nuevos alcaldes y Corporaciones, fuimos observando cómo los responsables del quehacer municipal adoptaron la política de desvincularse un tanto de la marcha del Polígono... Lo consideraron prácticamente como una promoción privada más; sin tener en cuenta su carácter de infraestructura industrial de básica importancia en muchos aspectos para el futuro de Itziar-Deba... Es más; a diferencia de los que en los años 70 lo promovieron y apoyaron con gran tenacidad e ilusión, como queda dicho, los nuevos ediles vieron lo relacionado con el Polígono como algo casi lejano y ajeno al interés municipal... O sea, casi igual a algo que se mira sin ver en ello perspectivas de futuro. Como a una promoción con la que el Ayuntamiento no se identifica; que se desarrolla con dificultades y en la que es mejor no intervenir por si acaso...

**Garai haietako Udaletxeak lehenengo kudeaketan ardura hartu ndoren, Industrialdearen enbrioi, inbertsio handi bat egin ondoren bere garapenaren ardura izango zuen enpresa baten esku geratu zen...**



Una vista general de las distintas zonas y pabellones que actualmente forman parte del Polígono. Foto: "DEBA, Udaberria 1997".

**Zenbait denbora pasa zen; Korporazio ezberdinak pasa ziren Uda-letxetik, eta, hauen eta enpresa kudeatzailearen arteko "kimika txarrak" ekarri zituen zenbait arazo ere bai...**

**Ur hornidura eta, hondakin likidoen garbiketa bezalako arazoek harremanak gaiztotu zituen, Industrialdeak erakusten zuen itxura urbanistikoaren beste zenbait egoera txartzen zihozzen arabera...**

Respecto a esos problemas concretos, sabemos que, afortunadamente, tras largos desencuentros hubo un acercamiento de posturas entre las partes interesadas. Entre otros, los importantes problemas relacionados con el suministro de agua y las muy serias obras e instalaciones que había que acometer para su depuración final, (las aguas residuales del Polígono contaminaron durante años las playas de Zakoneta ocasionando deterioros ambientales y serias protestas de ecologistas y no ecologistas) han terminado por encauzarse bastante bien...

Pero por otro lado, retrocediendo un poco en el tiempo y volviendo la mirada a lo que con respecto a sus inicios y ritmos de urbanización y desarrollo posterior recordamos, cabe decir que al Polígono le costó "salir adelante"...

Se sucedieron años de crisis económicas generalizadas en los que dio la impresión que pabellones construidos o parcelas de la infraestructura eran vendidos a precios de saldo. Circunstancia que debieron de aprovechar algunas empresas del entorno, y no de "tecnología punta" precisamente, para adquirir o establecerse simplemente donde les era ofrecido espacio en condiciones más que favorables.

Pero afortunadamente, con ellas y con el tiempo se han ido establecido también empresas punteras en su actividad y de verdadero nivel. Fabricantes de máquinas-herramienta; de elementos para la automoción, de ingeniería mecánica en general. Entre unas y otras (dentro de las reflexiones que sobre este importante aspecto del Polígono hacemos mi amigo itziartarra y yo) consideramos que el nivel o cualificación de sus empleos no es inferior al de la media que pueda darse en otros polígonos industriales de la comarca. Y son empleos que en muy aceptable proporción están desempeñados por trabajadores y técnicos itziartarra-debarras. Trabajadores y técnicos que (muchos de ellos a diferencia de sus padres en el pasado) no necesitan hacer largos desplazamientos porque tienen su lugar de trabajo en lugar adecuado y muy cerca de casa.

**Herriko eta herrialdeko industriak era egokian kokatzea lortuko lukeen lurralde ordenakuntza bat egiteak, industrialdearen lehenengo kudeaketa beraien esku edukitzera animatu zituzten 70. hamarkadako alkate eta korporazio ezberdinak...**

**Izan ere, industrien garapenerako, Itziar-Debaren kasuan hondartza gunea edo eta beste herri batzuetan bezala etxebizitzaren erdian baino toki egokiagoak aurki-tzea beharrezkoa zen.**

La conveniencia de hacer una buena ordenación urbanística local y territorial es algo que por lo evidente, nadie cuestiona hoy. Ni eso ni el promover una política que favorezca la creación de sano empleo dentro del municipio. Pero visto lo visto y no quitando su valor a cosas que se quisieron hacer en ese sentido previamente, hasta los años 60/70, las necesidades municipales más prioritarias debieron ser otras.

Con la perspectiva que dan los recuerdos y lo vivido en todos estos años, mi amigo itziartarra y yo coincidimos en elogiar el trabajo que desplegó, sobre todo un hombre, un alcalde de Itziar-Deba que supo ver esa conveniencia. La visión de futuro que mostró tener; la tenacidad de la que hizo gala y su capacidad para llevar a buen término muy difíciles gestiones, hacen inolvidable la figura del alcalde Joaquín Aperribay. Y con él, en la medida que lo apoyaron haciendo piña, los miembros de su equipo Corporativo que desde el Ayuntamiento, vieron también su conveniencia y aportaron cuanto pudieron para sacar adelante la idea del Polígono.

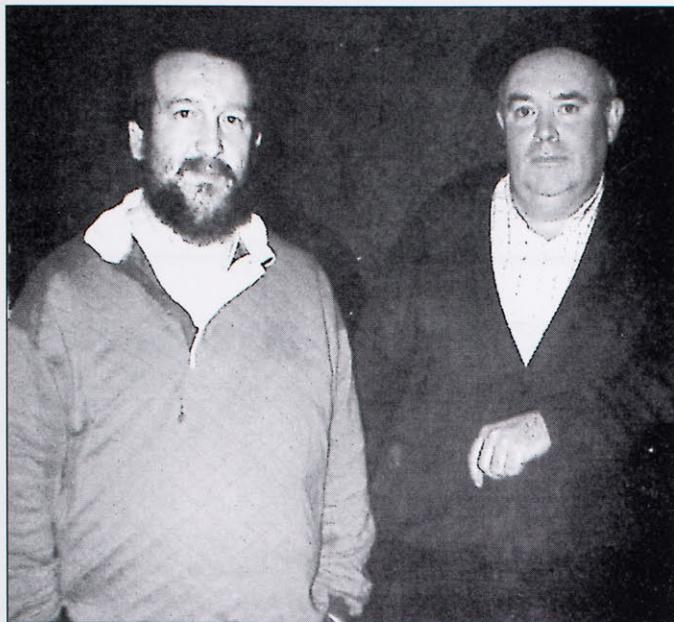
## HERRIA SORTZEN

Es difícil hablar del Itziar-Deba de los últimos años sin sacar el movimiento Herria Sortzen a relucir... Su aparición en base a consideraciones afectivo-reivindicativas de la identidad itziartarra distinta de la debarra; su actividad y planteamientos como tal movimiento y el contencioso segregacionista con el Ayuntamiento de Deba en el que todo ello ha desembocado, han sido recientemente foco de atención.

Con nuestro amigo itziartarra hablamos también de este movimiento. Por lo que sabemos al día de hoy, ni mucho menos ha dejado "Herria Sortzen" de lado sus planteamientos y reivindicaciones a pesar de la resolución, no favorable a la segregación precisamente, acordada por Juntas Generales de Guipúzcoa en los años 90.

La cuestión de la identidad o afectividad diferenciada y la aspiración segregacionista itziartarra con respecto de Deba vendrán seguramente desde muy antiguo. Lo decimos porque si bien, que nosotros sepamos, no existe constancia al respecto de planteamiento oficial o político alguno hasta tiempos muy recientes, el sentimiento afectivo-identitario y esa aspiración itziartarra a "*tener municipio propio*", no serán de hoy. No serán de hoy pero es ahora, en estos últimos años, (poco después de la restauración del sistema democrático) cuando vienen incidiendo con fuerza.

Manifestaciones, fuertes campañas reivindicativas, despliegue de pancartas y consignas e incluso grupo o concejales de grupo propio con escaño en el Pleno Municipal son, entre otras, las señales más visibles del movimiento segregacionista itziartarra... Un movimiento que ha desplegado una actividad muy intensa en los últimos años. Planteando contenciosos con el Ayuntamiento, haciendo y presentando estudios de viabilidades económicas por separado; recalcando señas de identidad diferenciada e incluso fijando unilateralmente nuevos límites territoriales en los que de una manera gráfica plasman sus aspiraciones...



En la fotografía Bizente Zulaika y Jesús Arregi, conocidos itziartarras y destacados militantes del movimiento segregacionista "Herria Sortzen".  
Foto: "Deba, Uda 1995".

**Bere askatze plana ofizialki Udaletxean aurkeztu zuenetik (1990. urteko abenduan), "Herria Sortzen" taldeak Itziartar eta debarren artean tirabira eta tensioa sortu baino ez du egin. Mugimendu honek, bere gogoa lortzeko lanean darrai eta, Udaletxeak, herri osoaren ordezkari gisa, historikoki batu gaituen erlazio eta loturak ez apurtu ez daitezen saiatzen da...**

Entre otros razonamientos, "Herria Sortzen" apoya su acción segregacionista en el convencimiento de que la itziartarra y la debarra son dos comunidades muy diferentes. Que siéndolo, cada una de ellas tiene su propia y pequeña historia e identidades afectivas. Y que con recursos para ser viables económicamente por separado, (según estudios unilaterales al respecto) y deseándolo los itziartarras de una manera mayoritaria, no se puede impedir que Itziar se convierta en municipio...

Convengo con mi amigo que los argumentos esgrimidos por "Herria Sortzen" son respetables. Pero convengo también con él en que son igualmente respetables los contrarios; es decir, los que defiende el Ayuntamiento de Itziar-Deba en su oposición al proyecto segregacionista.

A propósito de este y de otros muchos problemas que inciden en nuestro pequeño entorno, mi amigo y yo hablamos abiertamente pero sin ánimo alguno de pontificar o catequizarnos mutuamente. Coincidimos en muchas cosas y, puestos a reflexionar sobre este asunto se nos ocurre una cosa sencilla. Simplemente, que tratándose de Itziar y Deba, de Deba e Itziar, las identidades afectivas de su población individualmente consideradas, pueden ser favorables en unos casos y en otros contrarias a la idea segregacionista. Es evidente que además de los itziartarras que militan con gran convicción en "Herria Sortzen",

habrá también otros itziartarras no segregacionistas y con no menores dosis de convencimiento que los primeros... Como habrá también debarras partidarios de la segregación como otros que no lo son en absoluto... Pero en fin, a mi amigo y a mi nos parece que entre unos y otros estará la gran mayoría de itziartarras-debarras que sienten que por vínculos de tipo histórico, familiares o simplemente afectivos, su identidad es doble... Es doble. Es decir, se identifican con esa dualidad; afecto o identidad integradora. Identidad por cierto igual de respetable que las monolíticas anteriores y a la que, sin duda, se hace daño con planteamientos y campañas segregacionistas..

**Baina, honekin batera, ados gaude aldi berean, Herria Sortzen mugimenduaren eskakizunen sakonean, protestan, zer dagoen aztertzen dugunean... Itziartar askok duten eta urteetan zehar Udaletxeak Itziarko berezko arazoei buruzko izan duen arduragabezia ustean datza... Eta honek, ez arreta ezta aurrekontua ere ez direla ekitatiboki partitzen esatera eraman dituzte...**

Dicho de otra manera, no es un secreto que los itziartarras vienen mostrando malestar por "el mal servicio que se les presta desde Deba... Militantes de "Herria Sortzen" esgrimen este argumento reiteradamente. Mi amigo y yo lo comentamos como comentamos también la evidente "mala química" que se observa en la relación de sectores vecinales. No sabemos si la imputación de desigual tratamiento económico tendrá bases demostrables, pero estamos seguros de no descubrir la luna al llegar a una conclusión muy sencilla. a propósito de la protesta. Y es que, normalmente, las atenciones y dineros de los Ayuntamientos deben de emplearse con proporcionalidad entre los distintos barrios. Con proporcionalidad y con transparencia... Es muy mala política municipal potenciar favoritismos, cercanías, partidismos u otro tipo de condicionantes que tengan poco que ver con una distribución equitativa... En el caso del contencioso que comentamos, tal y como están las cosas y entre tanto se llega (si se llega) a un arreglo consensuado (único razonable en este tipo de problemas) parece norma elemental de sentido común que el alcalde y la Corporación de turno hagan un esfuerzo adicional y se acerquen más a Itziar y a los itziartarras. Para conocerlos mejor; para conocer bien su problemática y aspiraciones y para hacer cuanto se pueda por todo ello desde la perspectiva municipal. Por otra parte, en tanto que al contencioso Itziar-Deba no se le de una salida en otras esferas, (cosa que parece va para largo) bien haría el movimiento "Herria Sortzen" (en las personas de sus líderes o principales militantes) en contactar sin animosidad con el alcalde y responsables del Ayuntamiento común. Exponiendo quejas, intercambiando puntos de vista, fijando prioridades a cuestiones y servicios que puedan mejorarse con la acción municipal. En definitiva, mostrando buen ánimo vecinal para trabajar conjuntamente en la resolución de problemas que en muchos casos inciden casi por igual en itziartarras y debarras.

Mi amigo y yo hemos hablado también de urbanismo; de cómo y cuánto se está construyendo últimamente en Itziar... Pero eso es también largo de contar y lo dejaremos para algún número siguiente.

**CUENTAS DE INGRESOS Y GASTOS CORRESPONDIENTES  
A LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS EN EL AÑO 2005  
PRESUPUESTO PARA 2006**

INGRESOS	REALIZADO 2005 Euros	PRESUPUESTO 2006 Euros
Revista Deba (Código Contable 75901) .....	2.625,00	2.700,00
Cuota socios (75902) .....	711,07	720,00
Cuotas socios entidades (75903) .....	240,30	300,00
Subvención Revista Deba (740001) .....	270,00	270,00
Sala de conferencias (75904) .....	648,00	600,00
Intereses, renta fija y créditos (761 a 766) .....	37.202,60	34.000,00
<b>TOTAL</b> .....	<b>41.696,97</b>	<b>38.590,00</b>

GASTOS	REALIZADO 2005 Euros	PRESUPUESTO 2006 Euros
Revista Deba (Código Contable 6292) .....	10.220,37	10.500,00
Teléfono y otros servicios (6295) .....	265,93	290,00
Contribución urbana, impuestos (631) .....	728,92	735,00
Reparaciones y conservación (622) .....	7.322,41	6.500,00
Primas de seguros (625) .....	1.667,39	1.700,00
Servicios profesionales independientes (623) .....	1.080,00	1.118,00
Energía y suministros (628) .....	2.232,39	2.500,00
Material de oficina y varios (6291 / 6296) .....	1.716,54	1.800,00
Actividades propias y en colaboración (649) .....	2.011,23	6.000,00
Beka P. Aldabaldetrecu (6490016) .....	8.136,00	4.000,00
Servicios bancarios (626) .....	227,70	300,00
<b>TOTAL</b> .....	<b>35.608,88</b>	<b>35.443,00</b>

<b>RESULTADO EJERCICIO</b> .....	<b>6.088,09 Euros</b>	<b>3.147,00 Euros</b>
----------------------------------	-----------------------	-----------------------

## MEMORIA DE ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2005

### GELA ETA LOKALEN ERABILERA

#### USO de las DISTINTAS SALAS y LOCALES

- Urtarriletik maiatzera eta urritik abendura, teilatupeko gelaren zesioa Haitz Haundi taldeak antolatutako marrazketa ikastarorentzat.
  - Erakusketa Aretoa: 3 erakusketa, guztira 29 egun.
  - Areto Nagusia: 123 alditan erabili da.
  - Sotoko gelak: Erabilera ezberdinak, Jantzigintza, San Roke Xakea, Oargi, Amaiak Bat, Euskal Jolas, e. a.
- 
- Cesión del ático para los Cursos de Pintura (Oleo y Dibujo) organizados por Haitz Haundi, desde enero a mayo y desde octubre a diciembre.
  - Sala de Exposiciones: 3 exposiciones durante 29 días.
  - Salón de Actos: Ha sido utilizado en 123 ocasiones.
  - Salas del sótano: Han sido utilizadas para diversos usos tales como Corte y confección, Ajedrez S. Roke, Oargi, Amaiak Bat, Euskal Jolas etc.

### DEBA ALDIZKARIA

#### EKINTZEN MEMORIA MEMORIA de ACTIVIDADES

- Hiru aleren argitarapena, 2005ko Udaberria, Uda eta Neguan, 60, 61 eta 62 zenbakiak. Guztira 1.400 aldizkari.
  - 16 lagunek idatzitako 48 artikulua. Hauetatik 5 euskaraz (% 10,4).
  - 62. zenbakiarekin batera (2005eko Negua), Gabonetako zorion txartela argitaratu da, Elorrixako ermita erakusten, F. Irigoien eta J. Castro-ren testuekin.
  - Aldizkariak Instituzioetara eta kanpoan dauden debarrei bidaltzen zaie. Zenbaki bakoitzeko 32 bidali dira.
  - Hiru aleen argitarapenean herriko Kutxak lagundu du.
  - Erredakzio taldean 5 bazkidek hartu dute parte.
  - Maketazioa Kaioak egin du eta inprimak eta Euskalinprik.
- 
- Edición de tres ejemplares, Udaberria, Uda y Negua 2005, correspondiente a los números 60, 61 y 62. La tirada ha sido de 1.400 revistas.
  - Han sido publicados 48 artículos, pertenecientes a 16 autores. En euskara han sido publicadas 5 colaboraciones (10,4 %).
  - Con el nº 62 (Negua-2005) ha sido editada una felicitación navideña mostrando la ermita de Elorrixa, con textos de F. Irigoien y J. Castro.
  - Se ha enviado revistas a diversas Instituciones y debarras ausentes del municipio. En total 32 envíos por cada número editado.
  - Ha colaborado en la edición de los tres números la entidad financiera local Kutxa.
  - La composición del Comité de Redacción la han formado 5 socios.
  - La maquetación la ha realizado Kaioa y la impresión Euskalinpri.



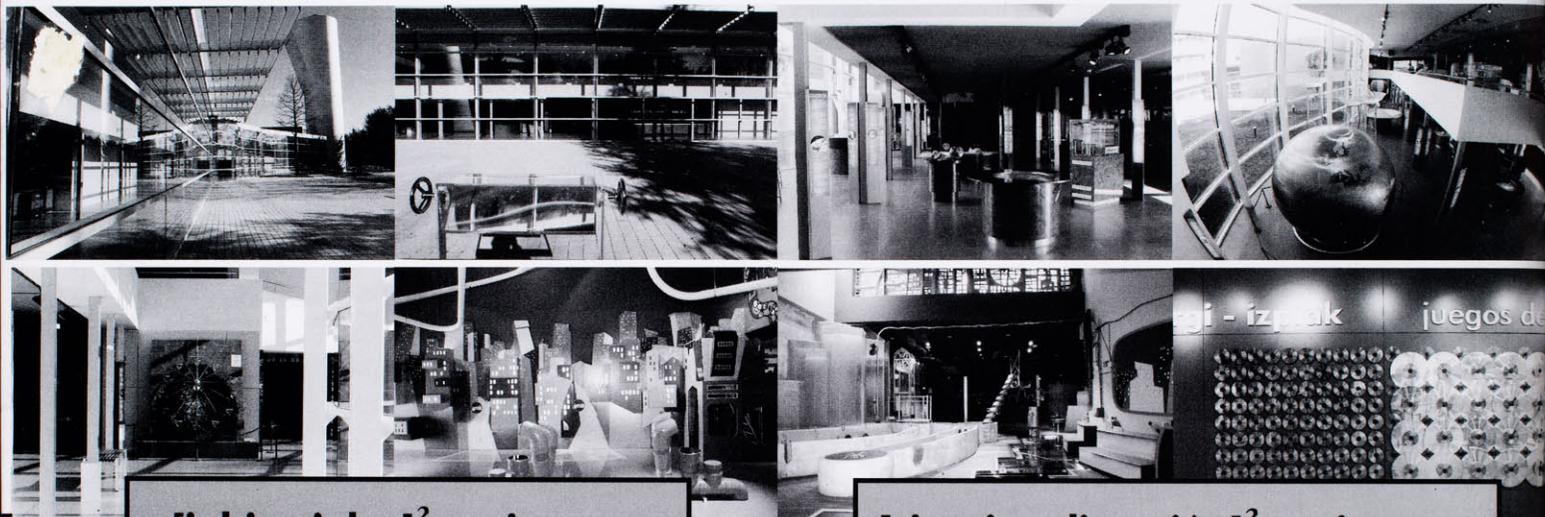
# miramon

ZIENTZIAREN KUTXAGUNEA  
KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA

## DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

HONA HEMEN ZIENTZIA  
AURKITZEKO FORMULA:

PRESENTAMOS LA FÓRMULA PARA  
DESCUBRIR LA CIENCIA:



**[jakin + jolas]<sup>2</sup> = miramon**

**[ciencia + diversión]<sup>2</sup> = miramon**

*Kutxak, bere Gizarte-Ekintzaren bidez, zientzia jolasgarriago bihurtzeko formula zehatza aurkitu du, **Miramon.Zientziaren KutxaGunea.***

*Ingurunean duguna hainbat sistema elkarreragileren bitartez uler dezagun asmatutako gune bat. Hemen ukitu, behatu, ulertu, gozatu egin baitezakezu. Zatoz eta begira egiozu munduari beste begirada batez.*

- 156 esperimentu elkarreragile.
- 10 gaikako erakusketa iraunkor.
- Planetarioa.
- Behatoki astronomikoa.
- Aldi baterako erakusketak.
- Ikastetxeetarako hezkuntza-programak
- Programa didaktikoak
- Aparkalekua eta bertaratzeko bide erosoak.

### **Mikeletegi Pasealekua 45. DONOSTIA**

Urriaren 1etik maiatzaren 31 arte: Asteartetik larunbatera 10 - 19 h.  
Ilgande eta jaiegunetan 11 - 19 h.

Ekainaren 1etik irailaren 30a arte: Asteartetik larunbatera 10 - 20 h.  
Ilgande eta jaiegunetan 11 - 20 h.

*Itxita: Astelehenetan, Urtarrilaren 1an, Urtarrilaren 20an eta Abenduaren 25ean*

**Kutxa**, a través de su Obra Social, ha descubierto la fórmula para que la ciencia sea más divertida, **Miramon.KutxaEspacio de la Ciencia.**

Un centro pensado para comprender lo que nos rodea mediante sistemas interactivos. Aquí puedes tocar, observar, comprender, disfrutar. Ven y mira el mundo con otros ojos.

- 156 experimentos interactivos.
- 10 exposiciones temáticas permanentes.
- Planetarium.
- Observatorio astronómico.
- Exposiciones temporales.
- Programas educativos para centros escolares.
- Programas didácticos.
- Parking y fáciles accesos.

### **Mikeletegi Pasealekua 45. SAN SEBASTIAN**

Del 1 de Octubre al 31 de Mayo: Martes a sábados 10 - 19 h.  
Domingos y festivos 11 - 19 h.

Del 1 de Junio al 30 Septiembre: Martes a sábados 10 - 20 h.  
Domingos y festivos 11 - 20 h.

**Cerrado:** Los lunes, 1 de Enero, 20 de Enero y 25 de Diciembre

